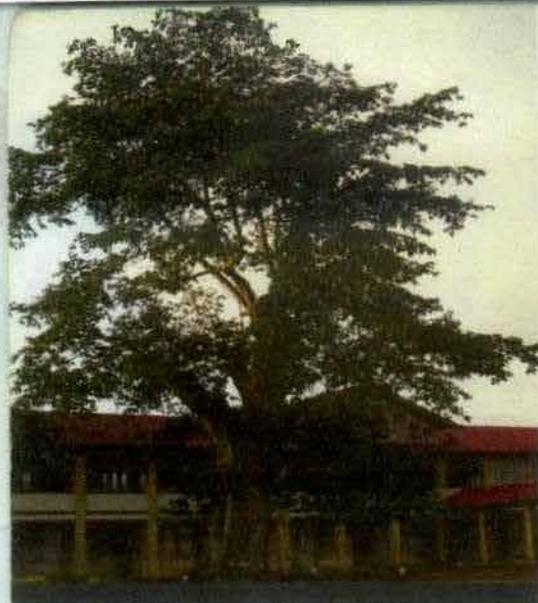


el árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo
Número 3 · marzo de 2006 · Guinea Ecuatorial

**Tercer aniversario de la inauguración
del Centro Cultural Español en Malabo**
**La Cooperación Española y la
educación en Guinea Ecuatorial**
La herencia cultural fang
Ndjombé: tótem sagrado de los Benga

SUMARIO



EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL
ESPAÑOL DE MALABO (CEM)

Edita:

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo.
Apartado de Correos 180
Telef.: 240 092186. Fax: 240 093275
Correo Electrónico.: ccecm@wanadoo.gq

Dirección: Gloria Nistal
Directora del CCEM

Consejo Asesor:
Teresa Siles, José Ramón Trujillo,
Basilio Rodríguez

Coordinadores de Secciones:

Actividades CCEM: Gloria Nistal, Carlos Nvo

Noticias OTC: Nieves Jiménez

El español en Guinea: Trinidad Morgades

De libros y conferencias: Pilar Montes

Documentos de la Colonia: Archivo Claretiano

Publicaciones: Gloria Nistal

Juvenil: Gloria Nistal

Enlaces web: Miguel Jiménez

Culturas autóctonas y Miscelánea:

Gloria Nistal, Pilar Montes

Fotografías:

Margarita Gabiola, Fermín Jiménez, Nieves
Jiménez, Gloria Nistal, Teresa Siles
y Ramón Terol

Colaboran en este número:

Roque Bicoro, Pancracio Esono,
Fernando García, Nieves Jiménez;

Ángel Antonio López, Pedro Luka N. Andeke,

Gabino Molongua, Pilar Montes, Trinidad

Morgades; Gustau Nerín, Antolín Nguema,

Salustiano-Oyono Nguema, Gloria Nistal,

Rufino Ndong, Carlos Nvo, Carlos María

Sánchez, José Fernando Siale, Teresa Siles,

Eduardo Soler y Victoria Soto

Diseño y producción:

Sial Ediciones

Dep. Legal: M-24170-2006

0¹ **Presentación**

1² **Noticias
del CCEM**

2¹⁴ **Noticias OTC**

3²⁷ **El español
en Guinea Ecuatorial**

4²⁸ **Culturas
autéctonas**

5⁴⁰ **De libros y
conferencias**

6⁴⁶ **Documentos
de la Colonia**

7⁴⁸ **Juvenil**

8⁵⁰ **Enlaces web**

9⁵² **Miscelánea**

”

El Árbol del Centro

La revista del CCEM

por Gloria Nistal
Directora del CCEM



Gracias a todos por la acogida que

estáis dando a nuestra revista, y digo "nuestra", es decir, vuestra y nuestra, de todos. Doy las gracias porque hasta el momento y por encima de todo, hemos recibido un apoyo unánime desde todos los sectores de la sociedad ecuatoguineana y los residentes en Guinea Ecuatorial.

Gracias a todos porque cada día recibimos mensajes de personas, fundamentalmente guineanos que, no sólo desde la isla, sino desde la zona continental de Guinea Ecuatorial, de Camerún, Gabón, España o Estados Unidos, nos envían artículos para su publicación. Es increíble ver cómo desde el primer número de *El Árbol del Centro*, publicado con un cierto miedo porque pensábamos que no íbamos a tener material para el segundo número, hasta este tercero que ahora sale a la luz, no hemos parado de recibir y recibir nuevo material para su publicación. Algunos autores nos han enviado hasta cinco diferentes artículos. De momento les hemos seleccionado uno y poco a poco iremos publicando más. *El Árbol del Centro* pretende ser un foro en el que todos puedan participar.

Gracias también a esas voces aisladas que nos dijeron que lo negativo de la revista es que tiene "demasiada calidad". ¿Demasiada calidad? Quizá piensen que África no se merece la calidad, que los parámetros para África deben ser inferiores a los de otros continentes. No estamos de acuerdo. África se merece la misma calidad de Europa. Nuestra idea de la cooperación cultural para el desarrollo implica que los africanos deben recibir buenos productos, y más aún, deben aprender a hacerlos y están haciéndolos, como los guineanos que están haciendo esta revista y las otras revistas que están ahora en el mercado, como la *Gaceta de Guinea Ecuatorial*, que ha cumplido su número 100 y ha mejorado su calidad y su papel, como *África Bantú*, nueva revista que saca también ahora su tercer número, como *Futguinea*, nueva revista especializada en deportes, etc. Todos estamos ahora compitiendo lealmente por la calidad. Cuantos más seamos, mejor. La calidad es un indicador incuestionable de desarrollo.

Gracias a todos los responsables de las secciones

que se han implicado de tal modo en el proyecto que se esfuerzan no sólo en la calidad, sino también en el cumplimiento riguroso de los plazos.

Gracias a las veinte personas, diez españoles y diez guineanos que han colaborado en este número aportando sus escritos.

Gracias a todos los asistentes al Centro Cultural Español de Malabo y a los lectores que, prácticamente en un mes, agotan los ejemplares.

En este número damos cuentas de importantes actividades CCEM, algunas tan multitudinarias que tuvimos que hacerlas en el patio porque los 300 asientos del salón se nos quedaban muy escasos. Ése ha sido el caso del III Concurso de Villancicos donde los coros de Malabo compitieron en español y en lenguas autóctonas o el segundo concierto de fin de año de Mastho Ribocho, este año acompañado por Bessoso. También en el exterior celebramos, con más de doscientos niños y cerca de cien adultos, el tercer aniversario de la inauguración del Centro Cultural Español de Malabo.

La *Oficina Técnica de Cooperación Española* nos presenta en esta ocasión un monográfico sobre los proyectos de Educación en Guinea Ecuatorial.

La sección del *Español en Guinea Ecuatorial* se centra en la literatura guineana. En *Culturas Autóctonas*, incluimos en esta ocasión cuatro textos sobre la cultura fang y la cultura benga. En *De libros y Conferencias* finalizamos con la segunda parte de la conferencia del arte en la época del Quijote e incluimos resúmenes sobre las conferencias impartidas por expertos guineanos y españoles en materia de Literatura, Turismo y Educación. En lo referido a libros hemos presentado *Abandonar Guinea*, *Leyendas guineanas*, *En busca de los inmortales*, *Richard Burton en la Guinea Española* y la revista *Hispanitas*.

Una nueva entrega de *Documentos de la Colonia* incluye un variado conjunto de documentos con interesantes textos y fotos de periódico de la época colonial. *Miscelánea* cierra este número de la revista con cuatro nuevos artículos de autores guineanos o sobre Guinea Ecuatorial. ★

Notici

M
A
L
A
B
O

E
S
P
A
N
O
L

C
E
N
T
R
O





as

CCEM

Redactores: Gloria Nistal, Carlos Nvo
Fotos: Gloria Nistal, Teresa Siles



El **Centro Cultural Español de Malabo**, en este tercer aniversario de su apertura, ofrece a la comunidad ecuatoguineana una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes.

De esta manera, aparecen en esta sección de **Noticias CCEM** las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.

Por tanto, esta sección es una ventana abierta al interior del CCEM que dará cumplida cuenta de lo que acontece en el mismo durante el intervalo temporal que recoja cada número de la revista.



Noticias del CCEM

1.- OCTUBRE

• Durante el cierre de la edición del segundo número de nuestra revista, desde los días 17 a 20 de octubre tuvo lugar en la sede de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial de Malabo, la primera **Feria del libro de Malabo**, con la participación del Centro Cultural Español. El CCEM hizo una donación de libros para ese importante evento que se celebraba por primera vez. Durante los actos, la directora del CCEM, D.^a Gloria Nistal, hizo una presentación de la política de ediciones de los Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial. En los actos de clausura, la Cooperación Española, el CCEM y la propia directora recibieron premios de manos del Rector, D. Carlos Nsé.

2.- NOVIEMBRE

• El jueves 3 de noviembre en los locales del CCEM el marco del proyecto **Educación para todos** se celebró un seminario organizado por UNICEF con las ONG que trabajan en el sector educativo.

• El sábado 5, el **Movimiento de Jóvenes Solidarios** de Malabo comenzó en un aula del CCEM, una actividad de apoyo a la formación, ayudando a los jóvenes como refuerzo a sus estudios. La actividad se ha programado para la tarde de todos los sábados del año.

• El martes día 8 continuó disputándose la fase eliminatoria del **II Torneo de Akong** que se habían iniciado el martes 18 de octubre.

• El miércoles 9, a las 19.30, los técnicos del Instituto Oficial de Radio Televisión Española, D. Constantino Montaner y D. Jose-Carlos Hidalgo ofrecieron una conferencia con Powerpoint para los profesionales y público en general sobre **Fundamentos de Televisión Digital y Formación en Televisión**. Los dos técnicos expusieron al público los orígenes de Televisión mediante estaciones terrestres y los avances que se han conseguido gracias a las nuevas tecnologías aplicadas en los últimos años, en otra parte de sus intervenciones explicaron al público el papel que desempeña el Instituto

Oficial de Radio Televisión Española, los convenios que tiene firmados con otras Instituciones y el apoyo que ofrece a las Universidades españolas en materia de cursos de reciclaje, de fin de carrera y perfeccionamiento al personal de la RTVE. Alrededor de 50 personas asistieron al acto.

• El viernes 11, el veterano artista Baltasar **Nsue «Bessoso»** ofreció un concierto en el Centro Cultural Español de Malabo en el que presentó al público malabeño los temas de su último trabajo artístico denominado *Made in Africa*. En su concierto, Bessoso estuvo acompañado por el conjunto musical Big&Band de Bata. El concierto empezó con unos 180 espectadores para ir llenando el salón en su fase final.

• Durante los días 12 al 19 de noviembre y en el marco de las fiestas de la patrona de Malabo, Santa Isabel de Hungría, el CCEM colaboró con el Ayuntamiento de Malabo en la elección de **Miss Malabo**, en facilitar locales para los ensayos de los grupos musicales que darían



conciertos en las fiestas y la organización de un certamen de poesía en honor de la patrona.

• El viernes 18, se inauguró la exposición del escultor congoleño, **Jean Mukeba**. A la inauguración asistieron 90 personas, que tuvieron la ocasión de contemplar la profesionalidad de su trabajo artístico, tallado en marfil, adobe y en madera. Las doscientas obras expuestas recogían aspectos de la vida cotidiana africana. La exposición, que duró hasta el día 2 de noviembre, recibió unos 350 visitantes.

• Ese mismo día 18 se inauguró la exposición itinerante de la Red de Centros Culturales Españoles **400 años de Quijote por el mundo**. A la inauguración asistieron unas 90 personas a las que se les repartió el catálogo de la misma. A lo largo de la duración de la exposición se hicieron presentaciones específicas para personas interesadas. La exposición se clausuró el día 18 de



2005

Actividades principales Último trimestre

diciembre, fecha en la que se envió al Centro Cultural de Bata. Durante el mes, registró unos 300 visitantes.

• El sábado 19, los artistas Pablo Enguang "Azis", grupo "Akeng fang" Salvador Bonsundi "Salva Bi" e Inocencio Ávila Villareal "El Cuervo"; ganadores del XI Festival de la Canción Hispana organizaron un **macroconcierto** como parte de la celebración de las fiestas patronales de Santa Isabel de Hungría, patrona de la ciudad de Malabo.

• Durante los días 22 y 23 se celebró en los locales del CCEM un seminario organizado por el PNUD sobre **La igualdad de género**. Al mismo asistieron unas 50 personas.

• El miércoles 23, D. Antolín Nguema Nliang, Coordinador

Nacional Adjunto del Programa Educación para Todos pronunció una conferencia que llevaba por título **Educación hoy en Guinea Ecuatorial**. La conferencia resultó interesantísima. Un resumen de la misma se incluye en la sección "De libros y conferencias" de este número.

• El viernes 25, los actores del Taller de Teatro del Centro Cultural Español de Bata representaron la obra teatral **Los hombres domésticos**, del escritor guineano Juan Tomás Ávila Laurel. La obra recoge la corrupción generalizada de las autoridades y gobernantes africanos, el despilfarro de los recursos nacionales, al mismo tiempo que realiza una crítica sobre aspectos de xenofobia de algunas sociedades africanas. El número de asistentes fue de 220.



Noticias del CCEM

- El conjunto musical **Añambe Star** organizó un gran concierto el sábado 26, con la participación de todos los miembros que componen este grupo, presentaron todos los temas grabados en su álbum musical "La nueva explosión". La fama ganada por este grupo en los últimos años motivó el abarrotamiento del salón de actos del CCEM, se pudo registrar lleno absoluto al empezar, pero el número de personas se incrementó a lo largo del concierto, llegando a sobrepasar los 350 espectadores.

- Las actividades del Centro Cultural Español de Malabo, correspondientes al mes de noviembre se cerraron el día 30 con dos actos de gran relevancia: En el apartado dedicado a la **presentación de libros** sobre Guinea o bien de autores guineanos, el Embajador de España D. Carlos Robles Fraga presentó el libro *Abandonar Guinea: Informe de García Tudela al Gobierno de la República, 1873*, de Dolores García Cantús. El libro recoge una serie de documentos con elementos justificativos y razonables en los

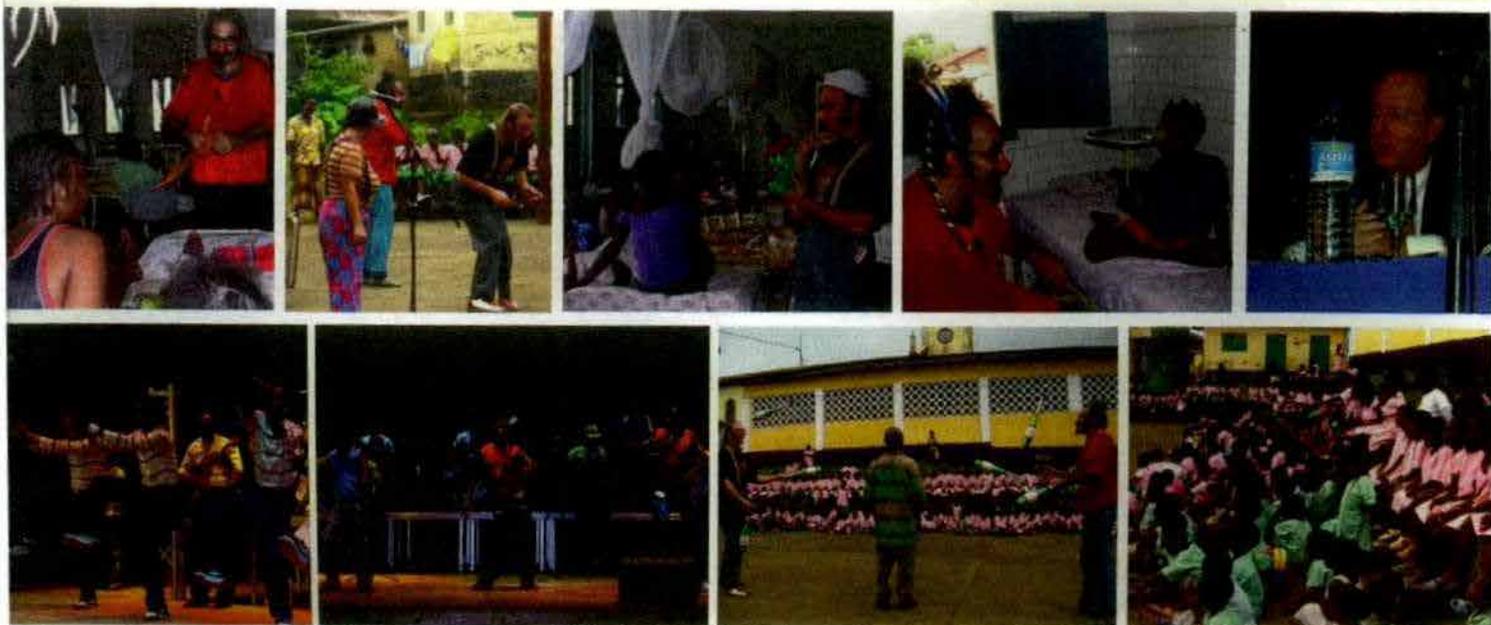
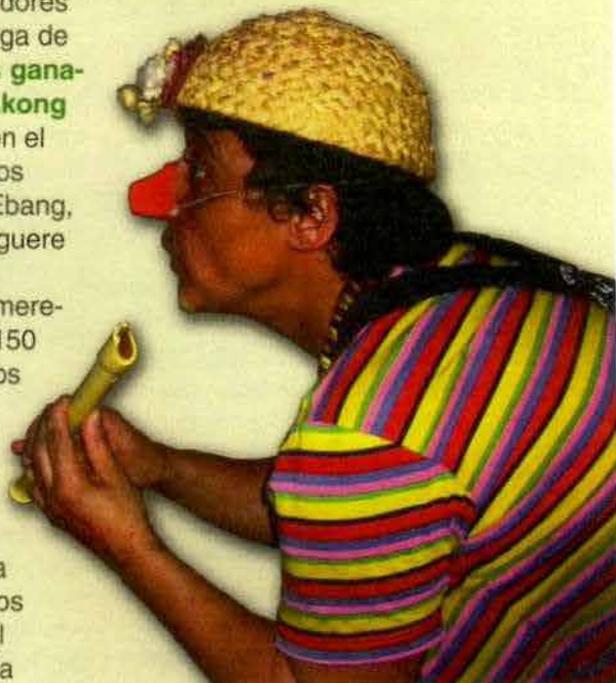
que se basó el Gobernador García Tudela sobre su pretensión y las recomendaciones hechas al Gobierno español en el sentido de abandonar la misión colonizadora de los territorios españoles situados en el Golfo de Guinea. Al término de la intervención del Sr. Embajador, se distribuyeron gratuitamente los libros, como viene siendo habitual.

- Ese mismo día, se hizo la proclamación de los ganadores y la correspondiente entrega de Diplomas y **Trofeos a los ganadores del II Torneo de Akong** que se venía disputando en el CCEM los cuales fueron los siguientes: D. Martín Nsí Ebang, campeón; D. Victoriano Nguere Mitogo, subcampeón y D. Esteso Manuel Castaño, merecedor del Tercer Premio. 150 personas asistieron a estos actos.

3.- DICIEMBRE

- El mes de diciembre se inició el jueves día 1 con la celebración conjunta, en los locales del Centro Cultural Español en Malabo, del Día

internacional de la lucha contra el SIDA. Participaron en la organización además del Centro Cultural Español de Malabo, la ONG "Cambiemos Individualmente Nuestras Orientaciones" (Camino), el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social, el Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo (PNUD), los actores de la ONG **Payasos Sin Fronteras**, los actores Amado y Bienveni, de Bata y los médicos del Carlos III UREI. Entre las



actividades destacaron las charlas-coloquios, la proyección del documental preparado por los responsables del proyecto UREI, la actuación de los artistas de "Payasos Sin Fronteras" y los artistas de Bata. Los actos comenzaron a las cuatro de la tarde y se prolongaron hasta cerca de las once de la noche. Asistieron públicos diferentes, que se fueron renovando a lo largo de la tarde, desde los adultos que fueron a primera hora de la tarde para asistir a las charlas hasta los más jóvenes que se reunieron para asistir a las actuaciones teatrales y el concierto. En total hubo más de 200 personas.

• Durante los días 2 y 3 la **Fundación Olof Palme** organizó un seminario bajo el título "El acercamiento de la Administración al ciudadano" en el que participaron funcionarios de las entidades locales, administradores de empresas, dirigentes de ONGs, representantes de la UNED y público interesado. El seminario se enmarca dentro de un proyecto financiado por la AECEI y gestionado por la Oficina

2005

Actividades principales Último trimestre

Técnica de Cooperación Española. Los participantes fueron 50 aproximadamente.

• El sábado 3, además del seminario antes mencionado, el Centro Cultural Español de Malabo albergó la jornada de "Orientación profesional para jóvenes", organizada por el **Rotary Club de Malabo** con estudiantes de los centros de enseñanza secundaria a fin de orientarles sobre las carreras universitarias que desean elegir al final de sus ciclos de formación en la enseñanza secundaria. Después de la inauguración en el salón de actos, se dividieron los asistentes en 5 grupos, en tres aulas, la casa de la palabra y el área de exposiciones donde trabajaron por áreas temáticas. El número total de asistentes fue de 279.

• También el sábado 3 tuvo lugar la entrega de premios a los ganadores del **concurso juvenil de dibujo** sobre la importancia del agua como elemento vital en nuestras vidas, que el Centro Cultural Español de Malabo había organizado conjuntamente con las compañías Mobil Equatorial Guinea, Inc y Ocean Energy. En el acto se presentó el Calendario 2006 en el que ha colaborado el CCEM.

• El martes 13 dieron comienzo las eliminatorias del **III Concurso de Villancicos 2005**, actividad en la que se habían inscrito 26 grupos; 12 de categoría general y 14 en la modalidad infantil. Estas eliminatorias continuaron durante los días 14 y 15 y pasaron a la fase final los grupos que se fueron clasificando durante las



2006

Actividades principales Primer trimestre

mismas. El número de asistentes durante los tres días de eliminatorias fue de 1125 aproximadamente.

- Durante dos días, el Instituto de Salud Carlos III organizó un seminario celebrado en los locales del CCEM sobre **Confección de la hoja clínica**. Al seminario asistieron unas veinte personas.

- El sábado 17, los cantantes Sanguedo y Mastho Ribocho organizaron un **gran concierto** de despedida del año 2005. La previsión del público de este gran evento musical, dada la popularidad y fama que gozan estos dos cantantes autóctonos de la isla de Bioko, obligó a que este concierto fuera organizado en el patio del CCEM. En efecto, los asistentes superaron el aforo

del salón de actos, llegando a ser alrededor de 400.

- Las actividades del CCEM del año 2005 se cerraron con la celebración, también en el patio exterior, de la gran final del **III Concurso de Villancicos**, Navidad 2005. Tras las magníficas actuaciones de los grupos finalistas y una vez reunido el jurado, compuesto por D.^a Gloria Nistal Rosique, Directora del Centro y presidenta del mismo, D.^a Nieves Jiménez, Directora de Proyectos de la OTC, D. Fausto Luis Dougan, músico profesional, Dr. Xavier Llobel (Dr. Pipa) y D. Carlos Nvó Obama, Monitor Cultural del CCEM, resultaron como grupos ganadores los siguientes:

a) Categoría Infantil:
Primer premio: Colegio María

Auxiliadora de Elá Nguema
Segundo premio: Colegio Jesús María de Lampert
Tercer premio: Colegio Emmanuel

b) Categoría General
Primer premio: Coro Nueva Jerusalén
Segundo premio: Hijos de África
Tercer premio: Coro San Antonio

Se calcula que el público aproximado que presenció esta gran final fueron 500 espectadores.

4.- ENERO de 2006

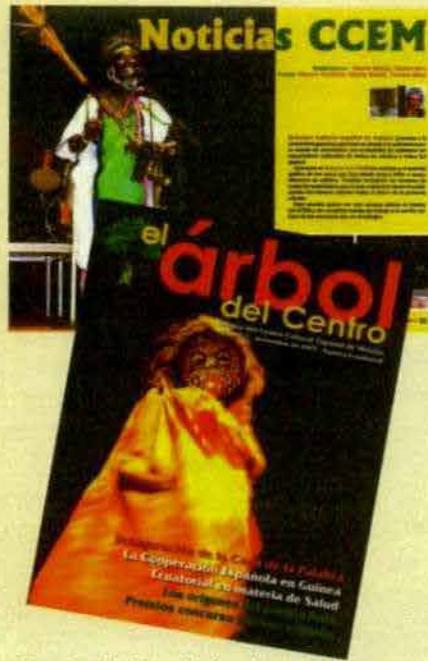
- Tras las tradicionales vacaciones de Navidad y Año Nuevo, el CCEM abrió sus puertas el día 10 de enero. Dejando aparte las mañanas de los niños durante los fines de semana, las clases regulares sobre distintas materias y el servicio permanente de la biblioteca, en el mes de enero podemos reseñar como actividades más importantes las siguientes:

- Miércoles 18 de enero, el Director General de Turismo, D. Gabino Molongua, dio una conferencia sobre **Turismo y Desarrollo**. En la misma



empezó explicando la etimología del término Turismo. Puntualizó que etimológicamente, el vocablo «Turismo» procede de las raíces *Tour* o *Torn*, del verbo latino *Tornare*, que significa «girar». Por tanto, esta palabra hace referencia a la idea de giro, de viaje circular, o sea de vuelta al punto de partida. Argumentó que según la Organización Mundial de Turismo (OMT), la agencia de las Naciones Unidas para el Turismo, el turismo comprende la suma total de actividades de las personas que viajan y permanecen en destinos fuera de sus lugares habituales de residencia por periodos de tiempo no superior a un año, por motivos de ocio, negocios u otros propósitos. Acabó explicando los proyectos que tiene el Gobierno guineano en este sector que espera que se materialicen en un plazo no muy lejano. (Se incluye un resumen de la conferencia en la sección 5 de esta revista)

• El viernes 20, la Directora del CCEM D.^a Gloria Nistal Rosique presentó en la sala de exposiciones el número 2 de nuestra revista cultural *El Árbol del*



Centro". Explicó a los asistentes las fases que recorre la misma desde la recepción de los artículos, su composición, el contenido de la misma y un detalle pormenorizado de lo que contiene cada sección, acabó mencionando el periodo de producción cuatrimestral de la misma al tiempo que invitó a los amantes de las letras a enviar sus artículos para su evaluación y eventual publicación en la misma. El número de asistentes al acto fue de 85.

• También el 20 de enero tuvo lugar en los locales del CCEM el Seminario organizado por el **Fondo Global**, sobre la lucha contra el VIH-SIDA.

• El martes 24 el CCEM organizó una tarde de Danzas Modernas con la participación de 10 grupos que bailaron cada una un total de tres temas, el primero en español, el segundo en cualquier lengua autóctona y el último tema libre. El número de espectadores que asistieron a estas danzas superó los 350.

• El miércoles 25, D.^a Teresa Siles Suárez, Coordinadora General de Cooperación Española en el tradicional espacio de "Rincón Literario", consistente en la presentación de libros escritos por guineanos o de temática sobre Guinea, presentó **Leyendas Guineanas** de la autora guineana, Raquel Ilombe. El libro recoge una colección de cuentos y leyendas de la mayoría de los grupos étnicos de Guinea Ecuatorial. El coloquio después de la presentación estuvo muy animado y a continuación se distribuyeron los



Noticias del CCEM

libros gratuitamente, como es habitual. El número aproximado de espectadores fue de 100.

- Durante los días 26 a 28 de enero y coorganizado por UNICEF y la OTC se realizó un seminario sobre "Violencia de género".

- Durante los días 27 y 28, la **compañía teatral Bocamandja** llevó a cabo dos representaciones teatrales de la obra *El Dragón*, del dramaturgo ruso Evgueni Schwartz, que narra la historia de una ciudad dominada y amenazada por un dragón desde hace cuatrocientos años.



Es la historia de un dragón con tres cabezas, cuatro patas y con cinco garras en cada pata, un dragón que en cada año se lleva a su cueva a una muchacha a

quien nadie vuelve a ver; de una ciudad con un alcalde esquizofrénico, cleptómano, que se hace el loco para ocultar que es un desalmado y un Lanzarote que gracias a la montañas negras donde se encuentra el libro de quejas, se entera de los atropellos, de los agravios, de las injusticias y llega dispuesto a salvar la ciudad retando al dragón. El número total de espectadores durante los dos días fue alrededor de 300.

- Como última actividad de importante del mes se organizó una tarde de **Danzas Modernas**, con los diez grupos apuntados para las mismas. El Salón de Actos se abarrotó de un público juvenil entusiasmado. Aproximadamente 400 jóvenes entraron en el salón de actos.

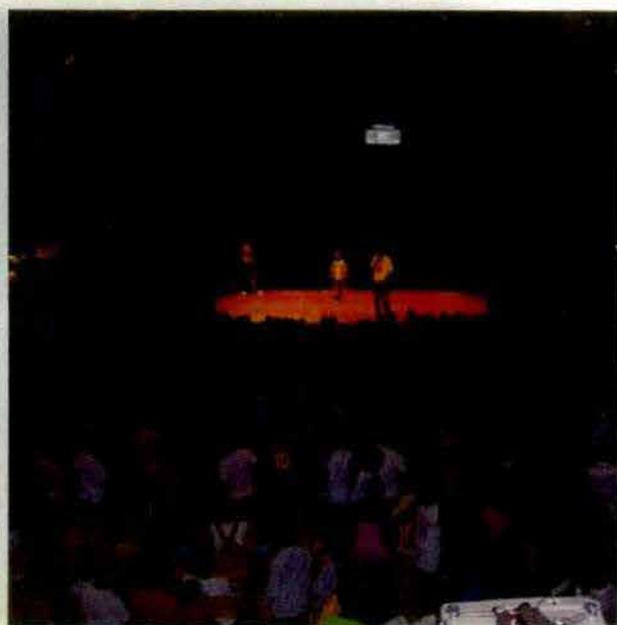
5.- FEBRERO

- El día 1 de febrero recibimos en el CCEM la visita del Secretario de Estado de Educación Español. Se adjunta reseña en la sección 2 de este número.

- Además de las habituales proyecciones de películas,

infantiles, los sábados y domingos; españolas, los jueves; y de otras nacionalidades, los fines de semana. La primera actividad de carácter importante desarrollada en el CCEM en la programación de febrero, fue la realizada el martes 7, a las 10.00 h. En concreto el CCEM albergó la organización de la primera fase del seminario "**Plan de formación para directivos** del área económico-financiera de la Administración Pública de Guinea Ecuatorial". Este curso, impartido por cuadros directivos de la Administración Pública española va dirigido a sus homólogos de la Administración Pública guineana. El número de seminaristas es de 17 en su primera fase. La fase segunda, con destinatarios diferentes, se prolongará durante el mes de marzo hasta abril y la fase III se celebrará en el mes de abril.

- El miércoles 8 a las 19.30 h se llevó a cabo en el Centro Cultural Español de Malabo la presentación, del número 1 de la revista cultural **Hispanitas**, a cargo de D.^a Giselle Avomo Mbá, Directora de la revista y del Centro de Investigaciones Afro Hispánicas



2006

Actividades principales Primer trimestre

(CRAHI), con sede en la Universidad Omar Bongo de Libreville. Al acto asistieron varias autoridades guineanas como D. Joaquín Mbana, Viceministro de Educación y Ciencia; D. Carlos Nsue Otong, Viceministro de Planificación, Desarrollo Económico e Inversiones Públicas; D. Leandro Mbomio Nsue, Presidente del Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CICTE), amén de un nutrido público entre profesores, alumnos e investigadores. El número de asistentes al acto superó las 80 personas. Al finalizar el acto, la directora de la revista distribuyó gratuitamente los ejemplares que había traído consigo desde Libreville.

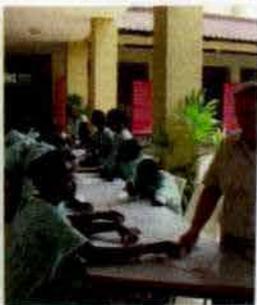
• El miércoles 15, a partir de las 11.00 h el Centro Cultural Español de Malabo tuvo su día grande con la celebración del **III Aniversario de la inauguración del CCEM**. La jornada se estructuró con actividades infantiles por la mañana y para adultos por la tarde. Más de 200 niños de diferentes colegios de Malabo participaron en los juegos y las

actividades programadas: carreras de sacos, tira de bolos, tira de cuerdas, balón colgante, concurso de redacciones, de poesías y de dibujos, teatro, etc. En cada una de estas



actividades los ganadores fueron merecedores de premios consistentes en bolsas con material escolar y didáctico. Las actividades infantiles se cerraron con una

actuación teatral del colegio. Virgen del Carmen. Ya en jornada de la tarde, a las 19.00 h, la actual Directora del CCEM, invitó a su antecesora en el cargo, D.^a Teresa Siles, actual Coordinadora General de Cooperación Española para que, como primera directora del CCEM en el momento de su inauguración, abriera los actos para adultos. Así se inauguró la exposición **¿Cultura? Alternativa, Diversidad y Derechos**, exposición itinerante de la Red de Centros Culturales Españoles. La exposición, de gran calidad incluye 30 obras que dan la visión de sus autores sobre la diversidad cultural. Las obras estarán expuestas en el CCEM hasta al 12 de marzo, fecha en que se



Noticias del CCEM



enviarán al Centro Cultural de Bata. A las 19.30 h Gustau Nerín, becario de la AECI y residente en la zona continental del país pronunció una conferencia con el título **Guinea Ecuatorial en la literatura española**. El número de asistentes a la jornada de tarde fue de unos cien aproximadamente.

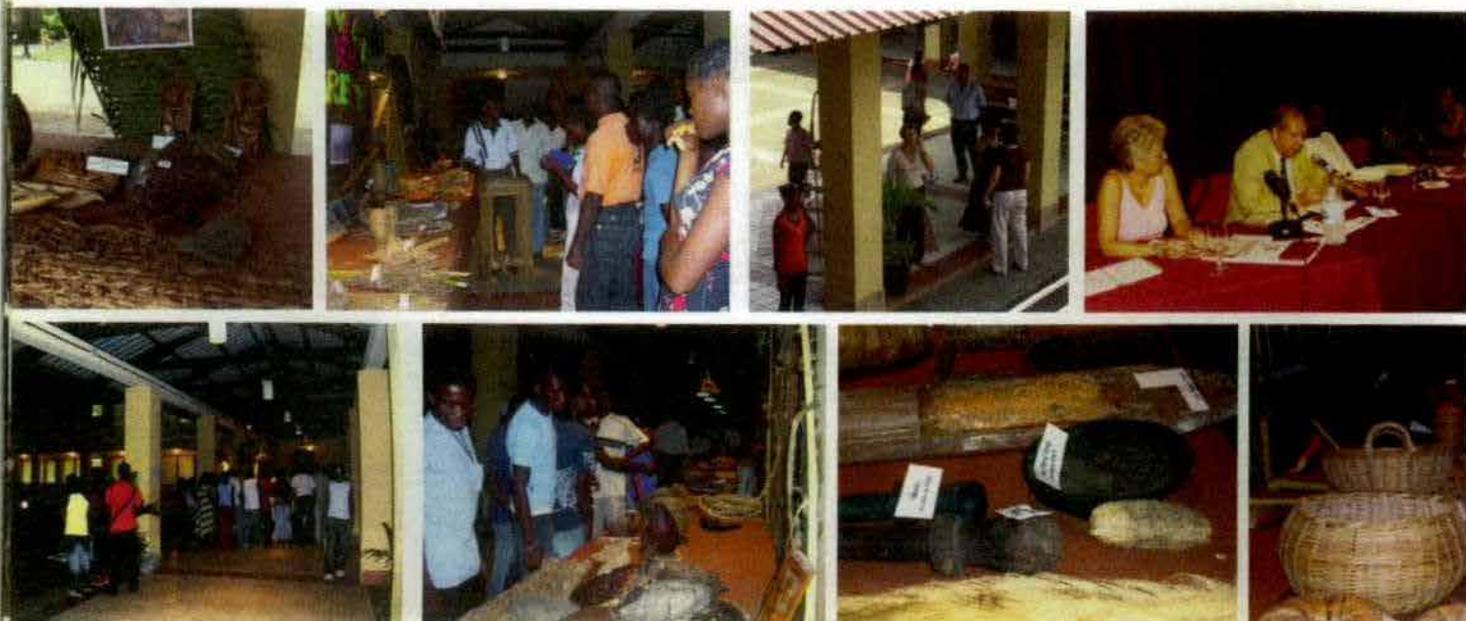
- El jueves 16 se llevó a cabo en nuestras instalaciones la pre-

sentación del número 100 de la revista **La Gaceta de Guinea Ecuatorial**, a cargo de su director D. Roberto Martín Prieto, con la presencia de autoridades españolas y de autoridades guineanas en materia de medios de comunicaciones. Los asistentes fueron más de 40.

El martes 21, a las 19.30 h el magistrado español, D. Andrés Salcedo Velasco, en el marco del FED de la Unión Europea, y

con objeto de la reforma del Poder Judicial de Guinea Ecuatorial, impartió una conferencia en el salón de actos del CCEM con la presencia del Presidente del Consejo General del Poder Judicial, D. Sergio Tomo. Al acto asistieron profesionales del mundo de la Justicia y público interesado.

- El mismo martes y a la misma hora, D. Carlos Nvó Obama, Monitor Cultural del CCEM inauguró la exposición **Annobon en directo** organizado por los jóvenes Herminio Triviño Salas, Francisco Morgades Manel y Reginaldo Piño Huesca. En el acto inaugural el Monitor Cultural puntualizó que esta exposición era más que la materialización del significado de la palabra Cultura, es decir, un conjunto de modos de vida, costumbres o conocimientos y grado de desarrollo artístico que expresa la vida tradicional de un pueblo. Invitó a los presentes a conservar los valores culturales y artísticos de cada grupo étnico de Guinea Ecuatorial para nuestra identificación sociocultural. Al término de su intervención cada uno de los



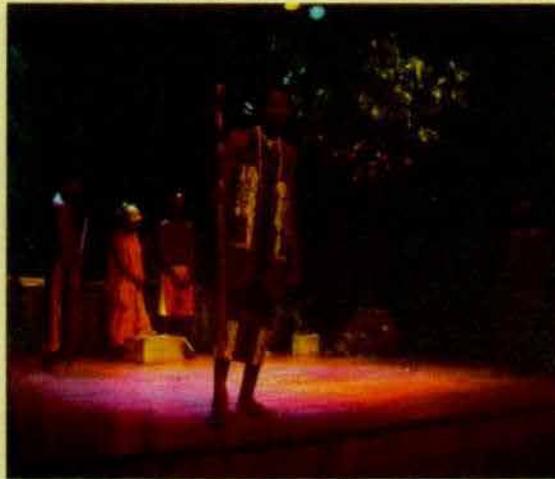
responsables de dicha exposición explicó al público presente el valor y uso de cada uno de los materiales expuestos. Estos materiales estarán disponibles a la vista del público hasta el 21 de marzo. El público asistente al acto fue de 50 personas.

• El sábado 25 los actores del **Taller de Teatro del Centro Cultural Español de Bata** presentaron la obra teatral "Rocobongo". La puesta en escena es una de las mejores que hemos visto en el Centro Cultural. El vestuario, la escenografía y la dramatización de los informes de la época colonial del Gobernador Ángel Barrera ha sido extraordinaria. La obra cuenta la historia de un jefe de la tribu Esamongón, un tal Rokobongo, que rompe con los acuerdos establecidos por la colonia española, imponiendo a los comerciantes pagar impuestos por pasar por sus dominios. La colonia española, viendo que el jefe Rokobongo pone en peligro la soberanía la metrópoli, decide

2006

Actividades principales Primer trimestre

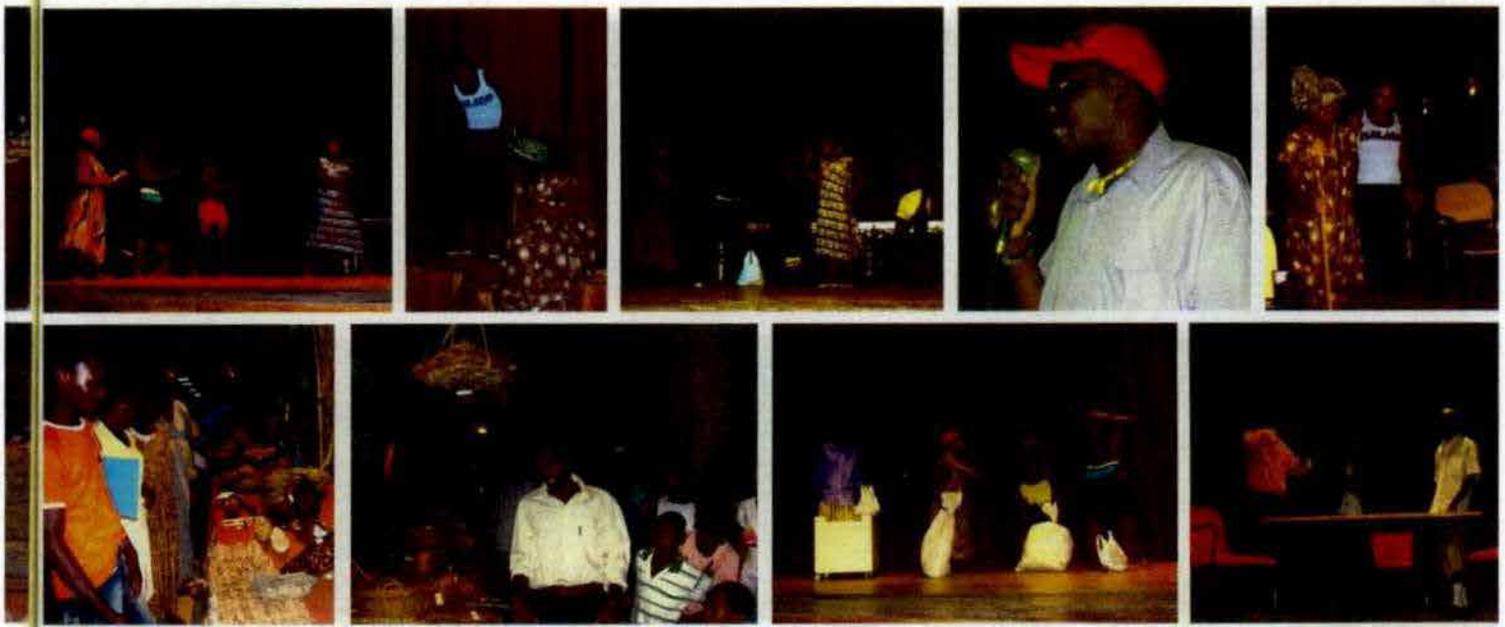
castigarle condenándolo a la pena de muerte. Los asistentes



a la representación fueron unas 150 personas.

• Las actividades del Centro Cultural Español en Malabo para el mes de febrero se cerraron

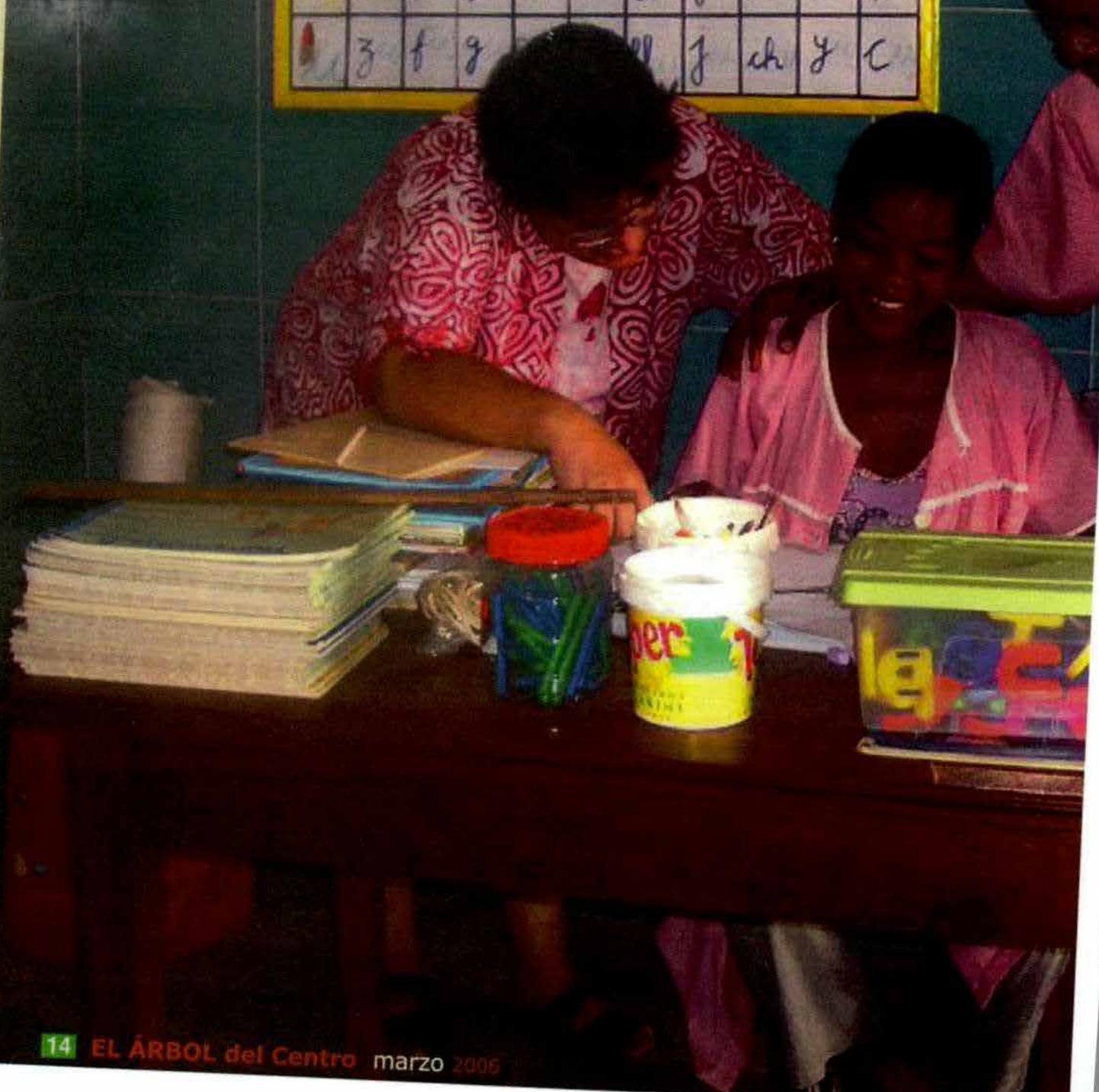
con la presentación del libro **Richard Burton en la Guinea Española**, a cargo de su autor, Arturo Arnalte. El libro recoge la estancia de tres años del explorador Richard Burton en la isla de Fernando Poo como Cónsul británico. La obra ofrece al lector un documento clave para conocer la mentalidad racista, a menudo pasada por alto, con la que los europeos abordaron la colonización del continente africano. El número de asistentes al acto de presentación del libro fue de 150 aproximadamente. Al finalizar el acto, y después de un animadísimo coloquio, se distribuyeron gratuitamente los ejemplares, que fueron firmados por el autor.



Oficina Técnica

La educación y su p

z	f	g	ñ	h	ll	j	ch	y	qu
ci	f	que	ñi	hi	lli	ji	chi	yi	qui
z	f	g	ñ	h	ll	j	ch	y	qu
c	f	qu	ñ	h	ll	j	ch	y	qu
z	f	g	ñ	h	ll	j	ch	y	qu



de Cooperación

apel determinante para preparar a las personas y transformar la sociedad

por Nieves Jiménez

Coordinadora de Proyectos
de Cooperación Española



LA EDUCACIÓN es uno de los derechos reconocidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos. El Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008 considera que eso bastaría para justificar la elección de la educación como una prioridad; pero, además, la educación es un elemento fundamental para la erradicación de la pobreza. La ausencia de educación es, en sí misma, pobreza en tanto que priva a la persona de un elemento fundamental del bienestar y además, porque la educación es una variable que interviene sobre el resto de dimensiones que componen la pobreza.

En este terreno, tan importante como los recursos necesarios para el aprendizaje, son los contenidos básicos de la enseñanza, necesarios para que las personas puedan sobrevivir, desarrollar plenamente sus capacidades, vivir y trabajar con dignidad, participar plenamente en el desarrollo, mejorar la calidad de vida, tomar decisiones fundamentadas y continuar aprendiendo. (*Declaración Mundial sobre Educación para Todos*, Artículo 1, párrafo 1).

Nuestro compromiso con la sociedad de Guinea Ecuatorial descansa en un sistema sólido de cooperación que permita el desarrollo de oportunidades en todos los niveles educativos del Sistema Nacional de Educación.

El trabajo de la Cooperación Española busca aglutinar los esfuerzos de todos los protagonistas, públicos y privados, porque este es uno de los activos de la cooperación pero aplicándolo al fortalecimiento del sistema público y con la finalidad de apoyar las Políticas públicas educativas, los Planes nacionales para conseguir los Objetivos del Milenio (Lograr la enseñanza primaria universal y promover la igualdad entre los géneros y la autonomía de la mujer), y los Planes de reforma educativa.

Sin embargo los objetivos de la comunidad internacional con respecto a educación van más allá de la declaración del Milenio, constituyendo una referencia ineludible para la Cooperación Española los objetivos establecidos en el Marco de Acción de Dakar 2000. Nuestro programa se propone además:

- La permanencia de las niñas y niños en el sistema educativo una vez que han accedido.
- El acceso a la educación secundaria.
- La calidad de la educación como sistema eslabonado de la primaria y secundaria.

Oficina Técnica de Cooperación

Los proyectos

De Reforma del Sistema Educativo

Fortalecer los sistemas públicos de educación, garantizando la complementariedad de los proyectos educativos financiados con las políticas públicas de educación.

El fortalecimiento institucional, apoyando las iniciativas incluidas en los Planes de Educación de los países para la elaboración de normativas de ordenación general del sistema educativo, diseño curricular, apoyo a la mejora de la capacidad de gestión de los sistemas públicos de educación, a los procesos de reforma educativa.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

Proyecto de Apoyo a la reforma del sistema educativo de la República de Guinea Ecuatorial

- **Elaboración de los contenidos curriculares de la Educación Primaria y Secundaria.**

Formación técnico-pedagógica de los grupos de trabajo integrados por profesores guineoecuatorianos, dirección por expertos españoles de los talleres integrados por profesores del país, para la elaboración del currículo en sus diferentes áreas de aprendizaje. Revisión del currículo y elaboración de planes y programas de estudio de los materiales didácticos a editar en forma de libro.

- **Elaboración de los contenidos de los libros de texto**

Participación de expertos en los equipos que elaboren

los libros de texto, formación técnico pedagógica de los mismos, dirección por expertos de los talleres de elaboración de los libros de texto. Supervisión y validación de los mismos.

- **Formación didáctica del profesorado**

Definición junto con los expertos guineoecuatorianos del modelo de formación docente y los contenidos formativos. Realización de cursos de formación de formadores para maestros de primaria, para profesores de secundaria e inspectores de educación y curso de actualización de maestros de 6º de primaria.

De Reforzamiento del Sistema Educativo Público

Fortalecer a la comunidad escolar, en la que se integran todos los actores del sistema educativo, y apoyar la inserción de la escuela en el contexto socio comunitario, favoreciendo su papel como impulsora del desarrollo.

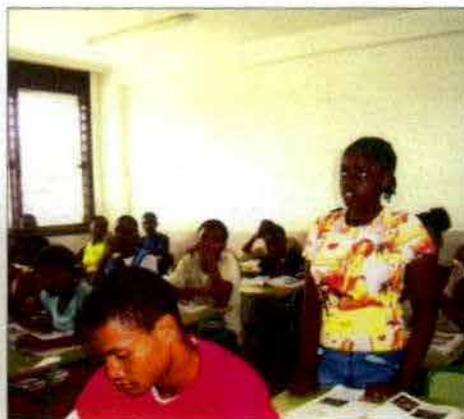
Apoyo al acceso y finalización de estudios de educación primaria, con especial atención a las niñas.

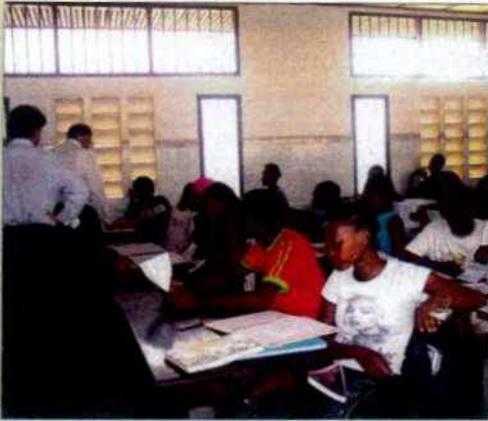
Apoyo a la educación secundaria, en aquellos países con índices razonables de finalización de la educación primaria.

Capacitación básica de personas jóvenes y adultas, mediante programas de alfabetización y educación básica, también en este caso observando especialmente la situación y necesidades de niñas y mujeres.

Mejora de la formación y condición del profesorado y del personal educativo: de cara a la mejora de la calidad educativa, se llevarán a cabo actuaciones de formación inicial y docente del profesorado, de personal directivo y de personal de asesoría pedagógica, así como actividades tendentes a la mejora de su situación socio-laboral.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)





Proyecto Apoyo y reforzamiento del sistema educativo de Guinea Ecuatorial de FERE/ACCEGE

• Plan de Acción Educativa Preescolar-Primaria

El subproyecto se desarrolla en los 41 centros de Preescolar-Primaria ACCEGE en todo el país, 14 en la región insular y 27 en el continente con 16.549 alumnos. Se cuenta con el profesorado necesario y adecuado para la atención docente de los centros, se realizan programas de coordinación, formación y renovación pedagógica para este profesorado y se coordinan las áreas o materias que se consideren fundamentales para este nivel educativo con especial atención a la Lengua Española.

• Plan de Acción Educativa de Enseñanza Media-Bachillerato

El subproyecto se desarrolla en los 15 centros de Bachillerato ACCEGE, 6 en la región insular y 9 en el continente y en 3 centros públicos, con 5.291 alumnos en total. El trabajo sigue las mismas líneas que en Primaria pero adaptado al nivel educativo superior. Por tanto, contando con el profesorado necesario y adecuado para la atención docente de los centros, se realizan programas de coordinación, formación y renovación pedagógica para el profesorado de este nivel educativo y se coordinan las áreas o materias que se consideren fundamentales para este nivel educativo con especial atención a la Lengua Española.

• Plan de Acción Educativa de Formación Profesional

Los centros dedicados a esta formación son 12 en el país, 6 en la zona insular y 9 en el continente con 690 alumnos. Además de en Bata y Malabo hay proyectos educativos en Akurenan, B-Ngolo, Bomudi, Micomeseng, Mokon, Nsork, Okong y Sampaca. El plan tiene como objetivo la formación y capacitación en los centros de Formación Profesional de los jóvenes, con especial atención a la inserción de la mujer. Se imparte, además de la parte práctica de la especialidad, un troncal común

de educación general básica obligatoria, con especial atención a la asignatura de Lengua Española.

• Plan de Acción Educativa de Escuelas de Magisterio

Se trabaja en las Escuelas de Magisterio, en 25 aulas, impartiendo materias fundamentales y áreas formativas en coordinación con el Seminario de Lengua Española potenciando especialmente dos aspectos: La Lengua Española y la promoción educativa de la mujer en los estudios superiores.

Proyecto de Formación Permanente del Profesorado del Centro Poveda

Este proyecto tiene como finalidad el fortalecimiento de las capacidades de los maestros del Sistema Público de Educación en Guinea Ecuatorial en la zona insular y en el continente. Se trata de fortalecer el sistema educativo aumentando el conocimiento y profesionalización del personal docente para conseguir una mejora de la calidad de la educación.

El primer curso va dirigido a la formación de 50 maestros, funcionarios públicos, en ejercicio, de la ciudad de Malabo y tiene una duración de 400 horas. La pedagogía, la psicología educativa, la didáctica general, la ética profesional y los fundamentos de la educación infantil serán parte importante de su contenido.

Proyecto Colegios Españoles de Malabo y Bata

Las enseñanzas que se imparten son las correspondientes al sistema educativo español, Preescolar, Primaria, ESO y Bachillerato.

• Colegio Español de Malabo

Este centro está enclavado en un hermoso edificio, en el corazón de la ciudad de Malabo, en Ela Nguema. Próximamente va a ser ampliado. Este curso se han matriculado 500 alumnos que están repartidos en tres aulas de educación infantil, siete aulas de primaria, cinco de ESO y cuatro aulas de bachillerato. El centro cuenta además

Oficina Técnica de Cooperación

con un Centro Juvenil dirigido por los propios jóvenes, veinte animadores, que realizan actividades deportivas: equipos de fútbol, baloncesto y balón-bolea que participan en las ligas escolares, actividades culturales: Grupo de teatro, aula de música y Aula informática con conexión a Internet.

En los tres últimos cursos han obtenido el título de Bachiller 63 alumnos de los cuales seis están estudiando módulos de formación superior y el resto cursan estudios universitarios: 3 en la UNGE, 45 en Universidades españolas y 9 en otros países.

• Colegio Español de Bata

El colegio de Bata está céntricamente ubicado, cerca de la plaza del Ayuntamiento. Los alumnos matriculados este curso han sido 331 repartidos en seis aulas de educación primaria, cuatro de ESO y dos de Bachillerato.

El centro cuenta además con una importante actividad extraescolar de deportes, tiempo libre, teatro y edita un pequeño periódico.

En los cuatro últimos cursos han obtenido el título de Bachiller 66 alumnos de los cuales 12 están estudiando módulos de formación superior y 43 cursan estudios universitarios: 5 en la UNGE, 37 en Universidades de España y 13 en otros países.

De Reforzamiento del Sistema Educativo Universitario

La Cooperación Española se ha caracterizado tradicionalmente por destinar recursos al conjunto del ciclo educativo, incluida la educación superior, desde una concepción de la educación como derecho a aprender a lo largo de toda la vida.

Fortalecimiento de la educación superior: En este campo los objetivos serán la creación de capacidades para la docencia y la investigación y el fortalecimiento de las funciones de las instituciones de educación superior y los centros de investigación.

(Plan Director de la Cooperación Española 2005-08)

Proyecto Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en Malabo y Bata

La presencia de la UNED en Guinea Ecuatorial tiene como misión el beneficio del conjunto de la comunidad universitaria y se materializa en una oferta formativa universitaria en los centros asociados de Bata y Malabo, potenciando su funcionamiento para fortalecer las acciones que permitan:

- La cooperación universitaria.
- La complementariedad de ofertas académicas.
- La formación de recursos humanos.
- El aprovechamiento de los respectivos fondos documentales y bibliográficos de la UNGE y la UNED.

En el curso 2004-05 el número total de alumnos matriculados en la Universidad Nacional de Educación a Distancia fue de 466. Estos alumnos cursan estudios universitarios en España sin dejar su casa. Se trata de crecer en el número de universitarios que vayan a dedicar sus conocimientos y preparación al servicio de Guinea Ecuatorial, sobre el terreno de su propio país.

En el curso 2004-05 hubo 216 matriculados en Bata, de los cuales 129 fueron del Curso de Acceso a la Universidad, En Malabo hubo 250 matriculados, de los cuales 127 son del Curso de Acceso.

En 2005 hubo 9 nuevos licenciados guineoecuatorianos por la UNED, 3 en Derecho, 5 en Ciencias de la Educación y 1 en Filología

En este curso 2005-06 el número total de alumnos matriculados es 474 de los que 356 son del Curso de Acceso.

Programa de Cooperación Interuniversitaria de la UNGE y la Universidad de Alcalá del CICODE de la Fundación General Universidad Alcalá



Oficina Técnica de Cooperación

Los objetivos de este proyecto son:

- La mejora de la calidad de la docencia.
- El fortalecimiento de las capacidades de los recursos humanos.
- La consolidación y documentación de los conocimientos adquiridos.
- La promoción del español como lengua extranjera en Guinea Ecuatorial.

El proyecto contiene actividades económicas articuladas en torno a la movilidad bilateral y asistencia técnica en la implementación de los planes de estudio y también actividades institucionales o de gestión articuladas en torno a la capacitación del personal administrativo y la organización de las infraestructuras y equipamientos.

Entre los líneas de trabajo más importantes están el diagnóstico y elaboración de una propuesta de actualización y mejora de los planes de estudios, el desarrollo de cursos avanzados de formación de profesorado, la creación de una unidad de pedagogía didáctica, el apoyo a la publicación y a la realización de tesis, el programa de intercambio de profesorado y alumnado entre la UNGE y la UAH, la incorporación de la UNGE a redes de universidades a nivel regional e internacional, la organización de encuentros internacionales entre instituciones educativas, la realización de un inventario sobre recursos bibliográficos existentes, el curso de formación previa para bibliotecarios, el diagnóstico sobre informatización, la realización de cursos de español para extranjeros y guineoecuatorianos y el diseño y desarrollo de una campaña de promoción del español en Guinea Ecuatorial.

Programa de Becas de Postgrado en España

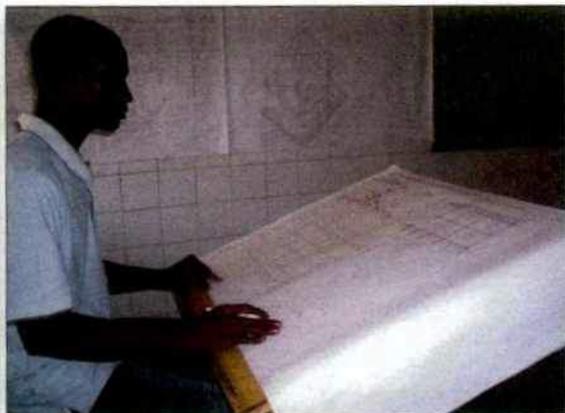
Las "Becas MAEC-AECI" constituyen la oferta de la formación, para jóvenes titulados universitarios superiores. Son para estudios de postgrado: doctorado, tesis doctoral, estudios posdoctorales, investigación, maestría, especialización, experto, y otros, en Univer-

sidades y centros superiores públicos y privados españoles.

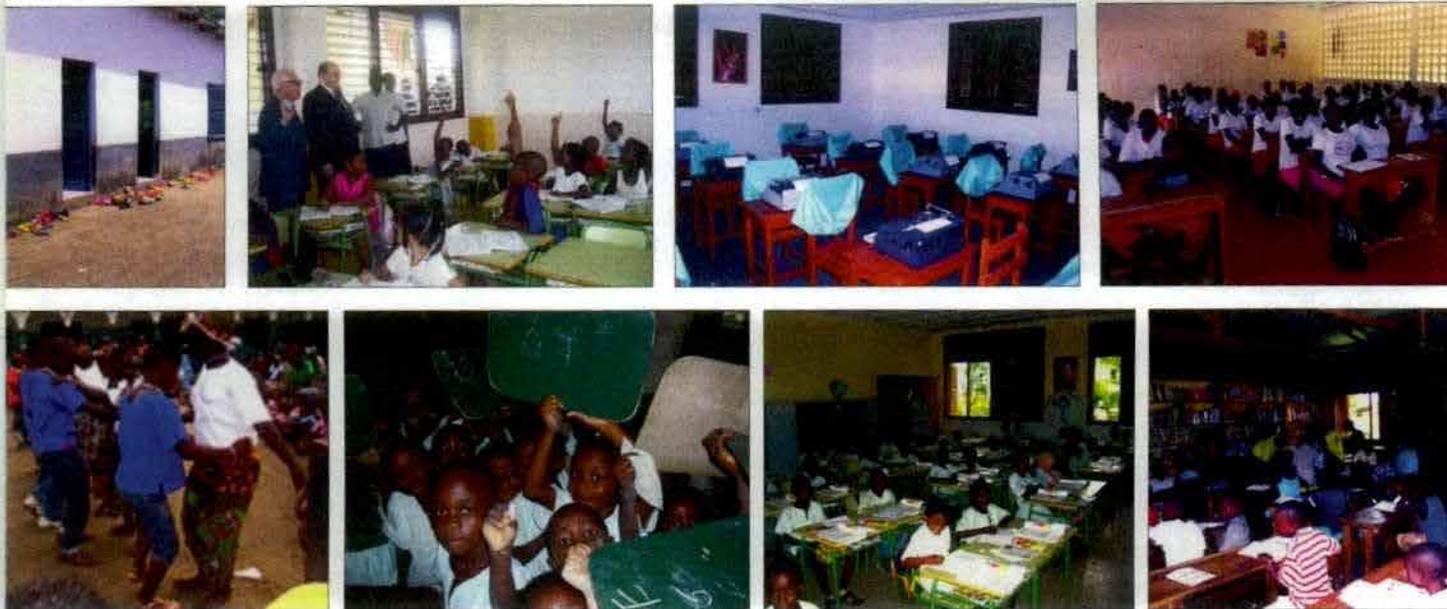
Para el curso 2005-06 se ha concedido beca a 42 ciudadanos de Guinea Ecuatorial para cursar estudios de postgrado en España de las cuales 10 han sido para estudios superiores de especialización en el Instituto Nacional de Administración Pública, 6 para estudios superiores de especialización en sanidad y medicina tropical, 2 para estudios de doctorado en universidades españolas y 24 son para cursos de formación del profesorado: de Primaria (6), Secundaria (14), Directores de centros escolares (3) y Gestores de la educación (1). Estos cursos son muy valorados porque tienen como fin contribuir a la formación de los recursos humanos en educación, mejorar la calidad de la educación como motor del desarrollo económico de los pueblos, desarrollar habilidades para la gestión y dirección de centros educativos, fomentar la creación de estructuras de trabajo en equipo y la participación de la comunidad escolar en la vida del centro, impulsar la mejora de los centros educativos y la gestión de calidad, diseñar y desarrollar conjuntamente planes de mejora en centros, promover la actualización y formación del profesorado en procedimientos, técnicas y habilidades pedagógicas, presentar programas, proyectos e innovaciones en la enseñanza primaria y secundaria en España, fomentar la reflexión y el análisis de la práctica educativa e intercambiar información, proyectos educativos y experiencias docentes entre los países participantes.

Los datos económicos

- Proyecto de apoyo a la reforma del Sistema Educativo de Guinea Ecuatorial
Año 2005: 98.393.550 xaf / 150.000 €
- Proyecto apoyo y reforzamiento del sistema educativo de Guinea Ecuatorial de FERE/ACCEGE.
Año 2005: 1.971.190.142 xaf / 3.005.060 €



Oficina Técnica de Cooperación



- Proyecto colegios españoles de Malabo y Bata
Año 2005: mantenimiento CEM 457.884.880 xaf / 698.041 €
- Ampliación del CEM 552.759.877 xaf / 842.677 €
- Mantenimiento CEB 320.256.574 xaf / 488.228 €
- Proyecto de formación permanente del profesorado del Centro Poveda
Año 2005: 28.140.555 xaf / 42.900 €
- Proyecto centros asociados de la UNED en Malabo y Bata.
Año 2005: 220.524.216 xaf / 336.187 €
- Programa de cooperación interuniversitaria de la UNGE y la Universidad de Alcalá del CICODE de la Fundación General Universidad de Alcalá
Año 2005: 131.129.084 xaf / 199.905 €
- Programa de becas de postgrado en España
Año 2005: 84.384.276 xaf / 128.463 €

Total: 3.864.663.154 xaf / 5.891.461,00 €

El terreno

Durante el tiempo que dura mi estancia en Guinea Ecuatorial he tenido un contacto permanente con la gente que trabaja en nuestros proyectos de educación sobre el terreno. Somos muchas personas y nuestra fuerza nace de nuestro trabajo compartido.

Durante este tiempo hemos vivido de cerca la ilusión y los problemas de organizar concienzudamente los talleres de la Reforma curricular en Malabo y en Bata.

Hemos sentido de cerca el apoyo de las directoras de los Centros Culturales y directores de los Colegios Españoles en ambas ciudades, colaboradores imprescindibles en la tarea ya que necesariamente invadimos sus espacios.

Hemos apoyado a su vez en su labor a profesores guineanos y expertos españoles, procurando hacer más fácil su trabajo en esta importante reforma, que Guinea Ecuatorial se quiere dar a sí misma. Y hemos tenido a Eduardo.

Hemos visitado las aulas de los más pequeños, niñas y niños revoltosos, y hemos escuchado las canciones, poesías y sentido la alegría que siempre nos prodigan. Hemos visto a los más mayores y hemos escuchado sus proyectos de estudiar magisterio, medicina, economía y muchas matemáticas, hay muchos alumnos que lo dicen: "Mi preferida es matemáticas". Detrás sin duda habrá algún gran profesor. Hemos visto a las chicas levantando su voz y contando sus proyectos de estudiar.

Y hemos visto también a los maestros y profesores cuando visitamos sus aulas y hemos sentido su orgullo ante la actitud impecable de sus alumnos y alumnas y también, cuando querían ampliar sus estudios y hemos tratado de ayudar en lo posible a conseguirlo. Hemos estado con los directores y directoras de los colegios para ver de cerca su entrega y dedicación, su trabajo riguroso y su ilusión.

Hemos compartido alegrías, zozobras y algún esfuerzo con la directora de la UNED y hemos buscado conocer los problemas y apoyar a cuantos trabajan con nosotros en esta apasionante tarea.

Todas estas cosas nos llenan de energía, nos "cargan las pilas" para seguir trabajando, codo con codo, con todos los que forman esta gran familia, desde las autoridades educativas hasta el maestro más novato y para seguir escuchando, pensando, estudiando, analizando y proyectando, cómo avanzar cada día un paso más hacia el sueño de que la educación consiga efectivamente, preparar a las personas y transformar la sociedad, hacerla más justa, más alegre, más culta y en suma, más feliz. ★

Noticias breves

Visita del Secretario de Estado de Universidades e Investigación de España

Durante el pasado mes de enero recibimos la visita del Secretario de Estado de Universidades e Investigación de España, Salvador Ordóñez. Durante su estancia entre nosotros se entrevistó con el Primer Ministro de Guinea Ecuatorial. La visita se enmarca en la colaboración que España y Guinea Ecuatorial mantienen para la reforma del Sistema Educativo de Guinea Ecuatorial. Por ese motivo el día 31 de enero, firmó en Bata, un Memorando de Entendimiento en Materia Educativa con el Ministro de Educación y Ciencia

El Secretario de Estado tuvo oportunidad de conocer de primera mano los proyectos educativos de la Cooperación Española y los lugares más emblemáticos del Sistema Educativo de Guinea Ecuatorial y asistir y participar en reuniones de carácter académico.

En Bata visitó el Politécnico Modesto Gené, participó en el acto académico de entrega de certificados a los Profesores de 6º de primaria en la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado, visitó la UNED, al Centro Cultural Español, el Colegio Español, el Colegio África, el Colegio Piloto y el Colegio La Salle.

En Malabo visitó el Colegio Español, el Centro Cultural, el INEM Rey Malabo y la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, donde se entrevistó con Carlos Nsé, Rector de la UNGE.

por Nieves Jiménez

Lanzamiento del Plan de Formación de Funcionarios Directivos

El día 7 de febrero, en el Salón de actos del Centro Cultural Español de Malabo se presentó el Plan de formación de funcionarios directivos del área económico financiera de la Administración de Guinea Ecuatorial. El acto fue presidido por el Viceministro de Planificación, Desarrollo Económico e Inversiones Públicas Carlos Nsue, Director General de Impuestos y Contribuciones José Domingo Ndong, Director General de Economía Aniceto Alogo, la Coordinadora General de Cooperación Española Teresa Siles y los profesores del curso Nicolás Carrasco y Javier Jareño. La Directora del Centro Cultural Español de Malabo, Gloria Nistal actuó como anfitriona y a la presentación asistieron, además de los funcionarios alumnos de los cursos, numerosas autoridades y funcionarios de la Administración Pública que siguieron con interés las explicaciones que allí se dieron sobre los diversos cursos que componen el Plan y las posibilidades de aplicar formulas parecidas a otras áreas.

A continuación en una de las aulas del Centro Cultural Español de Malabo se dio comienzo al primer curso:



Noticias breves

"Indicadores económicos y métodos de previsión" impartido en Malabo (Guinea Ecuatorial) entre los días 7 a 10 de febrero de 2006.

El objetivo del curso era presentar una visión global de cómo realizar el análisis coyuntural de una economía. El curso se estructuró en dos partes diferenciadas. En la primera, se presentaron los instrumentos utilizados habitualmente en el análisis coyuntural de una economía. La segunda parte, se centró en mostrar cómo abordar el seguimiento de los distintos sectores de una economía, de una forma más específica.

El curso fue seguido por un grupo de 12 alumnos. Estos alumnos procedían de las direcciones generales de la administración guineoecuatorial de: Economía, Estadísticas, Planificación, Patrimonio del Estado, Comercio, Coordinación e Impuestos.

La experiencia del curso ha sido positiva en la medida que se han inculcado, y remarcado, los conceptos más esenciales que constituyen la base del análisis económico de corto plazo.

Clausura del Curso de Formación de Técnicos en Media Tensión

En el salón de Actos de SEGESA, el día 5 de diciembre pasado las 13 horas se celebró el acto de clausura del curso de formación de técnicos en media tensión que había dado comienzo el 24 de febrero de 2004 con una duración de seis meses. Al acto asistió el Ministro de Minas, Industria y Energía, El Director General de SEGESA y la Coordinadora General de Cooperación Española además de representantes de la Fundación para el Fomento de la Innovación Industrial, entidad responsable del curso que financia la Cooperación Española.

En el acto de clausura se hizo una breve presentación de los avances de curso que busca promover la calidad y eficiencia de los instaladores y mantenedores de los servicios eléctricos de media tensión de Guinea Ecuatorial y se hizo entrega de los diplomas de asistencia a los nuevos especialistas. ¡Enhorabuena a todos! ★



Entrevista a Liliosa-Eyang Engongga Obono

Seleccionada para la Expedición 2006 de la Ruta Quetzal-BBVA

por **Jesús Chacón García**

Coordinador de Programas
de Cooperación Española

Recibimos en las instalaciones de Cooperación Española en Asonga (Bata) a Liliosa-Eyang alumna de primer curso de Bachillerato en el Colegio Español de Bata, que viene acompañada del Director del mismo D. Jesús Lozano. Vemos a Liliosa ilusionadísima por su participación en la próxima expedición de la Ruta Quetzal y nos comenta sus impresiones al respecto.

P. ¿Cómo conociste la existencia de la Ruta Quetzal?

R. Hace mucho tiempo que había oído hablar de ella, pero sobre todo tengo mucha información a través de una hermana mía que participó en la expedición del año 2002.

P. ¿Con la información que tienes, qué crees que puede aportarte el participar en la Ruta?

R. Muchísimo en todos los sentidos. Especialmente el cultural. Conviviré con chicos y chicas de mi edad de otros países y tendré una ocasión única de conocer sus culturas y sus modos de vida. Visitaré lugares interesantísimos cultural e históricamente y tendré ocasión de aprender a convivir con personas muy diferentes. Será una experiencia única, especialmente a mi edad.

P. ¿Qué edad tienes?

R. Tengo dieciséis años y en abril cumpliré diecisiete.

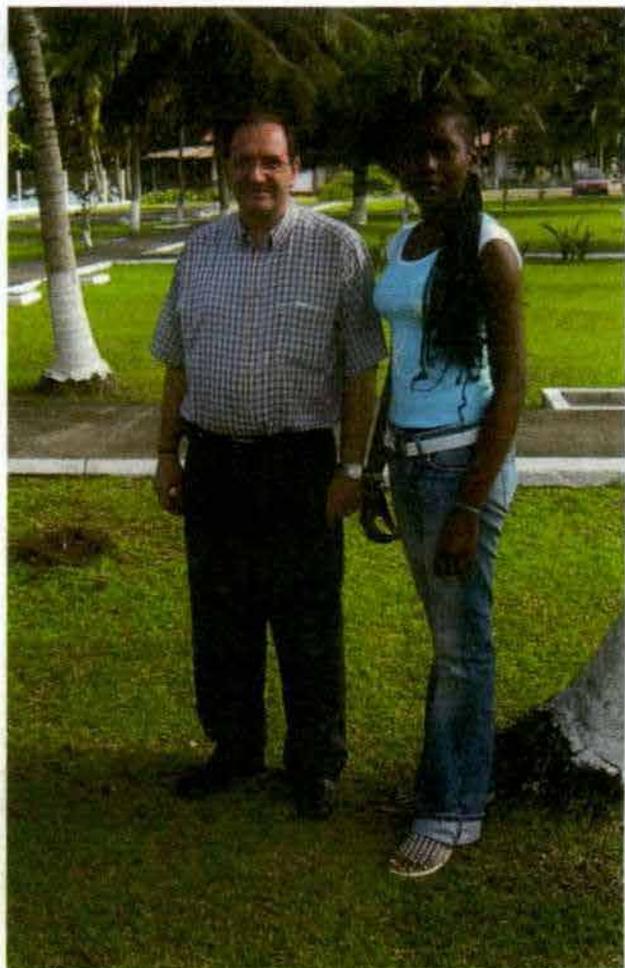
P. De los lugares y países que visitarás, ¿cuál te hace más ilusión conocer?

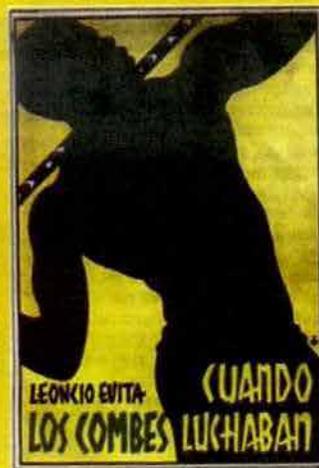
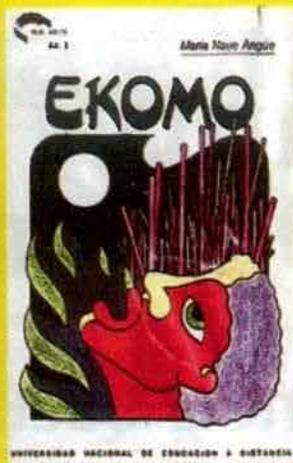
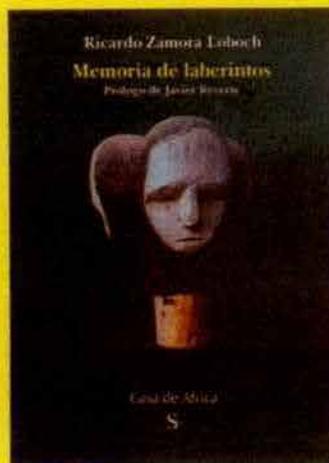
R. Especialmente me atrae Méjico, pero también me ilusiona conocer otras ciudades de España (alguna, como Barcelona, ya la conozco) por ejemplo, Madrid.

P. Durante la expedición tendrás que realizar largas caminatas, ¿eres deportista? ¿Te preparas para tal esfuerzo?

R. Sí, practico deporte y en cuanto a caminatas estoy acostumbrada porque participo en muchas excursiones. Creo que no supondrá para mí un esfuerzo.

Despedimos a nuestros visitantes y emplazamos a Liliosa para que a su regreso nos visite y nos cuente sus experiencias. Le deseamos mucha suerte. ★





PARA estudiar el español de Guinea Ecuatorial, en primer lugar es conveniente tener en cuenta el desarrollo del espacio sociopolítico del país. En segundo lugar, escuchar el habla de los tres niveles del español hablado en Guinea Ecuatorial, para su estudio he distribuido el habla en tres estratos: acro-español, meso-español y basi-español. Es la misma división que utilizó para la investigación de la lenguas vernáculas de Guinea Ecuatorial. En tercer lugar, leer los escritos que describen las etapas de cambios vertiginosos y sus altibajos históricos en el mundo ecuatoguineano, donde han ido ocurriendo muchas cosas, desde los días de la colonización hasta estos momentos en que ya es un país libre, y aún siguen teniendo lugar nuevos acontecimientos. Un mundo que ha evolucionado.

Esta transformación ha implicado cambios y trastornos que han traumatizado el comportamiento lingüístico, social, político y económico de este país. Cambios que han golpeado el alma de los escritores y así describen dichos descalabros en sus trabajos literarios. Para conocer lo que sintieron las personas de este país en cada una de las fases de su historia, hay que prestar atención a las poesías, narraciones y obras teatrales de estos escritores. En todos los momentos de la marcha histórica de este país, sus habitantes no han dejado de expresarse en la lengua española. Esta lengua española, como toda lengua, en su contacto con nuestras culturas, se ha impregnado de algunas características lingüísticas del lugar.

En la época colonial se había iniciado un nuevo caminar en la historia de Guinea Ecuatorial. Para algunos, quizás, la vida transcurría con cierta placidez. Para otros, el choque de culturas hacía que la realidad fuera problemática; pero había esperanzas y se creía que en futuro, probablemente, se ordenaría mejor la política, las leyes, la religión y la sociedad. Se creía en un futuro

innovador y para avanzar con más seguridad había que mirar hacia atrás. Los relatos orales decían muchas cosas, cosas que habían pasado en las tribus, etnias y clanes. En los cuentos se explicaba cómo nuestros ancestros habían sorteado las vicisitudes de la selva, se quería aprender la sabiduría de la tortuga, del elefante, del leopardo, de los brujos, de los héroes que les había enseñado a sobrevivir. Entonces, los escritores ecuatoguineanos transcribieron esas costumbres del lenguaje oral a la lengua Española. Aparecen obras como: *Modove el Solitario* (Esteban Bualo), *El Elefante y el Camaleón* (Rafael M. Nzé Abuy), *Las aventuras de Biorro* (Constantino Ocha'a Nave), *Cuando los combes luchaban* (Leoncio Evita). Otras veces cantaban la belleza del entorno: *Lamento sobre Annobón* (Francisco Zamora), *Isla Verde* (Ciriaco Bokesa), *El arco iris*, *El ministerio de la selva*, *El mal Infinito*, *El gran árbol* (selva), selva que habían atravesado.

Llegaron los días de la proclamación de la Independencia. Las plumas cantaron la esperanza a la nueva libertad: "Yo te saludo bandera que alzas... abres tu sonrisa al viento" (Julián Bibang Oyee). Después Vinieron los días difíciles. Se alteró y se adulteró la política y la sociedad. El país lloró su frustración, se dio cuenta de que la soñada libertad había roto su alma y hecho añicos su visión cósmica: «Tiembra la tierra ecuatoguineana...», «sombra densa en los hogares, dolor, llanto, expatriación» (Balboa). «Antígona pone en duda la ley humana y la ley divina y toma una decisión ante el odio de su tío a sus hermanos...» (Trinidad Morgades).

Empezó el exilio, la gente tenía que irse de su tierra, es un momento que más ha estigmatizado y alienando a los habitantes de Guinea ecuatatorial. Apareció la nostalgia y la rabia: «Si me muero lejos de ella: no me inhumaréis en tierra..., dejadme en el jardín donde puedo

El español en Guinea Ecuatorial

La lengua española en la literatura de Guinea Ecuatorial

por Trinidad Morgades Besari



evaporarme... y volver al regazo de mi alma (tierra)» (Balboa). «Madre dame la lanza vieja de padre... vamos a matar al tirano» (Zamora).

Con el exilio, los ecuatoguineanos sintieron que habían tenido todo y habían perdido todo. Creció la alienación y la búsqueda de la identidad: «todos, todos, todos, por el pozo abajo caminan» (C. Boquesa).

Después del exilio la gente quiere ser, y se preguntan cómo sería un «nuevo Yo» que había sido vapuleado y maltratado por una situación política adulterada. En la colonia, se habían empezado a cultivar algunos valores universales, unas veces impuestas; otras veces estos valores ya estaban allí en nuestro fuero interno, solo había que descubrirlos y cultivarlos; pero el agresivo cambio político y social trajo muchos aires nuevos que harían volver a la tradición también trasnochada.

Se inició el momento de la vuelta a casa, tuvo lugar el Gran Regreso. Un regreso que daba alegría pero también implicaba miedo: Caridad Riloha dice... «mi excitación y alegría se transforman en lágrimas calientes... me da miedo la realidad (la nueva realidad)... de repente siento levantada por los aires... abrazos, besos... hago el recuento de los míos, unos están, otros se han ido para siempre».

Este miedo y desconcierto aparece también en J. Balboa que escribe: "África en su entorno y, más concreto aún, esa mi veracidad guineana de hoy, está sumergida en el enclave de un inquietante signo de interrogación. Hoy se otea el horizonte y se busca. Hoy los deseos están prendidos en los rizos de una continua búsqueda: se trata de encontrar respuestas a tantos dilemas, tantos porqués: «El porqué del odio, de la crueldad (de una ambición sin medida) cuando pienso en nuestra noche, fue muy larga, una noche cruenta de larga duración. Una historia tétrica que espero no se repita nunca jamás en nuestro solar, ni en ningún mundo... Hay que tener

tenacidad para encontrar aquella burbuja extraviada donde se encuentra cerrada la palabra y la visión clara... (de un futuro pacífico). La paz del momento era real... Paz tensa y expectante pero paz al fin».

En esta paz expectante, los escritores están buscando aún la fórmula y las palabras justas que la traigan la transigencia entre nuestras etnias, tribus clanes y la reintegración de las raíces tradicionales, pero una transición limpia, sana y transparente y al mismo tiempo tener la humildad y la sabiduría de aceptar lo bueno que se ha hecho en el devenir de la historia de otros pueblos y también avivar la cultura de las coordenadas cartesianas que enseñan a analizar situaciones y hechos con lógica. Los escritores quieren luchar por armonizar los conceptos ancestrales, ¡sí!, pero sin lo mucho que se puede aprender de las cosas que otras personas y pueblos han hecho bien. Los escritores sueñan en que, usando con equidad todo lo que las otras culturas han dado, ¡eso sí! Tamizándolas y moldeándolas a nuestra realidad, podemos seguir haciendo cosas. Pero sigue latente en la tinta de los bolígrafos de los escritores, las preguntas de siempre: ¿De dónde venimos? ¿Qué somos? ¿A dónde vamos? ¿Qué queremos hacer con nuestra Libertad, Paz y Justicia? Responder a estos interrogantes es la tarea que seguirá haciendo la literatura ecuatoguineana.

En la lectura de nuestra literatura, no hay que detenerse en hacer el escrutinio del estilo o estética literaria de los autores. Lo que hay que mirar es la fuerza con que expresan lo que sienten, lo que analizan, lo que les preocupa cuando utilizan la lengua española. Se ha dicho en el III Congreso de la Lengua Española en Rosario (Argentina), que dicha lengua es mestiza. Por este motivo cuando se lee a los escritores ecuatoguineanos, hay que saber que está presente en sus escritos la idiosincrasia de la lengua española que se habla y se escribe en Guinea Ecuatorial. ★

Estado de la transmisión de la herencia cultural Fang

por Pancracio Esono Mitogo Obono

Director General Adjunto del Centro Internacional de Civilizaciones Bantúes (Libreville-Gabón)

Siempre he creído y dicho que el fenómeno de la mundialización y globalización no debería significar el alineamiento de países, gobiernos, organizaciones o personas a los intereses de las grandes potencias económicas, políticas o militares, sino el esfuerzo, la contribución y los aportes que presenta cada parte de individuo en ese entramado que debería ser multisectorial y pluricultural, con el debido respeto de nuestras diferencias y limitaciones.

Pienso que la mundialización y la globalización implican una gran movilización de distintos recursos y filosofías hacia una convergencia y armonización ideológica, económica y cultural.

Y si tal fuera el caso, ¿no cabría preguntarnos los africanos cual es (o debería ser) nuestro aporte en ese gran concierto de países, organizaciones, ideas y personas? ¿Qué es lo que realmente podemos ofrecer en ese gran encuentro? Yo pienso que nuestra herencia cultural sobre todo.

Pero ¿cuál es el estado actual de nuestra herencia cultural, y en especial su transmisión?

Y si hemos de especificar en los contextos subregional y nacional, ¿cuál es el estado de la transmisión de la herencia cultural fang?

Para respondernos estas últimas preguntas pensamos que deberíamos revisar un poco los conceptos y significados de transmisión, herencia y cultura, sin entrar en definiciones un tanto académicas ni científicas.

Transmisión es un sustantivo que proviene del verbo transmitir, que literalmente significaría enviar o pasar algo o algún mensaje a alguien a través de un medio (radio, televisión, carta, palabra oral, etc.)

Herencia es también un sustantivo que proviene del verbo heredar, que a su vez significaría literalmente, en nuestro caso, recibir algún bien o legado de una persona, comunidad, sociedad y otros tipos de estructuras u organizaciones (una finca, inmuebles, dinero, formación, ideas, costumbres, etc.).

Cultura es otro sustantivo que proviene del verbo cultivar y sería el conjunto de conocimientos, usos, costumbres, filosofía, derechos y obligaciones que caracterizan a un

individuo, una sociedad, comunidad o país y determinan su identidad y rasgos diferenciales frente a otros hombres, sociedades, comunidades o países de este mundo (cultura bubi, cultura china, cultura española, cultura bantú, etc.)

Desde esta óptica, deberemos retener que, efectivamente, existió y ha existido una transmisión de la herencia cultural fang, eso sí, a través de medios

únicamente orales y visuales, puesto que la tradición ecuatoguineana, como la africana, es eminentemente oral.

La herencia cultural fang en Guinea Ecuatorial se ha venido transmitiendo por mujeres y hombres, madres y padres, familias, comunidades, tribus y clanes a jóvenes de ambos sexos, de una generación adulta o anterior a otra joven o posterior en todos los poblados, en el "abéhé" o casa comunal (llamada por error "casa de la palabra"), en la cocina, en el bosque, etc. de manera natural, no reglada ni sistemática pero eficaz en la época precolonial. Todo adulto, por sus conocimientos y experiencia, había sido educador, formador y transmisor de conocimientos.

Hacia el siglo XVIII, y por el fenómeno de la colonización, Guinea Ecuatorial conoció la educación reglada y sistemática, lo que condujo a la integración de nuevos elementos de conocimientos y realidades exógenas a los valores y realidades tradicionales existentes, conformando de esta manera un modelo de cultura hispano-guineana y de ciudadanos hispano-guineanos culturalmente hablando, distintos de otros modelos subregionales.

En el período de la Pre-Independencia (1950-1968) algunos observadores habían llegado a calificar el estado de la transmisión cultural de entonces como de máximo esplendor, ya que el "guineano" de entonces era muy culto, educado tradicionalista y modernista al mismo tiempo (capaz de conjugar los valores tradicionales con la apertura y adaptación a los nuevos progresos científicos y tecnológicos), y aquello coincidió con el hecho de que Guinea Ecuatorial tuviera la renta per cápita más elevada del África Negra.

Actualmente registramos un paralelismo y similitud en la situación económica y política caracterizadas por la paz, estabilidad política y desarrollo económico propiciados por los recursos del subsuelo, pero en donde al mismo tiempo observamos con preocupación la desaparición vertiginosa de nuestra herencia cultural y en donde la palabra cultura va teniendo poca cabida y se destacan distintas ambiciones conducentes a un materialismo sin sentido y con todas sus consecuencias, a pesar de los múltiples llamamientos del Jefe de Estado, Obiang Nguema Mbansogo, a los ecuatoguineanos en la imperiosa necesidad del *cambio de*

s autóctonas

nuestras mentalidades, para la consecución de un desarrollo armónico y equilibrado, libre de cualquier tipo de convulsiones.

Es indudable que cualquier *cambio de mentalidades* solo se puede conseguir con la Educación y la Cultura. Pero, ¿cuánta importancia y consideración damos hoy los ecuatoguineanos a estas palabras, conceptos y realidades? ¿Qué es lo que ha pasado y nos ha pasado? ¿Qué hemos hecho desde que se nos ha proclamado la Revolución Cultural en 1984, se nos ha brindado la oportunidad de celebrar el Primer Congreso Hispánico Africano de Cultura en Bata y otra cadena de decisiones en pro de la Educación y Cultura en Guinea Ecuatorial?

Dice el refrán fang "No mires tu caída estrepitosa, sino dónde te has tropezado": Otáhá dégué mbag, dehégué-évóm-óhókób. Efectivamente, el estado de las realidades educativas y culturales a nivel de la tradición y transmisión oral de nuestra herencia es deplorable y alarmante. No existe diálogo ni comunicación entre los "mayores" y los jóvenes, entre la nueva y vieja generación; la habitual lucha de generaciones se ha tornado en una ruptura generacional, cosa que es muy grave y puede significar la muerte y desaparición de una cultura, y por ende, de una sociedad. Esta situación descrita tiene sus raíces en el pasado: un pasado que nos recuerda hogares sin mando ni dirección, donde nuestras mujeres y niños, ilusionados y en estado de rebeldía, quisieron y creyeron abolir el proteccionismo y la autoridad patriarcal de los cabezas de familia, guías clánicos y tribales con traiciones y falsas acusaciones en pos de una liberación ficticia... pues se echaron a la calle, atravesaron fronteras... y *crecieron a su ritmo*.

Aquel dilema hizo que los padres y educadores tuvieran miedo de enseñar, corregir, dirigir y transmitir a las jóvenes generaciones nuestra preciosa herencia cultural fang de manera adecuada... y se fueron callando poco a poco hasta desembocar en la actual situación de incomunicación.

Y la cuestión es que, hoy por hoy, las dos generaciones se echan mutuamente la culpa. Parece ser que la nueva generación achaca a la anterior de no querer transmitirla la herencia y valores culturales, y que en caso de hacerlo lo hace con malicia y hasta deficiencias de tal manera que, como dijo un joven, "ciertos mayores ignoran tanto o menos su tradición que cualquier joven, ya que ni saben relatar su genealogía ("ábarán"), ni son capaces de dar explicaciones sobre ciertos fenómenos y realidades" pasadas o actuales.

La vieja generación, por su parte, achaca a la nueva de ser rebelde, de no tener voluntad de superación, de falta de

nobleza y, sobretodo, de ser incapaces de asimilar tanto lo *tradicional* (propio) como lo *contemporáneo* (exógeno), intentando cubrir dichas deficiencias con un supuesto "pseudo-modernismo".

Creemos que es propia esa lucha entre dos generaciones, pero lo que no se justifica es la ruptura entre las mismas.

Lo cierto es que los fang dicen que "entre dos lagartijas hay una que tiene más escamas" ("Be-éngóro bébeñ-béné-ékuhúm, mbóhó aadang-ha-bicohót"). También es cierto, según los fang, que "dos ciegos no pueden guiarse" ("Mindjídjm-mi-báñ mi-sé-lérán-nhé nzeén")... Y yo añado que "le corresponde al hambriento tocar de puerta en puerta para obtener su alimento", ya que así funciona en todas las partes del mundo y que nunca hemos visto camiones de alimentos conducidos en alguna parte para buscar a los posibles hambrientos.

Los ejemplos anteriores nos hacen considerar la sabiduría y los conocimientos como alimento espiritual y que, en este sentido, *la nueva generación está realmente hambrienta y necesitada, que tiene "pocas escamas" y que realmente es la que está "ciega", tanto de nuestra herencia cultural fang como de los conocimientos y ciencia moderna*. Y, sin embargo, constatamos que toda la nueva generación está volcada 24/24 horas diarias sobre los canales internacionales (CNN, TVE, Canal Horizons, Supersport... y otros tantos del mundo). También están enfrascados en los videos y ritmos del "Ndombolo" o Kwassa-kwassa que, sinceramente, *nunca podrán subsanar nuestras limitaciones y graves deficiencias de la transmisión de nuestra herencia cultural*.

Si alguien dijo que "cada viejo que muere en África es una biblioteca que se quema", ¿por qué en lugar de tratar de echarnos mutuamente la culpa y buscar nuestra razón propia no buscamos la reconciliación generacional como garantía de la transmisión de nuestra Herencia Cultural Fang? ¿Porqué los estudiantes de 1.º, 2.º, 3.º, 4.º y otros cursos de EGB y de los distintos Bachilleratos de nuestro País *no iniciamos la labor de preguntar, investigar y recoger cualquier dato* referente a nuestra tradición y patrimonio oral inmaterial (cuentos, leyendas, refranes, proverbios, historias, etc.) y también el patrimonio material desde nuestras casas, poblados, ciudades y comunidades, con el fin de hacer recopilaciones propias o comunes?

¿Por qué no nos acercamos a los mayores para aprender realmente lo nuestro y dejar de hacer el ridículo de presentar y defender lo que no es nuestro bajo la etiqueta del modernismo (rap, bebida, sexo, etc.)?

”

Cada viejo que muere en África es una biblioteca que se quema

Culturas autóctonas

En todo caso creemos que eso sólo se puede subsanar con el acercamiento a nuestros mayores y conocedores, con el reconocimiento de nuestro orgullo infundado de modernistas y con nuestra actitud de diligentes aprendices, diferenciando en todo momento lo que son los educadores profesionales del estado (que pueden aguantarnos y repetirnos las mismas cosas del 1 de enero al 31 de diciembre) de nuestros padres y mayores que heredaron la filosofía de que "se corrige a una persona dos o tres veces

para que se entere (y... nunca más)": "Dzam-avóhó medzohá mébehé, medzohá meléhé, wo-néhé émót áyaát aaáwok".

Sólo así podremos recuperar, conservar, preservar y promocionar nuestra herencia cultural, entrar con pie firme en la mundialización y globalización y complementar el desarrollo económico que actualmente conoce nuestro querido país. A buen entendedor, pocas palabras.

Hay que partir de la experiencia del pasado, para posicionarse en el presente y proyectar el futuro. ★

El culto del Nguí

por **Rufino Ndond Esono Nchama**

Director General de Cultura

La forma de culto más significativa para los Fang, y también la más simpática, es la del Nguí, que existía en la mayoría de los pueblos fang de nuestro país.

El Nguí es el culto al fuego purificador bajo la figura del gorila. Hay que tener en cuenta que, en la pronunciación, la palabra gorila tiene un tono medio bajo Nguí, y el culto, un tono medio alto Nguí. Para aquellos que sólo conocen a este antropoide por los cráneos, o por los animales disecados de los museos, no es fácil comprender la razón de que el gorila se haya convertido en la representación del fuego y del bien; mientras que su pariente cercano, el chimpancé, juega un papel principal en el culto del mal. Pero cuando se comparan las particularidades y la forma de vivir de ambos animales, se puede comprender mejor el motivo de ello. El chimpancé es la caricatura divertida del hombre; sus movimientos, la forma de trepar y, en resumen, todo su comportamiento es tan cómico, que es una caricatura del hombre, que provoca la risa, tanto entre los fang como entre otros, cuando vemos a estos animales en cautiverio. No sucede lo mismo con el gorila. Su comportamiento es totalmente distinto, más animal, más salvaje, más impresionante; lo que sobre todo le distingue de sus débiles parientes es su inmensa fuerza, comparable a la potencia destructiva del fuego. Quizá contribuya también a ello el color rojizo del gorila, en contraposición al color, por lo general negro, del chimpancé. Por último, también su comportamiento sexual, menos expresivo, que habría propiciado el rumor de que ataca primero a aquellos de sus seguidores en los que reconoce, por el olor, que han tenido trato sexual con una hembra. Por supuesto que los detalles se nos escapan, pero creemos que el juicio que han hecho los fang sobre ambos antropoides es justo y corresponde, más o menos, a las particularidades de estos dos tipos de mono.

Antes de iniciar la descripción de los detalles del Nguí,

voy a describir la fiesta en la que tuve la oportunidad de entrevistarse con un mayor que participaba en su época en las fiestas del culto del Nguí en mi pueblo natal, donde esta palabra se ha quedado como enigma para los mayores que vivieron este escenario de venganza y de defensa para los pueblos fang. Primero se llama al hechicero experto, al que también se llama

Nguí, nueve veces seguidas. Nueve veces tiene que ir el promotor del festejo hasta el interlocutor del Nguí, para convocarle a la celebración de la fiesta. El número 3 es bueno; 3x3 es la cifra más sagrada; también las fiestas duran tres días.

El primer día se prepara el lugar del culto, al que se llama plaza del Nguí, protegiéndolo de miradas extrañas con una pared de hojas de palmera; delante de esta pared se despeja una zona abierta, Elik nguí, que se podría traducir como explanada delantera, hasta ahora conocido como Elik, como denominación de la propia zona de culto en la que se encuentra la figura. En esta explanada delantera se colocan los tambores; los participantes se colocan en dos filas; entre ellas, el representante del Nguí, es decir, el hechicero, comienza a bailar mientras canta con una voz feísima, que parece surgirle del vientre (pero sin silbato), murmurando palabras ininteligibles. Con un cuchillo en las manos amenaza a los presentes, colocándose debajo de las narices mientras lanza furiosas miradas en torno a sí.

Después de que el Nguí haya bailado como loco desenfrenado durante un rato, se van todos detrás de la pared para iniciar la construcción de la figura del Nguí. En el centro de la zona, bajo el vientre de la futura figura, se excava en el suelo un hoyo pequeño, y coloca encima un trozo de madera que contiene agua sacada de un arroyo. Sobre el hoyo se coloca un muchacho puro con las piernas abiertas, que recibe del hechicero en una mano unos trozos de raíz, en la otra mano un cucurucho hecho con una hoja que contiene raspaduras de raíz. El muchacho, mientras por detrás le mantienen los ojos cerrados, introduce ambas cosas en el hoyo, y lo cubre de tierra. Durante este proceso se entona la siguiente canción, que le pone bajo la protección especial del Nguí.

*El hombre, el que mata al muchacho puro, el hombre:
víctima del Nguí:*

*El hombre, el que maldice al muchacho puro, el hombre:
víctima del Ngui;*

*El ente mágico, el que devora al muchacho puro:
víctima del Ngui.*

Luego el hechicero coloca de nuevo el trozo de madera sobre el hoyo ya relleno. El trozo de madera es una medicina contra los entes mágicos e indica que éstos se deben ir al fondo, al igual que el madero lleno de agua. Sus ramas, gruesas y reverdecientes, se quiebran repentinamente y sin motivo aparente; de la misma manera deben caerse los entes mágicos del árbol de la vida. Al muchacho le mantienen los ojos cerrados para indicar que los entes mágicos deben estar igual de ciegos cuando salen en busca del Ngui.

Al finalizar los actos del culto, el hechicero da al promotor de la fiesta, que le ha llamado, la orden de conseguir, antes del día siguiente o antes de dos días, el cráneo, un fémur y una tibia de un hombre muerto en la guerra, o fallecido repentinamente por un accidente; así como otras medicinas que ya detallaré.

Después de cumplida esta orden, comienza el segundo día de fiesta. Tras una repetición del baile del cuchillo en la explanada delantera, se modela la figura. El corte transversal

se coloca la parte superior de un cráneo con la cavidad hacia arriba, justo encima del hoyo relleno de medicinas y tapado con tierra, se coloca dentro de una madera mojado hendida por abajo en cuatro partes, apoyando en ella el trozo de madera mojado ya mencionado antes, y por encima de todo se amontona barro. Esta vez se proporciona al Ngui una mujer, compuesta simplemente de un montoncito de barro en el que se bosqueja la zona sexual y los muslos.

El culto del Ngui de los fang estaba en su día en la misma línea que el vodou, pero los fang lo están abandonando por las circunstancias del tiempo

¿Los fang de todos los pueblos de nuestro país, se atreven a renovar de nuevo el culto del Ngui?

El Ngui como culto a la venganza y a la defensa de las personas, sobre todo los niños.

El que era jefe de los Ngui de los fang de nuestro país se llamaba Engonga Ovono del tribu Obuc del poblado de Asogabia, fallecido a causa de maltratos del capitán Fernando Salsas Fontevilla, que estaba destinado en Mongomo.

Al término de este artículo daremos algunas opiniones de algunos viejos encuestados sobre la renovación del culto del Ngui en los pueblos fang. de nuestro país. ★

Ndjombé: tótem sagrado de los Benga

por Pedro Luka N. Andeke

Hasta nuestro días se sigue perpetuando en la isla de Corisco la celebración del Ndjombé. La festividad de estas efemérides se sitúa hacia el 18 de septiembre de todos los años. Se trata de la conmemoración del tótem principal de la etnia benga y tiene como objetivo principal el revivir de una manera simbólica todos los acontecimientos del Ndjombé, desde las peripecias de la guerra que sostuvieron los bengas contra los ikyekis¹ a la aparición del Ndjombé en las orillas del río Lokondje, el descubrimiento del vado por el Ndjombé, la travesía de toda la comunidad hasta la orilla del citado río y su marcha hasta descubrir el mar.

Precisamente el jefe benga al ver la inmensidad del mar exclamó: “¡Mbi manguindi!”, que quiere decir: “¡Estoy sumamente sorprendido!”. Dice la tradición oral que de ahí se ha extraído el nombre *manga* que significa *el mar*.

En la definición de tótem encontramos que, de manera general, puede considerarse tótem aquel animal que tiene un vínculo y afinidad particular con un individuo, una etnia o un grupo étnico.

El vínculo y la afinidad existente entre los benga y el

Ndjombé tiene su origen durante su éxodo hacia el mar, cuando todavía se encontraban más allá de la gran selva huyendo y batallando contra los guerreros ikyeki (como les llamaron los bengas) que les acosaban y atacaban. En su huida llegaron a las orillas de un gran río, ancho y profundo, el Lokondje. Sus aguas eran tan negras y tan turbias, que indicaban la profundidad y fuerza de las mismas. Tenían que cruzarlo, pero no sabían cómo hacerlo sin arriesgar las vidas. En vano buscaron posibles vados. Estaban desesperados, porque sus enemigos estaban cada vez más cerca y no les dejaban otra solución más que atravesar la corriente.

Un día, cuenta la leyenda, apareció por allí un antílope acuático, Ndjombé, y se dirigió a la orilla. Los cazadores, que le vieron, iban a matarlo cuando una anciana benga llamada Bokeli, que quiere decir prudencia, les detuvo diciendo:

—“¡Quién sabe si este animal nos ha sido enviado por los espíritus para indicarnos por donde pasar!”.

Efectivamente el antílope se adentró en el río. Lo atravesó a pie y desapareció en la selva, en la otra orilla. Entonces la vieja Bokeli, para asegurarse de era realidad lo que habían visto sus ojos, vadeó a su vez el río valiéndose de un palo como bastón. Fue a la otra orilla y volvió. A su vuelta se reunieron todos los benga y Bokeli les contó lo que había pasado. Todos prorrumpieron en gritos de alegría ¡se había encontrado el vado! ¡podían atravesar el río! ¡estaban salvados!.

Culturas autóctonas

En ese mismo momento toda la etnia benga se puso en movimiento. Hombres, mujeres y niños se apresuraron a reunir sus enseres y pertenencias y dirigirse a toda prisa al lugar indicado para vadear el río. Lo hicieron con mucho orden, pasando uno detrás de otro.

A raíz de este acontecimiento excepcional se prohibió a los bengas y a todo el grupo étnico ndowé y a todos sus descendientes comer carne de antilope acuático: Ndjombé.

Una vez en el otro lado del río, ya a salvo de sus enemigos, se adentraron en la selva hasta que, cuenta la leyenda, toparon con el tronco de un árbol tan enorme que les cortó el camino y no podían seguir avanzando. Los bengas tuvieron que pasar varias lunas al pie de ese tronco hasta que consiguieron abrirse camino y continuar su marcha hasta el mar.

Cuenta la tradición oral que en el origen se trataba

de dos hermanos: Bengué y Kota. Estos dos hermanos sostuvieron la lucha contra los ikyekis, hicieron juntos la travesía del río Lokondje y juntos continuaron su ruta hasta llegar a la orilla del mar. Los descendientes de Bengué dieron lugar a la etnia *benga* y los descendientes de Kota dieron lugar a la etnia *bakota*. Estos hermanos, siempre según la tradición oral, cuando llegaron al mar tuvieron mucho miedo al oír el fragor de las olas, así que dieron media vuelta y uno fue a refugiarse a las orillas del río Ivindo, en el interior de Gabón, mientras que otro continuó su marcha hacia el sur, costeano todo el litoral de Guinea Ecuatorial.

Hasta nuestros días los bakota al igual que los benga conservan el Ndjombé como su tótem principal. También reconocen la expresión "*mbi manguindi*" como la que dio lugar al nombre "*manga*", el mar. Aunque por la lejanía y contacto con otras etnias, sus lenguas se han modificado un poco y se han formado otros subgrupos étnicos dentro de las etnias como el kotakota, el maongue y otros. Bakotas y bengas siguen utilizando los mismos nombres propios tales como: Manumba, Mangoï, Bengué, Kota, etc. También tienen una danza típica muy parecida al Undjengue de los benga, con los mismos pasos coreográficos y los mismos toques del tambor, aunque ellos le dan un nombre diferente: Magnala.

Los ancianos bakota con los que pude charlar en Libreville en el año 1973 me dijeron: *bakota na benga hangue poko, nangue poko*, que quiere decir: los bakota y los benga son hermanos de un mismo padre y de una misma madre.

El Ndjombé como todos los tótem, como ha dicho T.

Obenga, es civilizador en el sentido de ser portador de valores y principios, de experiencias y presagios. Vincula, además, una filosofía ancestral que encuentra su fundamento más allá de la mera convivencia social. El Ndjombé constituye una especie de relación mística entre el grupo étnico ndowé y dicho antilope acuático.

Todo el grupo étnico ndowe considera el fenómeno del Ndjombé como un hecho singular y milagroso sin precedentes.

Para la comunidad de los ancestros ndowe, la aparición de este cuadrúpedo a las orillas del río Lokondje no fue un hecho fortuito, sino más bien un plan trazado por los espíritus para ayudarles a cruzar cuanto antes el río y alejarles de la horda de los guerreros ikyekis que les acosaban implacablemente. Se trata de un genio de la naturaleza transformado en antilope acuático, enviado por los espíritus para liberarles de tan sanguinarios enemigos.

Transgredir el tótem sagrado Ndjombé supone un acto de

desobediencia a toda la comunidad ndowé y a los ancestros y por consiguiente contraria a la cosmogonía de todo el grupo. Profanar el Ndjombé supone e implica una ruptura moral y tradicional con todas las etnias que componen el grupo étnico ndowe y se considera como un desafío a los ancestros, que conlleva unas consecuencias funestas en la vida cotidiana del trasgresor, quien se expone a ser desposeído de la bendición del más allá de los espíritus benevolentes de la etnia y despierta el furor de los ancestros con la consecuencia de quedar expuesto a toda clase de infortunios, desdichas y peligros en la vida cotidiana.

El Ndjombé de los benga y el Rhômbé de los kombe es una sola y misma cosa, a pesar de que, con el paso de los años, la tradición oral ha adoptado algunos detalles que hacen referencia a la ubicación de algunas etnias del grupo, aunque el fondo y el significado profundo sigue siendo el mismo. ★

Bibliografía

RABAT MAKANBO, Práxedes: *Tótem y tabú ndowé*.
MOMBEY, Paul: *Elombe ya benga o ebendje*, 1984.

Notas

(1) Los ikyeki según algunos investigadores sería árabes o arabizados en busca de esclavos. Para la tradición oral se trata de la etnia bakoko del Camerún que entraron en guerra contra los benga.



Transgredir el tótem sagrado Ndjombé supone un acto de desobediencia a toda la comunidad ndowé y a los ancestros y por consiguiente contraria a la cosmogonía de todo el grupo

Medicina tradicional africana o naturista

por Fernando García Gimeno El Africano

La fitoterapia o tratamiento por plantas medicinales, es tan antiguo, que ya los sumerios, tres mil años antes de Cristo, grabaron en arcilla las propiedades de las plantas cuyos efectos conocían. No cabe duda que la medicina herbaria es la más antigua y ha sido utilizada por todos los pueblos de la tierra, una ventaja es su efecto más suave y profundo sin agredir al organismo en general. El problema es que la mayoría de las plantas medicinales son silvestres y un número cada vez mayor están en peligro de extinción o escasean al ser aprovechadas por los laboratorios, tal es el caso de la *Prunus africana*, utilizada para la prostatitis masculina.

El hombre desde que existe el mundo ha basado su conocimiento de las plantas y sus efectos en la observación de los animales y en la experiencia. Así los monos en Guinea cuando son alcanzados por flechas envenenadas corren hacia la planta del *Ekuk*, porque han experimentado que chupando su jugo no mueren.

A mitad del siglo XIX la química y la física adelantaron mucho, así, tanto el alemán Seturner como el francés Pelletier, aislaron y descubrieron las primeras drogas químicamente puras: morfina, quinina, etc. Los avances en fármacos orgánicos hizo que se fuera abandonando el naturismo en aras del producto químico por excelencia, prestando poca aportación a la investigación de las propiedades de las plantas medicinales.

En el mundo africano esa tradición de la medicina, como la de su historia, ha sido transmitida oralmente de padres a hijos, o por mediación del chaman. Su característica animista y el estar entroncada en la aldea y con productos del campo, la hace popular y está al alcance de todo el mundo, siempre y cuando el curandero, a veces adivino acepte mediar para su curación. El aprendizaje de esa medicina universal requiere unas características anímicas del practicante y que le sean transferidas desde la niñez por el anterior "hechicero", aunque hay una serie de elementos botánicos en el entorno del pueblo, que toda la tribu conoce su aplicación y beneficios. Eso presenta la ventaja que agiliza el tratamiento para el enfermo y lo abarata, algo esencial al maltratado pueblo africano, cuyas vías de comunicación e infraestructura le prohíbe llegar a su debido tiempo a consultorios y hospitales. No hay que olvidar que actualmente el 76% de la población vive por debajo de los dos dólares por día y el porcentaje de pobreza va en aumento, así como los índices de sida son los más altos del mundo.

Hace ya unos treinta años los grandes laboratorios están volviendo a investigar en las tradiciones de la farmacopea,

o en los signos visibles de un elemento sobre la población de la zona. Tal es el caso de la *Hoodia* utilizada por los pastores de San y Khoi bajo el nombre de Ghaap en la zona semidesértica de África meridional. Se dieron cuenta que esos hombres comían tallos de una especie de cactus, al que le

quitaban las espinas sometiéndolo al fuego durante escasos segundos. Comiendo un trozo pequeño de esa planta, podían estar 16 horas sin comer ni beber y sin sentir necesidad de ello. La empresa que inició la investigación *Phytopharm* recibió 35 millones de dólares de *Pfizer*, que a su vez tiene la perspectiva de ganar unos tres mil millones de dólares.

Ya se han efectuado plantaciones en masa y la compra de las cosechas están contratadas, e incluso existe un mercado negro. Entre otras propiedades se va a utilizar para tratamientos de adelgazamiento.

La ODG, Observatorio de la Deuda en la Globalización, da un listado de los productos extraídos de plantas africanas, que comercializan multinacionales, productos como :

Forskolin: analgésico y antiinflamatorio

Ombretuw : Leucemia linfática y cáncer de colon

Name (dioscorea dumetorum) y Harungana: diabetes

Los medicamentos que provenían de productos naturales en 1997, ascendía 120 mil millones de dólares, un 40% de las ventas mundiales de ese año.

No cabe duda que el abuso y el mal uso de los mismo, también perjudica, y no se sabe si es por eso o por otro tipo de presiones, que se quiere restringir y vigilar su consumo con las normas del *Codex alimentarius*.

Hace cientos de años la planta denominada *Endod* etíope se utiliza en esa región como jabón natural para bañar a los niños y protegerlos de la esquistosomiasis.

La sutherlandia sudafricana se está estudiando para luchar contra el SIDA.

El *Harpadol* de Namibia llamada uña de diablo, tiene una gran demanda en laboratorios para su aplicación en enfermedades gastrointestinales y para combatir la artritis.

Crisalina: Combate la hemorroides, varices y cálculos biliares, se cría en las sábanas africanas y se ha introducido en los laboratorios europeos. Contiene flavonoides y saponinas, con vitamina P.

Expertos del Reino Unido han identificado en Ghana, dos plantas usadas por los nativos con efectos cicatrizantes de gran poder. Han sido contrastadas contra cuatro tipos de bacterias.

Todo el mundo que ha estado en África, ha visto a los nativos masticando una semilla parecida a una castaña, de un color violáceo, es la nuez de cola, estimulante del sistema nervioso y los músculos, que se utiliza en bebidas refrescantes conocidas. Su árbol de unos 15-20 metros de altura, similar a un castaño, a los cincuenta años está en su mejor productividad, produce entre 8 y 10 Kg. de nueces,

Culturas autóctonas

cuyas semillas en su interior están divididas en 2 o 4 granos, que contienen cafeína, teobromina, taninos y sales minerales, todo ello produce una gran energía al comerlo.

En mi libro *Fernando El Africano*, cuento algunas de las medicinas que utilizaba mi abuela en Guinea para atender a los enfermos desinteresadamente, tales como :

El Kinkilibá para la hematuria. Siempre lo pongo en primer lugar ya que mi hermano Salvador padeció una hematuria y cuando ya lo habían desechado los médicos, tomando Kinkilibá se curó. Para el estómago Contri-ti, Ricino, Culantrillo. El Elate para los cólicos, Cuanyocu es purgante, Bolape como tónico, Ilele para los embarazos, la corteza de Quina hervida para la malaria, el Estrofantó que sirve para envenenar la punta de las flechas en la caza, se puede usar como cardiaco, el jugo de la Yuca alivia la conjuntivitis, la raíz de un Jengibre llamado granos del Paraíso para problemas intestinales, resfriados y parásitos bucales, el árbol de Navidad, cuyos frutos sirven para atraer a las palomas, se utiliza para las infecciones de ojos. Las flores blancas del Chochono (bubi) se utiliza para las lombrices, el Metel (en fang Taa bokon) como antidepresivo, la corteza de la dura madera del Rhizophora cura las

quemaduras de la piel, las hojas del Piper umbellatum (bubi Loótáota) son un buen purgante como infusión. Hasta el Iboga que es un alucinógeno usado en ceremonias secretas por la secta del mbueti se utilizaba para disminuir la sed o el hambre en grandes caminatas.

La experiencia nos dice que comiendo papaya como postre, se digiere mejor la comida. Podríamos hablar de la Vinca africana que contiene principios activos importantes y de otras muchas plantas conocidas o por conocer, lo que se tiene que lograr que investiguemos la naturaleza para que sus cualidades y ventajas lleguen a toda la humanidad, pero especialmente a los pueblos como el africano; contribuyendo a mejorar su salud dentro de un costo mínimo.

Lo único malo de todo ello, es que al retornar a las tradiciones, se puede volver a la brujería especialmente en la zona Continental, al brujo El Mbwo, y como saben todos los que ha estado en aquellas tierras, ese espíritu de la brujería Morimó en los bubis, evú en fang, puede ser bueno pero casi siempre es malo por el uso y el abuso, Esperemos que Rupé el Dios de los bubis o Nsdma de los fang o Nzambi de los bengas, no lo permita. ★

Significación simbólica de los espacios en las canciones de cuna fang

por Ángel Antonio López

Frente a la prosa, la anécdota temática posee menor relevancia que los valores líricos. Sin embargo, podemos percibir una serie de contenidos implícitos que encierran una valiosa información simbólica y que se refieren a diversos aspectos de la vida cotidiana de una comunidad. Estos aspectos se refieren tanto a lo público como a lo privado y son visibles en grado variable, conforme al carácter más o menos lírico de cada poema. En estas líneas me ocuparé de la significación simbólica de los espacios que contienen las canciones de cuna fang, aunque serían extensibles a cualquier canción de cuna ecuatoguineana.

Las nanas es un género natural del ser humano nacido de la necesidad de calmar o dormir al recién nacido. Es un género oral eminentemente femenino, en el que la mujer, además de ese objetivo primero de dormir al bebé, puede canalizar algunos de sus anhelos e inquietudes más íntimas. Con su voz y la calidez de su cuerpo, la madre socializa a su hijo en un universo de afectos y lo familiariza

con la palabra, una palabra envolvente y cálida que ahuyentará su miedo y le hará sentirse protegido y amado. Asimismo, el pequeño, inconscientemente, está asimilando una serie de enseñanzas que lo ayudarán en la tarea de integrarse en la difícil aventura

de la vida dentro del seno de su comunidad.

Las canciones de cuna fang, como todas las del área centroafricana, remiten a un mundo femenino tradicional, en el que tanto la división del trabajo, como los ámbitos espaciales están claramente delimitados entre sexos. En primer lugar, observamos dos grandes espacios que interactúan: Espacios propios de la mujer y espacios no femeninos.

1. Espacios propios de la mujer

La Casa-Cocina

Dentro de la esfera espacial típicamente femenina, el espacio más importante es el de la Casa-Cocina. Se trata de un espacio interior, privado, civilizado. En este lugar, la mujer pasa casi todo su tiempo, cocinando, descansando o conversando con otras mujeres, cuando no está en el río o en la finca. Está físicamente separada de la casa del marido o del padre y consta de un fogón, de

Culturas autóctonas

1. Espacios no femeninos

utensilios de cocina y camas de bambú para las recién paridas. Es también el espacio del bebé.

En la oposición de conceptos Dentro-Fuera, muy importante en este terreno, la Casa-Cocina es un lugar interior y privado (exclusivo de la mujer), simbólicamente cargado de sentido y antitético de lo exterior, el lugar público y masculino o, lo que es lo mismo, el lugar donde proviene el peligro. La mujer casada que se considere respetable no puede frecuentar el exterior. Por ello, la mayoría de las nanas se cantan dentro de esta casa, porque, además, los llantos del niño no podrían molestar a nadie. Eso no impide el que se pueda cantar una nana en cualquier lugar si el niño lo precisa. Veamos un fragmento que pone de manifiesto el relieve que se le da a lo interior:

È môn wom, ʒo ta bera ayi! Hijo mío, ¡no llores más!
Ma foro môn a nda te éé. Estoy acariciando a mi bebé
[dentro de la casa]

El río

El río es un símbolo fundamental en África vinculado a la fertilidad. En este caso, no me refiero al río "salvaje", sino al *civilizado*, a los tramos donde las mujeres y sus hijos de corta edad se bañan, donde ella lava, pesca, conversa y canta en compañía de otras mujeres. Es un espacio *natural, exterior, público y civilizado*. Muchas canciones de cuna aluden precisamente a la ausencia de la madre, que ha ido a la pesca. La mujer que canta puede ser de la familia o una vecina. A la cuidadora se la llama en fang *mbele môn* y trata de calmar al pequeño diciéndole que su madre no tardará en volver del río, aunque a veces da rienda suelta a sus propios sentimientos (envidia por no ser madre, por ejemplo) o siente ganas de contarle un cuentecillo para entretenerlo. Veamos el siguiente ejemplo:

Kiééé tata é (bis). ¡Adiós, papá! ¡Buen viaje!
Eñe ange bo ná: Esto es lo que sucedía:
Ñyáa ake alok otong, La mamá se fue a la pesca a un
[riachuelo
y pescó dos cangrejos pequeños
y dos pequeños peces.
owui bekara abeñ
ya be mvaga abeñ.
O ta kara ake ñí
mbele môn. Dio un cangrejo
a la cuidadora.
Môn otugu ñe
bele môn é. Para que ella
cuide bien del niño.

La finca

La mujer fang ha de atender la plantación casi todos los días. Es su principal ocupación laboral en el exterior. No siempre puede llevarse al bebé, por lo que ocurre lo mismo que en el río, que tendrá que dejarlo al cuidado de otra mujer. La finca es un espacio *natural, exterior, privado y civilizado*.

Como he dicho, la mujer no ha de estar fuera de los ámbitos por los que le es propio permanecer. El Poblado (*Espacio público, exterior, civilizado*) es para ella lugar de tránsito, ya que es un espacio eminentemente masculino, dado que el hombre lleva una vida más social y pública. Sin embargo, en ocasiones, la mujer puede ir al abáa si es una oriunda del poblado o una casada que ha sido autorizada después de pasar una ceremonia. El Bosque (*Espacio natural, exterior, no civilizado*) es un espacio no humano. Sin embargo, el hombre puede penetrar en él para cazar. La alusión al bosque es sinónimo de peligro (puesto que el mayor peligro, además del masculino, procede de lo no civilizado). En el bosque hay fieras, seres sobrenaturales -a los que las madres aluden en nanas que pretenden asustar al niño, como la mención de un cocoy, de noche, es dominio de las fuerzas brujeriles. Obsérvese este fragmento:

A nana, ʒma ye ke ñía é môn wom?
A nana, ʒma ye ke ñía é môn afang?
¡Éééé! ¡Éééé! Tsít é za mana ñe dzi.

Madre, ¿adónde iré a esconder a mi niño?
Madre, ¿iré a esconderlo a la selva?
Los animales acabarán por comérselo.

Otros espacios de menor importancia no exclusivos de la mujer son el cruce de caminos, que implica viaje y, por ello, amenaza de peligro latente, y la iglesia. Por otro lado, pueden aparecer espacios sobrenaturales, pero son muy esporádicos.

Así quedaría conformado el siguiente cuadro de oposiciones relativas al espacio:

- A/ Lugares civilizados-lugares no civilizados.
- B/ Lugares exteriores-lugares interiores.
- C/ Lugares públicos-lugares privados.
- D/ Espacios masculinos-espacios femeninos.

A estas oposiciones básicas podrían añadirse otras (como la presencia o ausencia de la madre), pero escapan al asunto que nos ocupa. Lo que nos interesa saber, para concluir, es que el espacio de la mujer implícito en las canciones de cuna es principalmente Civilizado, Interior y Privado, en contraste con el masculino, que es mayoritariamente Exterior y Público, como creo, ha quedado suficientemente claro tras esta breve exposición que, pretende, además, llamar la atención sobre la importancia del espacio en la literatura oral. ★

De libros y

El turismo y desarrollo en Guinea Ecuatorial

Por Gabino Molongua

El Director General de Turismo, Gabino Molongua, vino al Centro Cultural a dictar una conferencia sobre el turismo y el desarrollo en Guinea Ecuatorial. Con gran claridad y fluidez de expresión fue desarrollando un esquema en el que partiendo de los conceptos básicos del turismo y su historia, pasó a analizar las zonas geográficas turísticas, los distintos tipos de turismo que tenemos en la actualidad y las repercusiones económicas que aporta el turismo a los países receptores, llegando a la conclusión de que el turismo es un fenómeno social, cultural, psicológico, etc. y, por supuesto, económico, dada su repercusión directa e indirecta en la economía de un país, como desarrollo directo del propio sector turismo y de otros sectores por el efecto multiplicador, redistribución de la renta entre zonas más o menos deprimidas, modificando las estructuras de consumo —por ejemplo aumentando el consumo de bienes que no son de primera necesidad—, propiciando importaciones y exportaciones específicas y generando empleo directo e indirecto.

Refiriéndose concretamente a Guinea Ecuatorial, afirmó que este país, si nos basamos en las definiciones actuales, ha sido en todo momento un destino turístico, debido a sus características geográficas, socio-culturales, de inmigración, naturales, de fauna y flora... Aunque debamos hablar de un turismo muy selectivo y con una repercusión económica no significativa. En las décadas de los 50 y 60, se empezó la construcción de pequeños establecimientos hoteleros, como el Monterrey, en la actualidad Bantú, el Bahía y el Ureca en Santa Isabel (hoy Malabo), aparte de las pequeñas fondas, hostales y paradores, como el de Musola en la carretera hacia Moka.

Actualmente se puede aseverar que existe la decisión política de desarrollar este sector, aunque técnicamente hay unos enfoques que ralentizan su puesta en marcha. «El turismo, dada la experiencia de otros lugares, formaría parte esencial de la columna vertebral y pilar indiscutible de nuestro desarrollo sostenible, por lo que ya no se puede ni se debe demorar y desaprovechar la oportunidad que nos brinda la madre naturaleza para hacer de Guinea un verdadero destino turístico mundial.»

El Sr. Ndonga terminó su intervención reconociendo que el país se encuentra en el momento propicio de su desarrollo en general, por la fuerza económica del petróleo y la paz que reina. Esto permite poner las primeras piedras del desarrollo sostenible del turismo, como recomendación de la Cumbre del Milenio de la ONU en Nue-

va York y en Johannesburgo, donde la Organización Mundial del Turismo demostró que el turismo bien planificado y desarrollado es el mejor instrumento para la erradicación de la pobreza en los países en vías de desarrollo, países menos adelantados y en los pequeños estados insulares.

Un turismo bien planificado y desarrollado, por su efecto multiplicador en otros sectores, seguro que potenciaría a la agricultura, ganadería, PIMES, medio ambiente, pesca, sanidad, industria, seguridad nacional, educación, deportes, economía, comercio, inversiones, etc., como demuestran las experiencias mundiales. Porque todo lo que se haga en beneficio del turismo revertirá indirectamente en los ciudadanos nacionales y extranjeros residentes en Guinea Ecuatorial.

Conferencia sobre Guinea en la Literatura Española

Por Gustau Nerín

El autor abordó el papel de Guinea Ecuatorial en la literatura española. Curiosamente, la colonia africana no ocupó un lugar destacado en el imaginario literario de la metrópolis, como sí pasó por ejemplo con Marruecos.

La producción literaria en español y en catalán sobre Guinea es escasa, y la gallega y vasca, casi nula. Incluso dentro de la novela de temática africana, es mayor la presencia de otros países africanos (como Senegal o Sudáfrica) que la de Guinea. Esto se debe a que Guinea fue una colonia marginal para España. Además, durante el franquismo se trató de minimizar los aspectos "exóticos" de Guinea, porque se quería presentar esta colonia como un modelo de colonización.

Aunque el número de libros publicados sobre Guinea es relativamente alto, en su mayoría son libros de baja calidad, escasamente leídos. La ficción queda marginada por la narrativa de viajes (escrita por cualquiera que ha pasado una breve temporada en el país). Sólo cabría destacar, entre ellos, por lo excepcional de sus vivencias, la obra *Africa*, de Manuel Iradier. Los únicos libros sobre Guinea que gozaron de un cierto éxito fueron *La selva humillada*, de Bartolomé Soler (un libro de viajes que tuvo gran éxito de público), *Efin*, de Liberata Masoliver (que fue muy bien recibida por la crítica) y, muy especialmente, *Les aventures extraordinàries d'en Massagran* (un libro infantil inspirado en la sociedad fang que se convirtió durante décadas en un éxito popular).

Lo peor, en Guinea, fue la literatura propagandista de la colonización. Son excepcionales las obras de crítica a la coloniza-

conferencias

ción, y en absoluto alcanzan el nivel de calidad y de popularidad de las obras francesas e inglesas.

Son pocas las obras que dan una imagen "salvaje" del guineano. Entre ellas cabe destacar *En el país de los bubis* y *El fetichero blanco* de José Mas Laglera, obras que entroncan con la novela de aventuras de otras potencias coloniales europeas.

La mejor obra sobre la realidad colonial, *La selva siempre triunfa*, de Guillermo Cabanellas, no llega a ser conocida en España, porque su autor, un ex funcionario colonial, la publica en el exilio, en Argentina. Entre los autores del período colonial, sólo dos mostrarán las sociedades guineanas desde un punto de vista positivo: Domingo Manfredi, en *Tierra negra* (una novela sobre los bubis) e Iñigo de Aranzadi, en *El bosque fang*.

La independencia de Guinea Ecuatorial da paso a un régimen de gran dureza. Primeras víctimas son los colonos españoles. En España, Guinea es durante un largo período "materia reservada". Tras él, en la nueva narrativa sobre Guinea Ecuatorial aparece el guineano como salvaje, pero ya no el salvaje "primitivo", sino el salvaje "corrompido". Esta imagen de "neosalvajismo" permite una recuperación de la popularidad de la literatura sobre Guinea Ecuatorial. Se publican *Macías la ley del silencio* de Ramón García Domínguez, libro de viajes/ensayo que se convierte en el libro más popular en España sobre Guinea Ecuatorial, y *Cuentos negros y soberanos*, de menor éxito, con una imagen de brutalidad desbocada. En catalán Miquel Ferrà escribe una obra de pura ficción, *Crònica de la Guinea*.

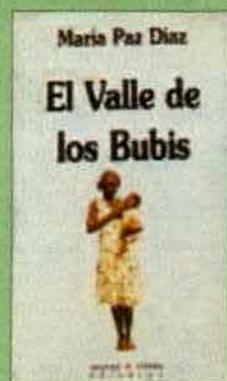
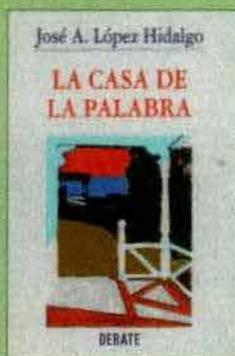
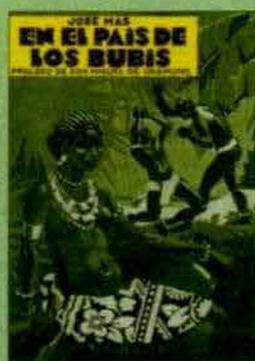
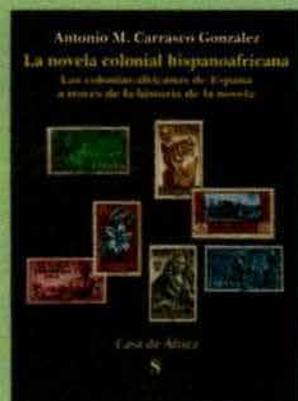
Otros libros, de mayor calidad literaria, que refleja esta imagen de caos son *La tribu* de Manuel Leguineche, *Las memorias* del periodista Javier Nart, que acaban de salir a la venta o el libro de Fernando Morán, que fue ministro de Asuntos Exteriores, *El día en que...* relatos en que denuncia régimen de Macías sin caer en la visión paternalista del guineano.

Curiosamente, mientras en Europa hay un replanteamiento de la actuación colonial en África y se critica el dominio colonial, en España se mantiene un pensamiento continuista por la falta de interés por el continente africano o por un ultra nacionalismo de los distintos gobiernos o por la pervivencia tópicos coloniales. Y mientras la narrativa de tipo colonial se va extinguiendo en Europa, en España, tras su desaparición, reaparece súbitamente. Es una literatura reivindicativa del hecho colonial. Viejos colonos o sus hijos escriben historias de una Guinea idílica, sin conflicto racial. La violencia estallaría después de la independencia. Como ejemplos: María Paz Díez, que había pasado su infancia en Fernando Poo y en *La última cacica* presenta una Guinea idealizada en donde se confunde el paraíso con una infancia feliz perdida para siempre. Elsa López que vivió en Guinea y en su novela *El corazón de los pájaros*, aunque denuncia la situación colonial, presenta Guinea como su paraíso de infancia. López Hidalgo, que vino a Guinea como cooperante, presenta de forma muy distinta la historia de Guinea en *La casa de la palabra* que narra el retorno de la hija de un colono a Bioko, donde se encontrará con múltiples dificultades a causa del conflicto de culturas y de los problemas políticos. Mas calidad tiene *Al Sud de Santa Isabel*, de Carles Decors, catalán, hijo de colono que habla del amor imposible entre un colono y una bubí, en los últimos años de la independencia.

por Pilar Montes



EN LOS MESES transcurrido entre el segundo y este tercer número de *El árbol*, en el CCEM hemos asistido a muchas conferencias y presentaciones de libros y revistas, que pasamos a reseñar.



De libros y conferencias

Presentación de la revista *Hispanitas* Por Gisèle Avome Mba

La directora del Centro de Investigaciones Afro Hispánicas (CRAHI) de la Universidad Omar Bongo de Libreville, Gabón, vino a presentar al CCEM el número 1 de la revista "*Hispanitas*", revista anual de estudios afro-hispánicos del CRAHI.

Reproducimos las palabras que dirigió a los asistentes después de saludar a todos: invitados, colegas docentes y estudiantes presentes y de agradecer a la directora del CCEM, D.^a Gloria Nistal, las facilidades dadas para llevar a cabo este acto.

"¿Qué es *Hispanitas*? *Hispanitas* es una revista de estudios afrohispanicos, que tomó cuerpo a consecuencia de una reflexión sobre la creación de los intercambios entre el Espacio Africano e Hispánico. Al lanzar esta revista teníamos otra preocupación: la de romper el aislamiento, la falta de comunicación y de intercambios de prácticas entre los diferentes investigadores y profesionales que trabajan en el campo de la afrohispanidad.

La revista *Hispanitas* es novedosa en el estudio de la literatura afrohispanica, pues ella se desarrolla en un espacio sociocultural africano y se nutre de elementos fundamentalmente diferentes y paradójicamente complementarios: África y el Mundo Hispánico.

Este número de la revista consta de trece artículos y cuenta doscientas veintitrés páginas. Algunos artículos han sido redactados en francés, otros en español. Los colaboradores son investigadores que proceden de Senegal, Costa de Marfil, Camerún, Guinea Ecuatorial y por supuesto de Gabón. (Son: Gisèle Avome Mba, Bernardín Minko Mve, Elizabeth Oyane Mengier, Nzachée Noubissi, Bernard Ekome Ossouma, Codjo Camille Winsou, Koffi Kouakou, Crisantos Obama Ondo, El Haddji Amadou Ndoye, Antoine Dkadzue, Raoul Ngouna Lendir, Sosthène Onomo-Abena y Clotilde Chantal Allela-Kwevi)

Se agrupan los artículos bajo las secciones siguientes: Literatura y Sociedad, Didáctica y Pedagogía, Integración y Globalización, Medioambiente. Se evidencia cierta pluridisciplinaridad: la socioetnología, la historia, la antropología y la literatura. Existe una variedad de temas y han sido estudiadas diversas áreas geográficas: África, España y América Hispánica. Los artículos versan sobre aspectos socioculturales, literarios y pedagógicos.

Sucesivamente se analizan:

1. Los puntos de anclaje históricos y socioeconómicos de la sociedad ecuatoguineana de la época colonial a 1979 en la obra *El Reencuentro. El retorno del exiliado* de Juan BALBOA BONEKE
2. El discurso textual que pone en evidencia la realidad sociohistórica, cultural y política de la época de Macías Nguema en la obra *Los poderes de la tempestad* de Donato Ndongo Bidyogo.
3. El estudio histórico del léxico afrocolombiano, realidad patente de las influencias africanas en ciertas regiones de Colombia a través de la obra *El Gran Burundú Burundá ha muerto* de Jorge Zalamea.
4. Algunas figuras situadas entre el mito, el símbolo y la poesía en la obra *El Túnel* de Ernesto Sábato.
5. Los desvaríos del pensamiento humano a través de la obra del escritor Juan Goytisolo *Juan sin Tierra*.

6. Las relaciones del cine con la sociedad franquista a través de algunas secuencias filmicas de Pedro Portabella en *Nocturno 29*.
7. Los aspectos poéticos de la obra *El papel quemado* de Jaime Díaz Rozotto que sacan a la luz la historia de los francos condados con España y América Latina.
8. Tres cuentos de Juan Madrid, *Metro Tirso de Molina, Habitación 3164* y *Querido papáito*, denuncian las vejaciones de la religión católica entre las cuales la explotación del hombre, la esclavitud, el tráfico humano, las Sagradas Escrituras.
9. Un acercamiento al fenómeno de la globalización interpela la identidad cultural gabonesa a vivir en un mundo cada día más interdependiente con el que se debe contar inevitablemente.
10. La problemática de la falta de integración de los fang ecuatoguineanos en la comunidad fang gabonesa se justifica porque la colonización llevó al desmembramiento de la unidad de este pueblo
11. y 12. Dos análisis sobre los enfoques metodológicos de la literatura africana en la Universidad a través de las obras *Suel Dieu le savait, Saint-monsieur Baly* y *Lantè-peuple*, por una parte, y dos pinturas de Frida Khalo, *Autorretrato en la frontera de México y los Estados Unidos* y *Autorretrato con mono* por otra, tienen en cuenta por lo que se refiere al primero, como criterio central la manifestación diegética de la inteligencia dinámica de los sujetos actualizados, capaces de producir un discurso crítico y adulto sobre el desarrollo desastroso del continente negro. En cuanto al segundo, considera la importancia de la comprensión oral y escrita como una actividad que facilita el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes.
13. El estudio de las repercusiones de las actividades tradicionales e industriales sobre el medio ambiente ecuatoguineano ha llevado a desarrollar unas estrategias conducentes a una gestión rigurosa y duradera de los recursos naturales."

La profesora Gisèle Avome Mba terminó la presentación agradeciendo la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional y más concretamente del Centro Cultural Español de Malabo en el acto, así como la atención de todos los asistentes que la acompañaban en "la presentación de la revista que ya no es sólo la revista del Centro de Investigaciones Afrohispanicas, sino la de todos nosotros, la de todos ustedes".

Educación hoy en Guinea Ecuatorial Por Antolín Nguema Nliang

El conferenciante, especialista en planificación educativa y coordinador adjunto del programa "Educación para todos", comenzó su disertación explicando que la educación es un derecho fundamental de la persona, requisito indispensable para el desarrollo económico, social y humano y un elemento clave en la promoción de la paz internacional.

Explicó que en Guinea Ecuatorial, desde 1979, y sobre todo desde la década de los 90, el Gobierno ha colocado a la educación como una de sus prioridades lo que queda patente en la construcción de nuevos centros, reclutamiento de nuevos do-

De libros y conferencias

centes, capacitación del personal docente en ejercicio, renovación curricular, elaboración, edición y distribución de libros de texto, compra y distribución de materiales didácticos complementarios, concesión de becas de estudios, creación de centros de educación superior, etc.

Continuó diciendo que la educación nos preocupa a todos y todos hablamos de la calidad de la enseñanza. Pero, se pregunta, ¿Qué es educar? ¿Quién educa?

En la actualidad, todos —estados, gobiernos, políticos, asociaciones, partidos políticos, organizaciones internacionales, ONGs, intelectuales...— coinciden en que hay que dar a todos los ciudadanos una educación que capacite a:

1. *Aprender a asimilar conocimientos.* 2. *Hacer.* 3. *Vivir con los demás.* 4. *Ser.*

En este modelo de educación encontramos cuatro componentes fundamentales: dos referidos al plano de lo material (*aprender a asimilar conocimientos* y *hacer*) y otros referidos al plano ético-espiritual (*vivir con los demás* y *ser*). Los dos primeros tienen que ver con la enseñanza, mientras que los otros dos tienen que ver con la educación. Pero en la práctica educativa educar implica enseñar y enseñar implica educar: educación y enseñanza son indisolubles. No se puede enseñar primero y educar después ni se puede educar primero y enseñar después.

Respecto al segundo interrogante ¿Quién educa en Guinea Ecuatorial?, afirmó que educa la sociedad. Y lo hace a través de todos sus actores: Gobierno, padres, madres, docentes, organizaciones civiles, y religiosas... Resumiendo: *en Guinea Ecuatorial educamos nosotros, los adultos.* Hay que concienciarse de que quien educa son las personas, cualquiera que sea el grupo social al que pertenezcan y cualquiera que sea su profesión.

La sociedad ecuatoguineana debe capacitar a cada uno de sus ciudadanos para que todos estén en condiciones de mejorar sus vidas y la de sus familiares, acceder al mercado laboral y participar con efectividad en el desarrollo social, económico y político del país. Y esto sólo lo puede hacer la educación, porque es la que incluye el aprendizaje de contenidos científicos y la conformación de comportamientos sociales mediante la asunción de los valores y prácticas democráticas: la honradez, el respeto, la solidaridad, la capacidad de diálogo, la tolerancia, el amor a Guinea Ecuatorial, el placer del esfuerzo, del éxito trabajado, de la superación, de la conciencia del bien hecho, de la valoración del otro, de la familia unida, solidaria y feliz, de la coherencia de vida... En fin, esta lista es bastante amplia y podríamos continuar enumerando.

Los niños, las niñas, los jóvenes que hoy están en nuestras aulas vivirán la plenitud de su existencia a lo largo del siglo XXI, un siglo que se ha iniciado presidido por el término globalización, no sólo económica, sino también científica, social, tecnológica y cultural y de la que Guinea Ecuatorial no puede ni podrá aislarse.

En este contexto de la globalización, *Educación hoy en Guinea Ecuatorial* obliga a todos los educadores, y estos somos todos los adultos de la sociedad, a propiciar una educación capaz de ofertar una formación global e integral que posibilite a niños y

jóvenes a desenvolverse en el siglo XXI, mejorar sus propias vidas y las de sus familias, así como participar en el desarrollo de su país para transformar la sociedad.

Para *Educación hoy en Guinea Ecuatorial* hay que buscar respuestas nuevas para las nuevas generaciones. Los educadores guineo-ecuatoguineanos de hoy debemos aliarnos con los niños y jóvenes para salvarles de la mediocridad que les rodea, entender lo interesante que puede ser abrir caminos de esperanza y de novedad en un mundo y en una sociedad que se siente vieja, decadente, mortecina, preocupada exclusivamente por la acumulación de bienes materiales.

Educación hoy en Guinea Ecuatorial exige poner en marcha una estrategia de enseñanza-aprendizaje que contemple dos grandes

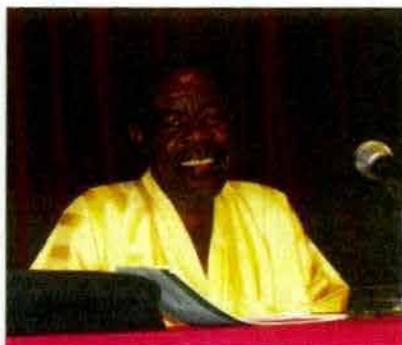
componentes: Uno, ofrecer una formación que capacite a todos a integrarse con efectividad en el mercado laboral y poder mejorar así sus vidas y la de sus familias, lo que posibilitaría un desarrollo socio-económico sostenible y la reducción de la pobreza. Y otro, restablecer una escala de valores morales, sociales, espirituales y políticos que, en la sociedad ecuatoguineana actual, no es que estén en crisis, sino que están desaparecidos: no son asignatura pendiente, son asignatura suspensa.

Educación hoy en Guinea Ecuatorial exige reconocer, comprender y asumir que el campo de la educación y de la cultura juvenil es más amplio y presta aspectos y matices que superan con creces las potencialidades de los centros educativos de cualquier nivel o modalidad. La educación, no se circunscribe a la escuela. La educación es un reto social, responsabilidad de todos los ciudadanos del país y como tal debe ser tratada.

Pero curiosamente se da la paradoja de que a pesar de la manifiesta voluntad política por mejorar la educación, y elevar sus niveles, en la sociedad en general se observa una dejación, minusvaloración e incluso desprecio hacia la educación. ¿Es que los que saben y pueden no quieren? o ¿es que los que quieren y saben no pueden?

Para *Educación hoy en Guinea Ecuatorial*, y a modo de conclusión, el conferenciante propuso el siguiente decálogo básico que debería presidir el sistema educativo:

1. Redescubrir nuestra vocación de educadores como padres, madres, profesores, hermanos, hermanas, abuelos, funcionarios, políticos, autoridades, trabajadores, transeúntes, conductores y entender que nuestra educación es una oferta de futuro.
2. Creer en los niños, niñas, adolescentes y jóvenes, aunque haya elementos de disconformidad en muchas cosas.
3. Entender que la educación es cosa de corazón, porque si los educadores amamos lo que los jóvenes aman, ellos terminarán amando lo que les proponemos.
4. Arriesgar, abandonar el afán de seguridad y de vuelta a lo que siempre se ha hecho, porque nos fallan las fuerzas, o porque es lo que sabemos hacer.
5. Promover la creatividad, la inventiva, la adopción de nuevos lenguajes capaces de dialogar con los lenguajes y expresiones musicales de celebración de los jóvenes.
6. Asumir la capacidad de propuesta de horizontes de altura para los niños, niñas, adolescentes y jóvenes, sin caer en la



De libros y conferencias

trampa de ponernos o quedarnos a su nivel, ya en la expresión de los contenidos científicos que en la vivencia de los valores cívicos, culturales, sociales, políticos y religiosos.

7. ¡Trabajo, trabajo, trabajo! Convencidos de que la tarea educadora es nuestra, de cada uno, y que no podemos delegarla en la calle, o en los amigos, o en la escuela, o en... por muy difícil que sea la tarea.
8. Entender con claridad que educar es sembrar, esperar, acompañar, caminar juntos, inventar, enseñar, entrenar, ser testigos... y sigamos poniendo verbos.
9. Tener siempre presente que nuestros hijos, nuestras hijas, nuestros alumnos, nuestras alumnas, los destinatarios y destinatarias de nuestra educación nos van a evaluar. Otra cosa será si nos enteramos de la nota.
10. Entender, comprender y asumir que los niños, niñas, adolescentes y jóvenes de Guinea Ecuatorial son nuestra opción y que su educación es la expresión más apasionada y sincera de nuestro amor hacia ellos.

Abandonar Guinea: Informe García Tudela al Gobierno de la República Dolores García Cantús, Ceiba, Vic, 2004

La autora recoge en este interesante librito, editado por Ceiba ediciones con el número 11 de la colección Documentos de la Colonización el Informe que el gobernador de Fernando Poo, D. Ignacio García Tudela envió el 14 de diciembre de 1873 al Gobierno de la Primera República de España "demostrando y enardecido la necesidad y la conveniencia de abandonar dicha colonia y sus dependencias"

Se trata de un manuscrito de 86 páginas, en buen estado y legible, que actualmente se encuentra en el Archivo General de la Administración del Estado. Dolores García Cantús ha preparado una interesante introducción en la que va repasando los distintos apartados del Informe, precisándolos con datos históricos y anotaciones explicativas que dejan patente el conocimiento de la autora por estos temas en los que concretamente trabajó para la realización de su tesis doctoral *Fernando Poo: una aventura colonial española en el África Occidental*, presentada en la Universidad de Valencia el 15 de septiembre de 2003.

La autora presenta el Informe con abundantes notas aclaratorias y resaltando los distintos apartados que en él se tratan, incluso subdividiéndolos por temas más concretos. Así vemos, por ejemplo, que el apartado titulado Reseña histórica contiene a su vez estos tres: "Desde Argelejo a La Gándara", "La expedición de la Gándara. Primer intento colonizador con colonos españoles, 1859-1862" y "La deportación a Fernando Poo de emancipados negros cubanos".

Tras dar un repaso a la situación de la religión y al regreso y éxito de los misioneros protestantes, habla de la enseñanza y la precariedad del idioma y cultura españoles, para luego exponer que en economía es absoluto y sin competencia el dominio comercial inglés y que nos es necesario abandonar la agricultura en la isla al tener que buscar mano de obra en otros países porque ni bubis ni krumanes se dedican al campo, a parte de que utilizar trabajadores forzados no sería lícito porque en realidad

sería una forma encubierta de esclavitud. Tampoco es buena la situación de España en Corisco, Elobeyes, Cabo san Juan y Annobón, con los ingleses y los protestantes prestigiados e influyentes.

No parece haber nada positivo ni conveniente en que España se empeñe en mantener la colonia, por eso llega a la conclusión de que lo más acertado sería abandonarla. Parece imposible la competencia con Inglaterra, establecida en estas tierras con anterioridad a los españoles aunque no fuesen sus posesiones. Inglaterra es una potencia que goza de un gran desarrollo industrial y económico y domina de hecho con gran ventaja el comercio, el transporte, la economía y la educación y ha impuesto su religión, sus costumbres y su idioma en estas tierras.

En busca de los inmortales. Epopéyas de Eyí Moan Ndong Ramón Salas Encinas. Ceiba, Vic, 2004.

Obra realizada con la colaboración de los centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial.

Domingo Ela Mba, como traductor al español de las epopeyas de Eyí Moan Ndong, presentó este libro en el CCEM. De sus palabras caben destacar las hacen referencia al origen mítico de las epopeyas:

El Nvet-Oyeng del pueblo fang nace gracias a Ebang, de la tribu oyec, en el poblado Ncogo Bonvara en el distrito Acurenam, que al fallecer sus padres se quedó además de huérfano, moribundo y pobre. Una noche, a altas horas, mientras dormía, se le apareció su difunta madre en forma de espíritu y, ante su asombro, le dijo que venía a darle algo que le sacaría de la situación de miseria en la que se encontraba. En efecto le dio un instrumento musical llamado nevet-oyeng y desapareció.

Al amanecer, Ebang empezó a cantar y a tocar el nevet-oyeng y la noticia se difundió por todas partes. La vida de Ebang cambió completamente. Se hizo famoso y rico y acudía a todos los poblados, donde le invitaban para que fuera a actuar. En uno de estos poblados conoció a Menquiri, de la tribu obuc, quien admirado de su música le preguntó si ninguna otra persona podría tocar el nevet-oyeng como hacía él. Ebang le contestó que en ese momento no le podía contestar, pero que le diera un poco de tiempo y le respondería.

Al cabo de unos días, por la noche se volvió a aparecer la difunta madre, en esta ocasión para entregar a su hijo las epopeyas. Ebang aprovechó para preguntarle si alguien más podía tocar el nevet-oyeng, a lo que la madre contestó que sí, pero bajo una condición indispensable:



De libros y conferencias

tendría que sacrificar a su propia madre, para que esta pudiera realizar lo mismo que estaba haciendo ella, es decir traerle las epopeyas desde el mundo de los muertos. Menquiri, a pesar de esta cruenta condición, aceptó y se convirtió en otro famoso trovador, tan bueno como Ebang.

Más tarde Ndong Eyua de la tribu de obuc, Nfaa Ndong Molo y Awom Colunga de la tribu Osum, interesados en tocar el instrumento, cumplieron con el rito y sacrificaron a sus madres para tocar el nevt-oyeng. Precisamente Awom Colunga fue el maestro del difunto Eyí Moan Ndong, tres de cuyas epopeyas se recogen en el libro que se presentaba.

El Sr. Domingo Elá explicó luego la génesis del libro, cómo casualmente se conocieron Eyí Moan Ndong y el Dr. Ramón Sales Encinas, médico de Cooperación española y cómo este animó al poeta a que dictara sus historias y hazañas de guerra, sus epopeyas, para recogerlas en un libro y que no desaparecieran con él. Eyí las iba grabando en lengua fang y Domingo Elá es quien hizo la traducción al español.

La edición que nos ocupa, terminó diciendo el presentador, recoge tres de las epopeyas de Eyí (*El extraño regalo venido del otro mundo*, *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* y *Mbuandong el antropófago*), precedidas de una *Presentación* de Ramón Sales, y dos interesantes estudios uno de José Manuel Pedrosa (*La epopeya nvet del pueblo fang: tradición, poética, simbolismo*) y otro de Jacint Creus (*Funciones del griot y del mbom nvet en la épica oral africana*). Y acabó la exposición agradeciendo al Centro Cultural la nueva edición del libro y la oportunidad que le habían brindado al proponerle su presentación.

Leyendas guineanas

Raquel Ilombé, Malamba, Dakar, 2005.

Se editan de nuevo estas *Leyendas Guineanas* que ya habían sido publicadas, viviendo su autora, por la editorial Doncel, en 1881. Introducidos por un prólogo de Marina López Benito y con unas originales ilustraciones de los distintos animales aludidos en las historias narradas, la autora nos ha dejado 8 cuentos tradicionales guineanos, pertenecientes a distintas etnias, que dedica "a todos los niños guineanos y a los de los cinco continentes" y en los que podemos encontrar humor, fantasía, enseñanzas y consejos, siempre con una clara finalidad didáctica.

Al leer estas narraciones comprobamos como los temas de los cuentos populares, aun perteneciendo a culturas muy diferentes y lejanas, son universales. Entre otras causas porque la tradición literaria, oral o escrita, bebe en las mismas fuentes y tiene orígenes remotos comunes. Los compiladores enriquecen sus creaciones con influencias, préstamos, intercambios y mezclas dando lugar a distintas obras, nuevas y originales.

La autora, Raquel Ilombe, nacida en Corisco de madre guineana y de padre español, vivió gran parte de su vida en España y en estas *Leyendas guineanas* quedan patentes las tradiciones que marcaron profundamente su vida personal e intelectual: la española y la bantú.

Richard Burton, cónsul en Guinea Española

Arturo Arnalte, Catarata, Madrid, 2005.

El autor, Arturo Arnalte, empezó la presentación de su libro hablando de Richard Burton, explorador inglés, viajero y escritor de éxito –y también controvertido– en su época, que estuvo tres años en Guinea como cónsul británico.

Burton llegó a Santa Isabel el 27 de septiembre de 1861 y la impresión que recibió le hizo escribir "me hallo ante *el abominable espíritu de la desolación*". Viajero incansable, aprovechó esos años para hacer todo un recorrido por los países de la occidentales del África central. Escritor prolífico, dejó sus impresiones y recuerdos en cinco libros que se publicaron en Inglaterra, pero que nunca se llegaron a traducir al español.

Estos escritos nos ofrecen una visión alejada de la imagen mitificada del explorador intrépido y erudito. En ellos se plasman con extremada crudeza las arraigadas creencias racistas de Burton y su desdén por la vida y el sufrimiento de los africanos, en un recorrido que nos adentra en las raíces de las teorías racistas del siglo XX.

Arturo Arnalte, ha buceado en estas cinco obras y ha seleccionado una antología de textos, que él mismo traduce y comenta mientras nos sirve de acompañante en esta "visita guiada" por los principales escritos de Burton sobre África, y en concreto sobre los territorios cercanos a Fernando Poo.

El valor más destacado de la presente antología, radica en lograr recordar, con sólo dar la palabra a los textos, las controversias sobre si Burton explicaba o justificaba los grandes y execrables tópicos del espíritu colonialista, al tiempo que suministraba razonamientos y coartadas para proyectos políticos que, como el colonialismo en África, comparten buena parte de sus presupuestos ideológicos con los totalitarismos del siglo XX y son responsables de tragedias de similares dimensiones.

La selección de textos preparada por el autor, interpela al lector con inquietudes inmediatas, con inevitables paralelismos a través del tiempo, que confieren al volumen un interés superior al de la simple curiosidad por conocer la cara oculta del viajero Richard Burton. Se completa el libro con una precisa bibliografía, esquemas con los itinerarios de los viajes de Richard Burton y una curiosísima selección de fotografías guardadas en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. ★

El arte español en la época del *Quijote* (II)

por Victoria Soto



En realidad, las citas que he referido no son más que descripciones propias de la normativa clasicista, de la tradición bucólica, procedente de la Antigüedad, de un paisaje placentero y fresco, con arboleda y un arroyo, que también plasmaron los pintores. Es interesante recordar el momento en que Don Quijote decide hacer penitencia en Sierra Morena: *"al pie de una alta montaña, que casi como peñón tajado estaba sola entre otras muchas que la rodeaban. Corría por su falda un manso arroyuelo, y hacíase por toda redondez un prado tan verde y vicioso que daba contento a los ojos... Había por allí muchos árboles silvestres y algunas plantas y flores, que hacían el lugar muy apacible..."*, un paisaje que así descrito nos recuerdan los ermitaños tan comunes en la plástica contrarreformista de la época, cuadros conocidos de pintores como Berruguete, El Greco y Tiziano, ermitaños que se multiplicaron con los pinceles de Ribera, Zurbarán, Velázquez y, posteriormente, del mismo Murillo. Era una de las imágenes sacras que mejor expresaban el arrepentimiento y que mejor se adaptaban a los ideales de la Contrarreforma, no sólo a la defensa de las ideas religiosas sino a la búsqueda de una reacción piadosa por parte del espectador.

En estos paisajes nos encontramos personajes de todas clases: pastores

y cabreros —como los que se encuentran en este paisaje de Ribera, es un detalle, abocetado—, campesinos y braceros, hidalgos enamorados, mercaderes de seda, presos que van a galeras y, me gustaría subrayar especialmente, pícaros, un nuevo tipo social que a mediados del siglo XVI se define con la publicación del *Lazarillo de Tormes*, publicada en 1554, y que inicia un género literario nuevo, la novela picaresca. Cervantes no se olvida de citar este grandioso relato y tampoco los pintores de la época del *Quijote* y del Barroco posterior ignoraron a estos sujetos, convirtiéndose en un asunto muy común de los pinceles de artistas posteriores, en alguno de los personajes de Ribera o en los mozalbetes harapientos de Murillo, por poner dos ejemplos.

Otro aspecto paralelo entre la novela cervantina y las representaciones pictóricas de la época del *Quijote* es el retrato. Se trata nuevamente de un género que se inició tanto en Italia como en Flandes por las mismas fechas, a mediados del siglo XV. Retratarse era un signo de modernidad y distinción, y el propio escritor se retrató al menos en una ocasión, retrato que sirvió de modelo a otros retratos posteriores y a innumerables grabados que se incluyeron en las ediciones del *Quijote* a lo largo del siglo XVII y XVIII.

Figuras de importancia histórica aparecen mencionadas en el libro,

como los monarcas, en concreto Felipe III, y otros personajes que Cervantes llegó a conocer como Don Juan de Austria, hermano bastardo de Felipe II y con quien Cervantes a los veinticuatro años luchó en la batalla de Lepanto en época de Carlos V, y cuya tumba en El Escorial contemplamos ahora.

En la novela, el mejor retrato, evidentemente escrito, es que el Cervantes ofrece de Alonso Quijano, un retrato que quedará bautizado como el Caballero de la Triste Figura. Es una figura marcada por la locura y que no recobra el juicio hasta el momento de su muerte. Cervantes describe a manera de sátira la imagen de esta figura que *"frisaba la edad de cincuenta años..."* a través de su vestimenta, una vestimenta pasada de moda constituida por un sayo con calzas y pantuflos, prendas propias de la época de Felipe II que ya no se usaban cuando salió a la luz el libro, en 1605. Más ironía encontramos aún cuando el *Quijote* se viste de caballero andante con armas, conformando una figura que sorprende y da lugar a burlas a los numerosos personajes que pueblan esta novela, pues en la época que se publica el *Quijote* ya no estaba de moda leer novelas de caballerías, propias de la Edad Media y, mucho menos, creer que existían los caballeros andantes del medioevo recorriendo el mundo y socorriendo a los más débiles.

De libros y conferencias

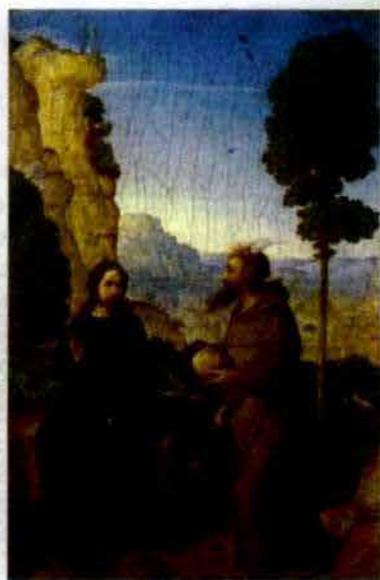
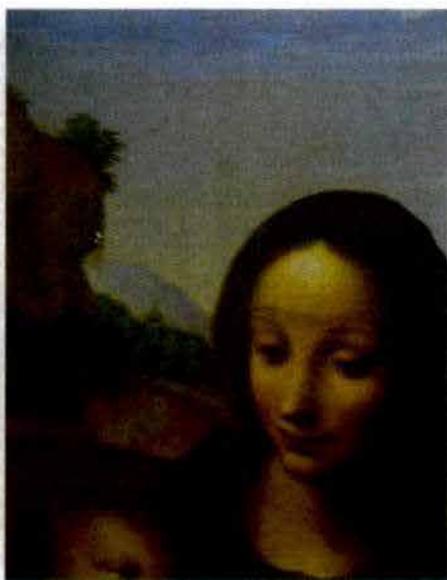
El trasfondo del *Quijote* es una confrontación entre la realidad y la ficción, y en este sentido es una confrontación también entre la tradición y la modernidad, entre la tradición gótica y el rechazo a la modernidad, a la realidad dura y difícil del último tercio del siglo XVI.

Pero eso mismo ocurría en el arte

imágenes. La obra literaria es coherente con su época, la de finales de una centuria y comienzos de otra, la del siglo XVII, marcada por la crisis y la diversidad.

¿Qué es lo que hay de gótico y de modernidad en el *Quijote*? Pues, bien. Si nos detenemos en el Capítulo VI en el que el barbero y el cura, de ese

humanismo, muy usado desde el Renacimiento. Desde el siglo XV reyes y grandes letrados eran plasmados en actitud de leer o con un impreso en la mano. La imagen de Erasmo de Rotterdam leyendo o escribiendo se reitera en varias tablas de la época. Los pintores no dudaban en incorporar libros impresos en las manos y



español de esta centuria, cuyo lenguaje en el transcurso de este siglo era una permanente confrontación entre la tradición gótica y las nuevas formas de representación llegadas del Renacimiento italiano. Mientras que Carlos V y Felipe II construían sus palacios según el más ortodoxo lenguaje de la arquitectura vitruviana, en la mayoría de las ciudades de Castilla durante el siglo XVI las catedrales se construían siguiendo un sistema gótico, pensemos en la Catedral de Segovia, en la de Granada o en la de Salamanca, que al igual que los palacios citados exigirían siglos para su terminación.

De ahí que el arte español del siglo XVI y todavía el de comienzos del Barroco esté marcado por el signo de la diversidad, tanto de tendencias como de planteamientos contradictorios. Lo mismo que ocurre en la novela cervantina, un laberinto de secuencias e historia engarzadas, un laberinto personajes, de estilos y de

lugar de la Mancha donde vivía Alonso Quijano, hacen una auténtica pira con los libros que leía nuestro protagonista, más de 100 según el autor, nos encontramos con un dato indirecto de auténtica modernidad, uno de los símbolos de la edad moderna. La imprenta. Pero también nos encontramos con la nostalgia de un mundo pasado que pertenece a la Edad Media. Que ocurre: a lo largo del siglo XVI se llevan a la imprenta, se imprimen y se publican todas las historias de caballeros andantes y de aventuras caballerescas de los tiempos de antaño. El Amadís de Gaula, Tirant lo Blanc o los Palmerines de Inglaterra, una verdadera pasión en el escaso público lector del siglo XVI.

De hecho la lectura de estos libros se daba en la propia corte. Era un ocio también real. Tanto Carlos V como Felipe II en su juventud gustaron de leer libros de caballerías. Retratarse con un libro al lado o en las manos es un motivo iconográfico, símbolo del

brazos de aquellas figuras de talla intelectual, como hizo El Greco al retratar al padre Paravicino.

Y no sólo era un entretenimiento regio. Aunque el número de iletrados y analfabetos afectaba a prácticamente casi toda la población, la lectura no era algo privado, sino un acto público y los libros de aventuras de caballeros eran bien conocidos por las gentes del pueblo. En el capítulo XXXII el dueño de una venta explica que *"cuando es tiempo de la siega, se recogen aquí las fiestas muchos segadores y siempre hay algunos que saben leer el cual coge uno de estos libros en las manos, y rodeámonos de él más de treinta y estámosle escuchando con tanto gusto, que nos quitan mil canas"* [penas, pesares].

Como creo haber comentado, el contexto del *Quijote* se integra en una época de crisis, una crisis que se arrastra de los últimos años del reinado de Felipe II y una crisis que afectó

De libros y conferencias

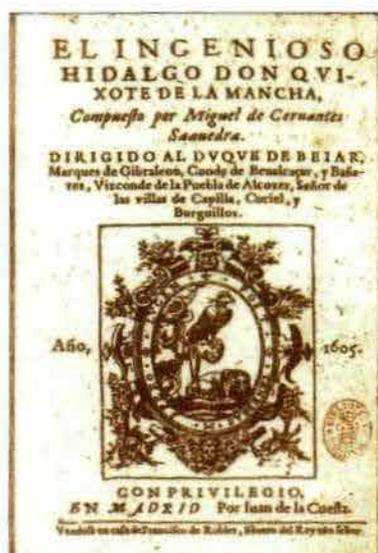
a las clases más desfavorecidas. Epidemias, hambres y otras penurias recorren los reinados de los felipes. El autor, Miguel de Cervantes, también se vio afectado en muchos sentidos, guerras, presidio, justicias... Vargas Llosa, y otros estudiosos, insisten en que en la obra del *Quijote* hay un rechazo al mundo real de finales del siglo XVI, que hay cierta crítica hacia la autoridad de la época, que se cuestiona las costumbres de la sociedad en la que vive. De boca del protagonista, el propio Quijote, sale la siguiente frase bien significativa de esta crítica: "en el alma me pesa de haber tomado este ejercicio de caballero andante en edad tan detestable como es esta en que ahora vivimos" (pertenece al Discurso de las armas y las letras que Alonso Quijano pronuncia en el capítulo XXXVIII).

José Antonio Maravall afirma que las tensiones sociales que se producen en Europa a lo largo del siglo XVII originaron una conciencia coetánea y colectiva de crisis. De hecho, incluso, considera que la cultura del Barroco es la respuesta que los grupos activos de la sociedad del siglo XVII dio a esta crisis, fundamentalmente a la crisis económica que se inicia a finales del quinientos, momento en el que despunta el malestar y el desconcierto. Hay intentos sociales, no revoluciones, sino más bien revueltas que intentan acabar con el orden tradicional. Como reacción los poderes organizan toda una operación social para contener esa dispersión. Al poder absoluto que se opera en la monarquía hay que añadir otro poder incuestionable, la Iglesia. Y es la iglesia en gran medida la responsable de organizar todo un aparato cultural de sometimiento. Maravall habla de una cultura dirigida.

El punto de partida es el Concilio de Trento, en realidad, un concilio que se clausura en 1564 y cuya principal misión fue combatir la Reforma protestante. Y como consecuencia dio normas. Para imponer sus ideas utilizó un vehículo eficaz por su difusión:

el arte. Las artes plásticas eran el mejor medio para expresar las ideas católicas. Con ello, da las bases estéticas de una gran parte de la cultura del Barroco. El arte del Barroco en los países católicos se ha calificado como el triunfo del arte de la iglesia.

La pintura religiosa fue, en este sentido, expresiva de los ideales de la igle-



sia, creando un estilo realista, espectacular y grandioso. Los temas y los contenidos debían ser capaces de impresionar y conmover al pueblo llano e iletrado. De ahí la enorme popularidad que adquieren los temas religiosos, y en especial la vida final de Cristo, los episodios de su martirio y su crucifixión, pero también se revitalizan los asuntos de martirios de santos y beatos, las escenas cruentas, las imágenes tétricas, las visiones y apariciones, los contactos místicos, las ascensiones y levitaciones, y todos aquellos contenidos que expresaran el sentimiento ideológico de la fe.

Aunque serían muchos los temas de la pintura que habría que tratar al referirse al Barroco, pues habría que citar la pintura mitológica, la pintura de historia, etc., etc., sí me gustaría terminar con un género nuevo en el Barroco, un género que se inicia en el siglo XVI y se adapta a los postulados contrarreformistas del Barroco. Se trata de una variante del género del bodegón, para algunos autores, y

un género conocido como *vanitas*. Un tema además, que desde mi punto de vista, aparece en una frase del *Quijote*, cuando Quijano habla, y cito textualmente, la "malignidad del tiempo, devorador y consumidor de todas las cosas..."

El género de la *vanitas* comienza en el siglo XVI como asunto alegórico sobre el poder del tiempo que destruye todas las riquezas y bienes terrenales. Solo la fama, en el sentido positivo y humanista, sobrevive al poder destructor del tiempo. En el Barroco ni siquiera ese sentido humanista sobrevive. Los dos cuadros que a continuación vemos son de un pintor sevillano, Juan de Valdés Leal, fueron realizados para el convento de La Caridad de Sevilla. Ambos cuadros intentan expresar lo banal de las riquezas terrenales, la futilidad de los placeres mundanos. La acumulación de riquezas, incluso la sabiduría, no puede impedir que nuestra vida se dirija siempre a la tumba.

En el primer cuadro, coronas, joyas, libros y armas, símbolos de esos placeres mundanos, son pisoteados por un esqueleto con guadaña y portando un ataúd. El esqueleto, símbolo de la parca, de la muerte, es quien apaga la llama de la vela, símbolo de la vida. En el segundo cuadro, sobresale un ataúd abierto con el cuerpo putrefacto de alto jerarca eclesiástico, al lado una balanza con los términos de "ni más ni menos", que pesan la salvación o la condenación del alma.

Este extremo de la pintura barroca, y este mensaje de la *vanitas*, no es desde mi punto de vista adaptable a la obra de Cervantes. El humanismo si valoró de forma positiva los senderos de la fama, y aunque la vida siempre camina hacia la tumba, el concepto de inmortalidad por la fama, la heroicidad y las buenas acciones es un concepto renacentista que se tergiversó en el Barroco con la ideología religiosa. Cervantes, su obra y sus protagonistas son, en este sentido, el mejor ejemplo de la fama y la inmortalidad". ★

Documentos de la Colonia

Calendario annobonés y notas etnográficas

Archivo Claretiano

En este segundo artículo.

Aun que se han hecho varios intentos, quizá una de las asignaturas pendientes de Guinea Ecuatorial sea escribir su propia historia. Todos conocemos que en África la Historia, las historias y leyendas han ido pasando de boca en boca, pero desgraciadamente esta tradición se está perdiendo, y antes que esto suceda del todo quizá convendría dedicarse a recopilar los rezagos que puedan quedar de esa tradición oral.

En este artículo queremos recoger algo de la historia de este país, tanto tiempo colonial como otras historias anteriores que se han escrito en la Guinea Española.

I. Calendario annobonés

Empecemos por el calendario annobonés. Es un calendario especial que se conserva en esa isla y que la Guinea Española publicó el 25 de febrero y el 10 de marzo de 1910.

Como se ha podido observar hay varios Santos en este calendario annobonés, cuyo verdadero día equivocan, v. gr. la Virgen del Pilar, y algunas fiestas mudables, como por ejemplo el S. Corazón de Jesús, a las cuales señalan día fijo; lo cual no es de extrañar si se atiende á que todos cuantos deseen manejar este calendario lo han de aprender de memoria y de viva voz

La Isla de Annobón

(Continuación del «Calendario»)

JULIO
Día 1. «S. Zoa Dese» ó la fiesta de S. Juan. Tienen estas islas la costumbre de celebrar algunos santos, y así, aunque no se sabe el significado de la palabra «Zoa», sin embargo celebran en esta isla el nombre de S. Juan Bautista.
— 2. «Bosón» ó la Vigilia de S. Pedro.
Día 3. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 4. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 5. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 6. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 7. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 8. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 9. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 10. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 11. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 12. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 13. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 14. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 15. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 16. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 17. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 18. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 19. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 20. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 21. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 22. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 23. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 24. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 25. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 26. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 27. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 28. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 29. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.
Día 30. «S. Pedro» ó la fiesta de S. Pedro.

AGOSTO
Día 1. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 2. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 3. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 4. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 5. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 6. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 7. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 8. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 9. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 10. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 11. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 12. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 13. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 14. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 15. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 16. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 17. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 18. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 19. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 20. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 21. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 22. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 23. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 24. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 25. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 26. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 27. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 28. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 29. «S. Domingo» ó S. Domingo.
Día 30. «S. Domingo» ó S. Domingo.

SEPTIEMBRE
Día 1. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 2. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 3. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 4. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 5. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 6. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 7. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 8. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 9. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 10. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 11. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 12. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 13. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 14. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 15. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 16. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 17. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 18. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 19. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 20. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 21. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 22. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 23. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 24. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 25. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 26. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 27. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 28. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 29. «S. Profeta» ó S. Profeta.
Día 30. «S. Profeta» ó S. Profeta.

OCTUBRE
Día 1. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 2. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 3. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 4. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 5. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 6. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 7. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 8. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 9. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 10. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 11. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 12. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 13. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 14. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 15. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 16. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 17. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 18. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 19. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 20. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 21. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 22. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 23. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 24. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 25. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 26. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 27. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 28. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 29. «S. Ángel» ó S. Ángel.
Día 30. «S. Ángel» ó S. Ángel.

NOVIEMBRE
Día 1. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 2. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 3. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 4. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 5. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 6. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 7. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 8. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 9. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 10. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 11. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 12. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 13. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 14. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 15. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 16. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 17. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 18. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 19. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 20. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 21. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 22. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 23. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 24. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 25. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 26. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 27. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 28. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 29. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 30. «S. Santa» ó S. Santa.

DICIEMBRE
Día 1. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 2. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 3. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 4. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 5. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 6. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 7. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 8. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 9. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 10. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 11. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 12. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 13. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 14. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 15. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 16. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 17. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 18. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 19. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 20. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 21. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 22. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 23. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 24. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 25. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 26. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 27. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 28. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 29. «S. Santa» ó S. Santa.
Día 30. «S. Santa» ó S. Santa.

La Isla de Annobón

(Continuación)

Calendario. Como ya se de muchas cosas, el calendario perpetuo de estas islas indígenas annobonés consiste en una cinta de madera hecha de un árbol que llaman «ya bichile», de forma cuadrangular, de más de un metro de longitud con varias líneas, cruzes en forma de «ya» ó sea la llamada de S. Andrés, y otros signos, convencionales grabados en ella, por los que tienen la cuenta de los días y fiestas que celebran durante el año solar. Comienza el mes de febrero en el extremo de un lado ó sea del cuadrángulo, con una cruz superior, y termina ese lado con una serie de líneas que dan fin al mes de Mayo. Rematada por esta parte «lado primero» del cuadrángulo, para comenzar un nuevo primer mes del año. Sigue después el mes de Junio que empieza en el lado opuesto á febrero y termina y acaba con el mes de Septiembre. El mes de Octubre comienza en otro lado del cuadrángulo y en la misma línea que Junio y Junio y termina en Diciembre. El lado opuesto á uno quejan dejarlo en blanco, es decir, sin signos ó á la más algunas cruces en su centro y al de aquellos que los preceden en el caso de ser necesario, como puede observarse el año 1899 en uno en el cual el nombre del entonces «Mascote» Oja Jemba Yaa se encuentra á continuación del mes de Diciembre al final del segundo lado y en el lado en blanco del 1.º del primer mes Papa Cruz y Papa Daa. Este último es el que encontraron nuestros Misioneros al instalarse en la isla.

Hemos dicho que cada lado del cuadrángulo lleva grabado á distancia más ó menos iguales varios signos como líneas, etc. Ahora bien, no debemos olvidar que por las líneas, como algunos podían, á primera luz, veer, sino las cruces y las cruces que se hallan entre líneas y líneas. Las cruces significan las fiestas que celebran durante el año solar, entre líneas y líneas indican los días de fiesta ordinaria del mes y que son los días de fiesta y las cruces ó líneas extraordinarias que en corto número se encuentran en algunas ocasiones, entre líneas y líneas en los días 8 de Febrero y Marzo, 22 y 23 de Junio, 14 de Julio, 6 de Agosto y 9 de Septiembre indican, según el actual Mascote, fiestas muertas que las representadas por las cruces ó líneas ordinarias llaman de 1.º clase y de 2.º á aquellas. El 4 de Junio está representado por 3 líneas transversales que equivalen á una cruz. Las cruces con dos puntos entre los brazos que llevan el día 1 de Enero, Mayo, Julio, Septiembre y Noviembre significan que estos meses empiezan por fiesta.

El día 1.º de los meses restantes está marcado por un espacio algo mayor que el de los demás días aunque para mejor distinguirlo, la cruz del Mascote lleva además dos puntos en el día primero de todos los meses del año ya comienza con línea, ya sin ella, mas no suele ponerse en los meses de Agosto y Noviembre para diferentes personas. Las cruces tienen igual número de días que

entre nosotros é excepción del mes de Febrero que tiene invariablemente 28 días siendo desconocidas las años bisiestos, por lo cual al hacer nuestros Misioneros hallaron que iban retardados 10 días respecto á nuestro calendario.

Las fiestas que celebran estas islas indígenas durante los meses del año son las siguientes, según sea singular calendario. Para muchos lectores de La «Guinea» es cuestión importante, pero conviene consignarlas como curiosidad para los estudios etnográficos.

ENERO
Día 1. «Ambó» ó sea fiesta de Annobón. Los mismos indígenas conservan la tradición del bajazo ó desmoronamiento de esta isla el día 1.º de Enero, y de aquí que celebran una grande fiesta ese para sí en su memorable día.

Día 6. «Maya» ó sea los Santos, Reyes.
Día 7. «S. Antonio» ó S. Antonio. No saben de quien que Santa es, pero á la letra quiere decir S. Antonio de Padua, pero se confunde con el día 7 con el 12 en que se celebra el día, ya también por que han podido ver pintado en aquel lugar de los que celebran de aquellas tribus y algunas veces con el día 7 con el 12 en que se celebra el día.

Día 8. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 9. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 10. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 11. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 12. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 13. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 14. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 15. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 16. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 17. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 18. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 19. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 20. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 21. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 22. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 23. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 24. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 25. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 26. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 27. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 28. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 29. «S. Pedro» ó S. Pedro.
Día 30. «S. Pedro» ó S. Pedro.

FEBRERO
Día 1. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 2. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 3. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 4. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 5. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 6. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 7. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 8. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 9. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 10. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 11. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 12. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 13. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 14. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 15. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 16. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 17. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 18. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 19. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 20. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 21. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 22. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 23. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 24. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 25. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 26. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 27. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 28. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 29. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 30. «S. Zoa» ó S. Zoa.

MARZO
Día 1. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 2. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 3. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 4. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 5. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 6. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 7. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 8. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 9. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 10. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 11. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 12. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 13. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 14. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 15. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 16. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 17. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 18. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 19. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 20. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 21. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 22. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 23. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 24. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 25. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 26. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 27. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 28. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 29. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 30. «S. Zoa» ó S. Zoa.

ABRIL
Día 1. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 2. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 3. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 4. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 5. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 6. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 7. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 8. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 9. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 10. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 11. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 12. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 13. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 14. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 15. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 16. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 17. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 18. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 19. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 20. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 21. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 22. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 23. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 24. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 25. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 26. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 27. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 28. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 29. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 30. «S. Zoa» ó S. Zoa.

MAYO
Día 1. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 2. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 3. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 4. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 5. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 6. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 7. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 8. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 9. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 10. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 11. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 12. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 13. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 14. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 15. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 16. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 17. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 18. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 19. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 20. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 21. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 22. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 23. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 24. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 25. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 26. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 27. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 28. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 29. «S. Zoa» ó S. Zoa.
Día 30. «S. Zoa» ó S. Zoa.

Documentos de la Colonia

2. Notas etnográficas

La segunda página de la historia que queremos extraer en este artículo son las notas etnográficas publicadas por la Guinea Española el 24 de diciembre de 1909 y el 10 de febrero de 1910 donde se reflejan los habitantes de este país con sus familias y los lugares que ocupaban. No hacemos más comentarios, tan sólo reflejar un hecho desconocido por muchos y que sale en esas páginas, que en Guinea hay una etnia poco conocida y menos estudiada que es la de los pigmeos.

Como hemos reflejado en la introducción a estas páginas los pigmeos existen en Guinea. Extraemos otra página de la Guinea Española donde se refleja este hecho en una de las muchas expediciones que los Misioneros Claretianos hacían al interior del país. En este caso son los Padres Pelayo y Feraz los que en la Guinea Española del 25 de abril de 1922 además de contarnos algo sobre los balengues que por aquel entonces vivían en la zona de Bitika subiendo por el río Ndoté, nos dicen:

"después de subir al Mingakue fueron a visitar a los pamues de Ngama, del río Bicaba y estos nos contaron la existencia no lejos de allí de un poblado de pigmeos (Bekui, los llaman ellos, y Bakua los Combes) fuime a su pueblo,.... Masía a cuatro o cinco horas de camino... Me parecieron buena gente aunque algo extraña.... Conté cinco o seis hombres maduros, alguno de ellos venerable anciano a quien llaman Bilogo, algunas más mujeres y varios niños y niñas".

PAGINAS SUELTAS

XII Notas etnográficas de los habitantes de la Guinea Española.

TRIBUS (1)

Es para llamar la atención la variedad de tribus ó familias que pueblan nuestra Guinea.

1. En Fernando Poo están los bubis, denominación que les damos los europeos, algo diferente de la con que se apellidan ellos, que es «abobe». Varios son los pareceres sobre el origen y significado de esta palabra; pues, mientras unos dicen que es corrupción de la verdadera «bobe», otros sienten que viene de la inglesa «booby», que quiere decir tonto, lo cual, á mi modo de ver, les cuadra muy poco.

De paso advertiremos que estuvo muy equivocado cierto autor al afirmar que Fernando Poo estaba habitada por la familia «ediyá»; pues si bien es cierto que ese vocablo es bubi, pero no denota la tribu que nos ocupa, sino que quiere decir distrito, contorno, en bubi.

Se notan algunas divergencias en el físico y lenguaje de los habitantes de diferentes puntos de la isla, lo cual no debe causar extrañeza, pues eso mismo se observa en todos los pueblos.

Que los bubis pertenecen á la rama bantu, no admite ni la menor sombra de duda, y de aquí se colige fácilmente el punto, aunque no sea más que vago, de su procedencia, según lo que apuntamos en el preámbulo á estas notas.

El número aproximado de bubis, según las últimas y más trabajadas estadísticas, es de 15.000.

De su lenguaje nada diremos aquí, pues pluma más autorizada publica actualmente la gramática bubi en esta misma Revista, y cada uno puede jugar por sí mismo. No obstante anotaré que tiene bastantes palabras idénticas á las de los pamues, con ser éstos, al parecer, los que más se distancian de los bubis, de entre todos los habitantes de nuestra Guinea.

2. En Corisco, Elobey Grande, Punta Mosquitos y Cabo San Juan tenemos á los bengas, los cuales, según dicen muchos, van al frente de la civilización entre los indígenas de nuestra Colonia.

Parecen muy afines de los pongües, habitantes de Gabón, y no discrepan mucho de los kombes, bapukus y otros.

Los bengas, así como las demás tribus de nuestra Guinea continental, se subdividen en familias, las cuales, á pesar de las vicisitudes por que han ido pasando, se conservan distintas, para cuyo conocimiento añadén á la palabra genérica, la específica, propia de cada familia.

Mas, para no sufrir equivocaciones sobre su número, conviene tener presente que una misma familia tiene, á veces, dos ó más nombres específicos, y que son estas familias se subdividen en otras, lo cual sucede más entre los pamues.

Los bengas se dividen en las subfamilias siguientes:

(1) En el preámbulo á estas notas se omitió á los Mongoles. Véase el n.º 19 del 10 de Octubre.

bobaba, bopenya, boyoba, bihe, bodungu, bobambo, bokobo, bohadi, bogombe bodikito, bilie, bopondo, gabengue, kahende, momuambe y ukate.

Y así, en conformidad con lo dicho arriba se dirá: benga-bobaba, benga-bopenya, etc. Adviértase, para la debida pronunciación, que la «h» es aspirada.

El número de bengas, aun contando los de Cabo Esteiras, no pasará de 1.200, y paulatinamente irán desapareciendo, como otras tribus, si no se acostumbran á llevar una vida normal y arreglada.

De su lenguaje mucho y bueno se podría decir; pero, estando en vias de imprimirse la nueva y razonada Gramática, pasaremos de largo.

3. A los bengas hemos de sumar los kombes y bapukus, los cuales están diseminados desde el norte de Cabo San Juan hasta el norte de Bata, pero sólo en la playa. Su número es poco considerable, y están en manifiesta decadencia. Su lenguaje se da mucho al benga, y también se subdividen en familias.

Las de los kombes son: bogore, bongangobi, borabua, bosobo, bocha, bokoso, bobenye, bongapende, bomba, buaye, bobonga, ifembo, molikambe, mapanga y nembo.

Las de los bapukus son: bomakue, buboko, bomoli, boudyale, cleba, maycka, y alguna otra.

4. Los balengues (bedi ó mondi) están esparcidos por el Muni, Kongóe y Mandejani; los hay en Pume y Ginguina, en el Ndoté y Benito y sus proximidades. Van disminuyendo rápidamente, y buscan su existencia en la unión con los bengas y demás afines que dijimos arriba. Las subfamilias son: boyoku, bonduba, bokobo, botandi, bongoka, bobendi, busobo ó diboloqungo, bokuamboko, bonanga, bubiombo, bomalele, dimbiri, dinguilani, dusi y yangue.

N. G., C. M. F.

(Continuará.)

como á los bujebas (makuk, ebea ó ebimbak) se los considera ordinariamente como familia diversa de la pamue, ponemos á continuación las subdivisiones, que son: esekira, ebenaye, eravusum, evegmakena, ebimbán, ebembul, esanvina y ebese.

Los bujebas se hallaban antes esparcidos por casi todo nuestro territorio, pero en la actualidad, se ven muy acorralados por los numerosos pamues, de los cuales nos ocuparemos ahora.

A lo que parece, los españoles hemos tomado la denominación pamue de los bengas, pues así los llaman ellos, la cual denominación se deriva de la propia palabra *fang*, lo cual se explica fácilmente teniendo en cuenta que la *f* de los pamues se convierte siempre en *p* entre los bengas; y así, por ejemplo, á nosotros nos llaman los pamues *fañole* y los bengas *pañole*; al plato lo llaman los pamues *efel* y los bengas *epel*, etc.

Los pamues son los más numerosos de todos los habitantes de nuestra Guinea. Sobre su número hay tanta divergencia entre los que se han internado más ó menos, que es difícil sacar datos concretos; pues, mientras unos afirman que suman algunos centenares de miles, otros los hacen subir á 2, 6, 10 y 15 millones. Teniendo en cuenta que los pamues están diseminados en todo el territorio comprendido entre Gabón y Camerones, por la playa y en una extensión de tres grados al interior, no debe estar fuera de camino el afirmar que llegan á algunos millones.

El P. Tanguy, de la C. del Espíritu Santo, (con quien varias veces he hablado sobre este asunto) es de parecer que, sólo los pamues de nuestra Guinea, llegan á unos seis millones.

De su numerosidad se puede conjeturar algún tanto atendiendo á la multitud de subfamilias en que se dividen, á saber: atamakak, anvón, angom-nve, abé, anse, abakúm, angó, bakué, bul, bóm, eskira, esebekán, esevús, esekua, esamafán, esantuma, esoguanha, esamachúa, esamakora, esesí, esesúm, esenvé, esauán, esanatak, esamakó, esofia, ebifil, esamasin, ebengóm, esamakak, esevoié, esabechán, éotop, esbok, esón, esamengón, esambira, esikora, esobick, esa, senha, efak, ebá, esabism, gams, güe, güe, isendón, isengó, isengú, isombeñ, isén, isemik, isensik, nfun-nvog, ndón, nchún, nsuma, nsomó, nkóse, nsing, olá, osuma, obekuí, onván, oyek, osá, obimvén, odjip, yeveng, yengó, yemachim, yenfim, yenkén, yaguondo, yenenvé, yefá, yenvil, yenán, yenbiog, yenvám, yebokám, yesuk, yengó, yebekón, yemifé, usa, etc.

Tantas cosas se han dicho y escrito de los pamues por quienes ni los han visto, ni tratado, ni conocido, que no titubemos en calificar muchas de esas afirmaciones de completamente inexactas. ¿Quiere decir esto que los pamues son perfectos, sin tacha ni arruga? De ninguna manera; pero hemos tenido ocasión para conocer á los pamues y á varias de las familias apuntadas anteriormente tanto ó más que muchos de los que han escrito sobre este punto, y opinamos que en todas las familias hay mucho bueno y mucho malo, sin exceptuar una sola, y creemos no es aventurado afirmar que, si se llega á dominar á

LA GUINEA

los pamues con un gobierno justo, paternal, enérgico, se puede conseguir de ellos tanto ó más que de cualquiera otra familia de las que habitan en nuestra Guinea. ¡Oh, que roban, que matan, que son antropófagos! Cuánto pudiera decirse sobre eso, pero lo dejamos para otra ocasión.

N. G., C. M. F.

Juvenil

Concurso de dibujo del Agua

El ciclo natural del agua

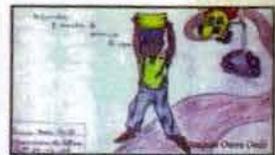


El agua es un recurso que se renueva en forma natural. El ciclo del agua es importante por que si lloviese constantemente y no hubiera evaporación, todos los seres vivos moriríamos ahogados; y por el contrario, si no lloviese nunca, todos los seres vivos moriríamos de sed y deshidratación.

Fuentes de abastecimiento de agua



Ríos, lagos y lagunas



Agua de grifo



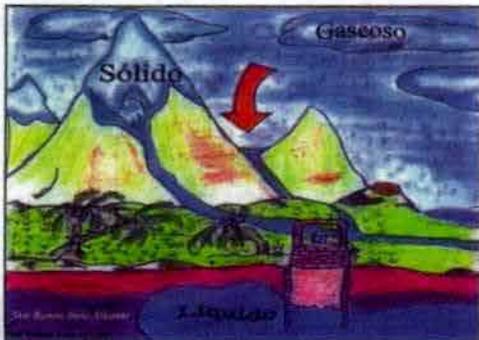
Agua de lluvia recogida



Pozos, manantiales y aljibes

En uno de los cursos del ciclo del agua, una vez el agua de la lluvia cae sobre la superficie, una parte del agua se filtra hacia la capa subterránea y forma pozos y manantiales. La parte de agua que no se filtra hacia el subsuelo va a parar a los ríos, lagos y lagunas, o se recogerá en aljibes para diversos usos.

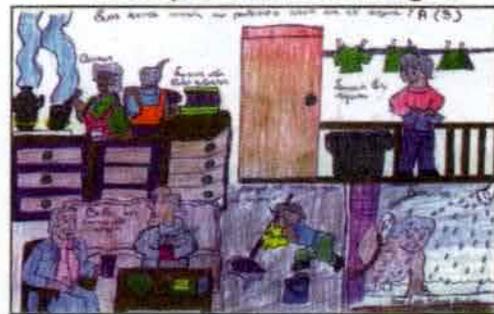
Los tres estados del agua



En la naturaleza, el agua se encuentra en tres estados. La vemos en estado líquido cuando cae en forma de lluvia, en los ríos, en los pozos y manantiales y en el mar. Cuando se enfría mucho se vuelve sólida y la podemos ver como nieve y hielo. Y cuando se calienta mucho pasa al estado gaseoso y se evapora formando nubes, neblinas, vahos.

Los seres vivos no podemos vivir sin el agua.

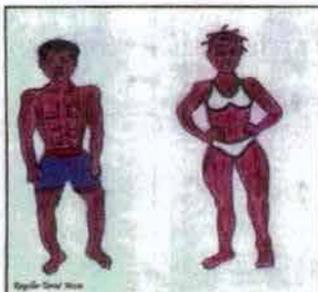
"Usos que le damos al agua"



Individualmente utilizamos el agua para muchas cosas, entre ellas beber, producir alimentos en la agricultura y la ganadería, elaborar alimentos caseros, bañarse y limpiar e incluso divertirse. El agua es importante para el hombre en términos económicos y sociales, por ser un recurso indispensable para las diversas actividades productivas.

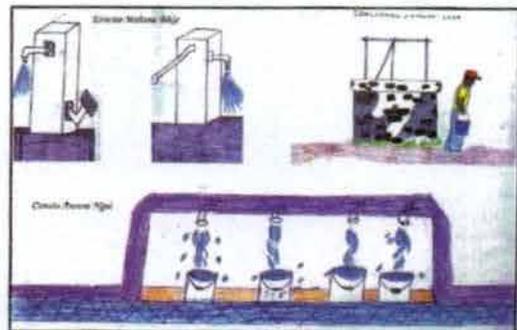
Los seres vivos no podemos vivir sin el agua.

El agua en nuestro cuerpo.



Más del 60% de nuestro cuerpo es agua. Para la especie humana el agua es vital y se estima que necesitamos de dos a tres litros de agua potable al día para mantener el equilibrio hídrico de nuestro cuerpo. Es más, podemos ayunar durante un mes, pero no podemos vivir sin agua por más de cinco días seguidos.

Tipos de pozos de agua



En nuestras comunidades podemos observar diversos tipos de pozos de agua de beber y de uso general. Los pozos pueden ser con bamba o sin ella. Los pozos cuya obtención de agua se realiza con bomba pueden ser de tipo manual o eléctrica. En el año 2004, Mobil Equatorial Guinea, Inc. apoyó la perforación de pozos de agua en varias comunidades de Malabo.

Concurso de dibujo del Agua

Se incluyen en esta sección **JUVENIL** todos los dibujos premiados en el concurso del agua y elegidos para ser incluidos en el calendario 2006 realizado en colaboración entre Mobil Equatorial Guinea, Inc. y el Centro Cultural Español de Malabo. Cada una de las páginas se corresponde con un mes del año.

¿Cómo se contamina el agua?



Las fuentes de abastecimiento de agua se pueden contaminar cuando están en contacto con basura, excrementos humanos y de animales, sustancias tóxicas, aguas negras, etc. La falta de agua adecuada para el consumo es una fuente directa de enfermedades en los seres vivos y especialmente en el ser humano. No basta con tener agua; ésta debe ser suficientemente buena para consumirla sin riesgos de enfermar.

Cómo prevenir las enfermedades causadas por agua contaminada



Evitar que tanto animales como personas defecuen en los alrededores de los pozos o que haya basura, escombros y desechos en los alrededores. Evitar la realización de trabajos sépticos en áreas donde se encuentra el pozo. No es bueno lavar utensilios, material de trabajo, ropas, bañarse en las áreas del pozo. No basta con tener agua; ésta debe ser lo suficientemente buena para consumirla sin riesgos de enfermar.

Los seres vivos no podemos vivir sin el agua. "Usos que la comunidad da al agua"



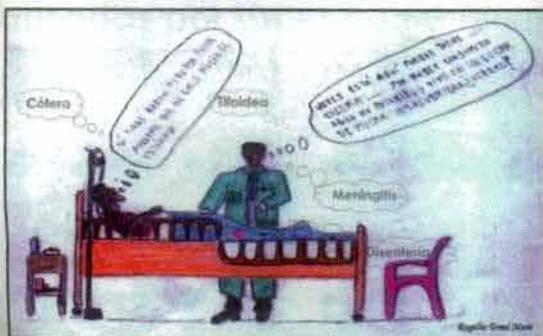
Las comunidades brindan servicios de diferentes tipos en los que hacen un uso colectivo del agua. Los hospitales, las escuelas, los laboratorios de análisis y los restaurantes necesitan usar agua potable en los servicios que ofrecen a la comunidad. Por eso no basta con tener una fuente de agua, sino que además el agua obtenida debe ser suficientemente buena para el consumo sin riesgos de enfermar.

Cómo cuidar el pozo de la comunidad



Se debe realizar la limpieza periódicamente, así como evitar que tanto animales como personas defecuen en los alrededores de los pozos. Evitar que haya basura, escombros y desechos en los alrededores. Evitar la realización de trabajos sépticos en áreas donde se encuentra el pozo. No basta con tener agua; ésta debe ser lo suficientemente buena para consumirla sin riesgos de enfermar.

Enfermedades relacionadas con el agua



La falta de agua adecuada para el consumo es una fuente directa de enfermedad. Son enfermedades transmitidas por el agua el cólera, la fiebre tifoidea, la diarrea, etc. La mayoría de estas enfermedades se pueden prevenir mejorando la calidad del agua de consumo. No basta con tener agua; ésta debe ser suficientemente buena para consumirla sin riesgos de enfermar.

Agua limpia, salud para todos



No basta con tener agua; ésta debe ser lo suficientemente buena para consumirla sin riesgos de enfermar. Cuidar la limpieza de las fuentes de abastecimiento de agua es cuidar la salud personal y de la comunidad.

Páginas web de interés

Bibliotecas, lengua y literatura II

Español

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Iniciativa de la Univ. de Alicante y del Banco Santander Central Hispano, que promueve los proyectos de otras universidades, instituciones y empresas españolas, latinoamericanas o de cualquier otro lugar del planeta interesadas por el conocimiento, estudio y difusión de la lengua española. <http://cervantesvirtual.com/>

Artnovela. Portal argentino dedicado principalmente a la Literatura, con entrevistas, ensayos, biblioteca digital, etc. <http://www.artnovela.com.ar/>

Fundación Jorge Guillen. Fundación cultural privada constituida en 1992 por las instituciones más relevantes de Valladolid y Castilla y León (Junta de Castilla y León, Ayuntamiento de Valladolid, Diputación de Valladolid y Universidad de Valladolid), juntamente con los herederos del poeta, con el objetivo de promover el estudio sobre la figura de Jorge Guillén y la literatura española actual, dedicando una atención preferente a los autores acogidos en la propia fundación. <http://www.fjguillen.es/>

Instituto Cervantes. Institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. <http://www.cervantes.es/>

Instituto Cervantes: Centro Virtual Cervantes Página del Instituto Cervantes con información de interés sobre lengua y literatura española. Incluye 'El Oteador', índice de recursos de cultura española. <http://cvc.cervantes.es/>

Página del idioma español. Portal sobre el español, con acceso a diversos recursos. <http://www.el-castellano.org/>

Parnaseo. Tiene diferentes secciones, como las de *Lemir* y *Ars Theatrica*, que tratan directamente sobre aspectos literarios relativos a la Literatura Española Medieval y del Renacimiento o al Teatro Español, así como secciones de Textos Facsimilares, en donde el estudiante o el investigador podrán comprobar los sistemas de edición de otras épocas, sin tener que desplazarse para ello a bibliotecas especializadas. Además de otras secciones informativas donde se podrán encontrar Enlaces a otros servidores de Literatura Española, o el acceso a los Catálogos electrónicos de las Bibliotecas Nacionales e Internacionales. <http://parnaseo.uv.es/>

Libros en red. Página mantenida por la Universidad Nacional de México que permite consultar libros a texto completo, periódicos electrónicos, entrar a los museos de Méjico, revistas electrónicas, ofrece servicios hemerográficos, etc. <http://biblioweb.dgsca.unam.mx/libros/>

Literatura argentina contemporánea. Completa página sobre literatura argentina del siglo XX, con biografías de más de 80 autores, algunas obras a texto completo, fotos, chats, etc. <http://www.literatura.org/>

Página de la lengua castellana. Mantenido por la Delegación de Alumnos de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación, de la Universidad Politécnica Superior, la página recoge recursos en Internet para la promoción de la lengua española. Recoge diccionarios, cursos, foros, instituciones, gramáticas, XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, debates sobre ortografía y otros temas, VI Simposio Internacional de Comunicación Social, el escritor, la política y los problemas sociales, etc. <http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espagnol.html>

Real Academia Española. Ofrece información sobre la institución y la posibilidad de acceder a los bancos de datos del español CREA y CORDE y la consulta del corpus de diccionarios de la Academia. <http://www.rae.es/>

Teatro Español de los Siglos de Oro. Base de datos a texto completo de la Universidad de Québec. Ofrece bibliografía, telecarga, textos, análisis infoasistido, crítica, encuentros especializados, enlaces, etc. <http://www.uqtr.quebec.ca/dlmo/TEATRO/teatro.html>

Páginas web de interés

Francés

ARTFL. American and French Research on the Treasury of the French Language (ARTFL) - Proyecto del CNRS francés con bibliografías, enciclopedias, bases de datos, enlaces, etc. relacionados con la lengua francesa. <http://humanities.uchicago.edu/orgs/ARTFL>

Bibliothèque Nationale de France. Página de la Biblioteca Nacional de Francia con accesos al catálogo colectivo de las bibliotecas francesas, el catálogo nacional, catálogo de colecciones especiales (planos, manuscritos, fotografías, etc.). <http://www.bnf.fr/>

Catalogue Collectif de France. Catálogo colectivo de las bibliotecas francesas, con referencias de cada biblioteca y acceso al catálogo para la consulta de los fondos. <http://www.ccf.fr/bnf.fr/>

ClicNet. Sitio web para estudiantes y profesores del francés como lengua extranjera mantenido por Carol Netter de la Universidad de Swarthmore (Pennsylvania, EUA). Tiene un buen índice de recursos. <http://clienet.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/>

Délégation Générale à la Langue Française. Organismo del Ministerio de Cultura francés con información sobre las políticas para el fomento del uso de la lengua francesa. <http://www.culture.fr/culture/dglf/>

Lettres. Portal dedicado a la lengua francesa para estudiantes, profesores y otras personas interesadas en el francés. Contiene recursos en línea (cursos, léxicos...), índices de enlaces web, álbum de prensa, etc. <http://www.lettres.net/>

La porte des lettres. Índice de recursos con acceso a información de todo tipo sobre la lengua francesa: ministerios e instituciones, exámenes y concursos, prensa y revistas, foros, libros y bibliotecas, humor, recursos pedagógicos, etc. <http://www.portail.lettres.net/>

Le Château. Biblioteca virtual con el texto completo de más de 100 obras clásicas de la literatura francesa. <http://www.le-chateau.ilias.com/>

Orthonet. Conseil International de la Langue Française. Guía Ortográfica de la lengua francesa. <http://www.sdv.fr/orthonet/>

Inglés

ABELL. Información sobre esta bibliografía anual de la lengua y la literatura inglesa. Recoge artículos de revistas universitarias, tesis, libros y revistas publicadas en cualquier parte del mundo. Si se desea acceder a la ase de datos, véase Biblioteca y Archivo - Bases de Datos. <http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

ATEG. English Grammar Gramática inglesa con ejemplos del uso y mecánica del inglés. http://ei.cs.vt.edu/~cs5014/fall.95/courseNotes/WebPages/5.TechnicalCommunication/tc_2_Usage.html

British Poetry 1780-1910: a Hypertext Archive. Centro de textos electrónicos de la Biblioteca Aldeman de la Universidad de Virginia, que recoge unos 45.000 referencias aproximadamente de textos en 12 idiomas, con más de 50.000 imágenes relacionadas: libros, periódicos, imágenes, objetos de museo, colecciones especiales, etc. <http://etext.lib.virginia.edu/britpo.html>

Calls For Papers. Web page for mailing list and archive of calls for papers in English and American literature. <http://www.english.upenn.edu/CFP/>

English Grammar. Manual de gramática inglesa en Internet. <http://www.edunet.com/english/grammar/index.cfm>

English Language and Literature Links. Compilados por la Universidad de Glasgow dentro del programa STELLA. <http://www2.arts.gla.ac.uk/SESL/STELLA/Title>

LAGB. Linguistics Association of Great Britain Recopilación de recursos en Internet sobre lengua inglesa: publicaciones, conferencias, listado de direcciones, etc. <http://www.essex.ac.uk/linguistics/LAGB/>

Páginas web de interés

Voice of the Shuttle - English Literature Main Page. Sitio web de la Universidad de California - Santa Barbara, con enlaces e información, artículos, etc. de literatura inglesa . <http://vos.ucsb.edu/browse-netscape.asp?id=3>

Páginas de Literatura

Aurora Boreal. Página dedicada a la cultura de los países nórdicos, principalmente a su literatura. http://www.mundofree.com/aurora_boreal

Biblioteca Virtual Galega. Proyecto realizado desde la Universidad de Coruña, por un grupo de trabajo de filólogos e informáticos, con el objeto de difundir la lengua gallega. http://byg.udc.es/index_interno.jsp

Liber Liber. Biblioteca digital de literatura italiana localizable por autores y títulos que ofrece la posibilidad de comprar las obras o descargarlas en varios formatos. <http://www.liberliber.it/biblioteca/index.htm>

Proyecto Vercial. Autoanunciada como la mayor base de datos de literatura portuguesa dividida por épocas. Incluye enlaces, comentarios de las obras, índice de autores y un curso de literatura portuguesa. <http://www.ipn.pt/opsis/litera/index.html>

Cervantes Virtual Libros Gratis. <http://cervantesvirtual.com>

Inlibris Directorio Literario. <http://www.cccbamam.org/badosa/inlibris>

Elaleph Leer a los Clásicos Gratis. <http://www.elaleph.com>

Poesía. <http://www.poesia.com>

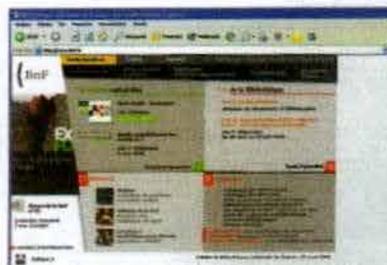
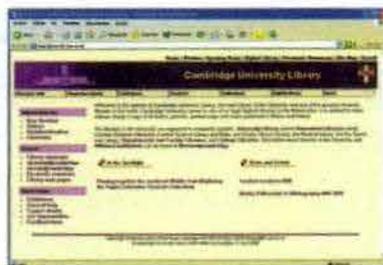
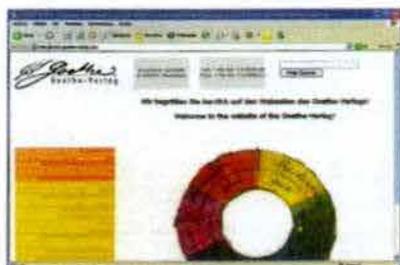
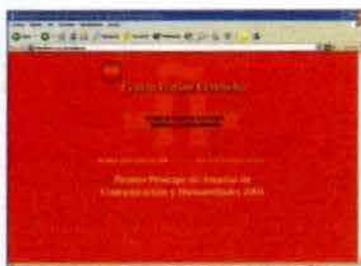
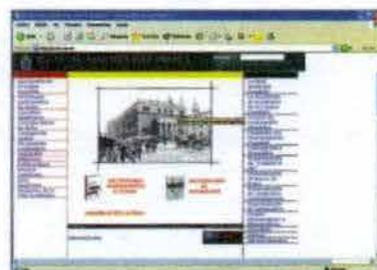
Biblioteca Nacional de España. <http://www.bne.es>

Bibliotecas. <http://exlibris.usal.es/bibesp/index.htm>

Revista Literaria Speculo. <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Logos Textos Literarios. <http://www.wordtheque.com>

Fundación Juan Ramón Jiménez. <http://www.fundacion-jrj.es/>



Miscelánea

Estatus social o decadencia

por José Siale

¿Sabías que en Guinea

Ecuatorial una mujer soltera es catalogada de rango inferior a una casada? ¿Distinguías que en este país un soltero era considerado menos serio que un casado? ¿Observabas que el teléfono móvil te posicionaba entre los más in de la sociedad ecuatoguineana? ¿Sabías que es fundamental ir en automóvil? ¿Estás al corriente de que varias personas confunden el amor a la patria con el amor a las riquezas de la patria? ¿Sabías el porqué insiste el guineano en decir: '¡éste es un extranjero!'?

Quizás no debamos analizar cada una de estas cuestiones aisladamente, lo cual sería labor de largo sustento y se abordaría la hercúlea tarea de dar respuesta a todas las cosas de una sola vez, sino puntear un elemento quizás convergente en la serie de cuestiones señaladas anteriormente. Este módulo sería la búsqueda del estatus social. Probablemente el guineoequatorial sea uno de los ciudadanos africanos que más lío esté hecho a la hora de definir y aceptar su lugar en el seno de su sociedad. Esta dificultad le conlleva de entrada a eliminar cierta competencia: el extranjero; que no es como nosotros ni alcanza la suela de nuestro zapato. Ya está ganada una contienda, alguien ha quedado más bajo que nosotros: el extranjero.

También es probable que gran parte de los guineanos vivan por encima de sus posibilidades. Es dable que el ahorro no sea una elección necesaria en el individuo formado a la ecuatoguineana. Esto es así en parte por lo que llamaremos efecto migra-

torio—geográfico y psicológico—. Este efecto conlleva doble vertiente. Por una parte, el éxodo rural o la clásica migración que hace que un individuo se encuentre de golpe en un lugar geográficamente distinto, donde se siente desarraigado y, cómo no, perdido, debido al desahucio cultural que entraña su desplazamiento físico. Por otra parte, esta pérdida geográfica conlleva inherente cierto hundimiento psicológico en tanto cuanto el individuo en causa no se adapta a las formas de vida ni valores de su tierra anfitriona—a veces incluso los rechaza— y en el fondo tampoco puede ampliamente implementar aquellos mecanismos y valores que le son propios desde su perspectiva autosuficiente.

Por otra parte, el efecto migratorio en Guinea Ecuatorial queda estrechamente relacionado con la aparición de amplios grupos de individuos desprovistos de currículo y de *homme training*. Valores humanos que se inculcan en los procesos educativos escolares, tales como la honradez, la rectitud, la discreción, la humildad, y toda esa vida interior que se adquiere a través de la literatura, las artes, la cultura en general, etc., no aparecen en la estructura mental ni en el organigrama social de esta masa poblacional ávida de éxito y de reconocimiento. Por lo que sin ninguna clase de barrera psicológica, uno de los trayectos viables para el reconocimiento social en esa población es el acaparamiento compulsivo, la ostentación materialista, y porqué no, el famoso matrimonio; ya no como institución socio-religiosa ni consagración del

amor entre dos personas, sino como atajo para el alcance de cierto estatus social; aunque de esto último trataremos en otra ocasión.

En las sociedades donde el activo intelectual y cultural son un valor, tales como las europeas, ciudadanos como Lévy-Straus, Ignacio Ramonet, Camilo J. Cela o Kafka—por no citar más que unos pocos—, no necesitan fortuna ni cargo político para ser reconocidos y valorados socialmente. Solamente han de ser lo que son: ciudadanos cultos y guías de la evolución de las ideas. En la Guinea post-independentista, a la sazón del fenómeno colonial y emancipado, únicamente se reconoce estatus social al que tiene algo que se ve o se puede tocar. Esta sencilla fórmula ha entrañado necesariamente la apariencia como mecanismo de camuflaje o de exhibicionismo.

El deseo de apariencia de estatus se ha hecho más crítico en Guinea Ecuatorial con el recrudecimiento del éxito laboral en el sector de los hidrocarburos y en las sinecuras de ciertos servicios de la Administración Pública. Justamente la actividad desarrollada en las empresas que operan en el tramo económico petrolífero, ha sido un perfecto cajón de sastre en el que se han aglutinado varios individuos que profesionalmente son un cero a la izquierda para la sociedad guineana. Ciudadanos que no le aportan ni le aportarán absolutamente nada a esta sociedad, pero que sí absorben de ella. Y el hecho de que un cero a la izquierda pueda verse improvisadamente mutado en alto asalariado gracias a los sueldos y extras que se perciben en el sector aludido, o gracias a las prebendas del sector público, conlleva derivaciones que a la hora de analizarlas implica saber en qué consiste el estatus social actual de un ciudadano guineoequatorialiano.

Los salarios pagados por las empresas petrolíferas han inyectado bruscamente grandes cantidades dine-rarias entre las manos de una clase social hasta ahora muy pobre y sin esperanzas, y poco formada para afrontar un nuevo reto con relación a su posicionamiento como clase media ligeramente burguesa en ciertos casos. No se supo destinar la masa monetaria para menesteres ajenos al exhibicionismo conspicuo como estatus social. Ese deseo insuperable de querer demostrarse unos a los otros que se es capaz de "tener", ha conducido a actuaciones tan desatinadas como la adquisición de un vehículo deportivo por un obrero desprovisto de vivienda que se merezca dicho nombre, y —más curiosos todavía—, ni sabe conducir un automóvil.

Algo irrefutable es que todos los ingredientes básicos de la autodestrucción moral y social se conjugan en esta feroz megalomanía de la insaciable búsqueda de un artificio que pueda hacer aparentar solvencia social. Existe un obsesivo y paranoico anhelo de reconocimiento a través de lo que se tiene. El guineano asume claro el hecho de que él y sus hijos son y serán solamente lo que puedan pagarse y ostentar voluptuosamente; e incluso para algunos el verbo ser exclusivamente se conjugaría en el presente del indicativo y en la primera personal del singular, porque el mañana es incierto, debemos comerlo y ostentarlo todo hoy. De ahí aquella lucha sin cuartel en la que todos los golpes bajos son necesarios, incluso el tiro a traición sobre los competidores. A la guerra no se va con humildades. Sólo el que sobrevive podrá exhibir su medalla de héroe porque los póstumos no cuentan para la felicidad terrenal.

Es un poco como en la penetrante película *American Psycho*, donde todo el pulso de los protagonistas está fijado en definir el estatus de los individuos a partir de la calidad de su tarjeta de presentación, o su posibilidad de conseguir

una mesa en el restaurante a la moda. Y se dan homicidios por eso.

En algunas sociedades, según narra Marvin Harris, para devenir un big man, el que codiciaba este estatus debía trabajar duro para organizar un gran festín cuyo desenlace era la dis-



En Guinea Ecuatorial una mujer soltera tiene un rango inferior al de una casada

tribución de sus propios bienes entre los invitados, quedándose él "con los huesos y las tartas estropeadas". En Guinea Ecuatorial, sin embargo, el ciudadano ávido de devenir un big-man no trabaja duro. A veces ni siquiera trabaja. Y se empeña en demostrar su vagancia porque ésta ociosidad forma parte de ciertos privilegios, entre los que cuenta el no pegar golpe pero tener. El verbo trabajar, o cualquier sinónimo en ocurrencia se transmuta en sacar, exprimir, rascar tajada, etc. Curiosamente el anhelo de estatus y reconocimiento social no ha generado en Guinea Ecuatorial un movimiento laboral que implicase el incremento de la producción. Ha sido exactamente lo contrario lo que ha derivado. La pereza, la estafa, la extorsión, el engaño, el robo, y otras empresas de peor calaña han venido a erigirse en vías socialmente aceptables para alcanzar un estatus social definido y sustanciado en coches, chalés, vacaciones a España, festines de cerveza, *pepe-sup*, seguidores-parasitarios, así como otras demostraciones de opulencia como la inagotable adquisición de vehículos de mejor marca, teléfonos móviles de último grito, etc. En esta avalancha hacia el estatus cosmético nacional no podemos hablar de logros individuales, sino de botín. Y no cabe la menor duda de

que en estos momentos se desarrolla en nuestro país una sagrada guerra competitiva megalómana cuyo desenlace es el botín y la vida de cosmético; empresa que es la conclusión de una sociedad decadente donde todo lo que tiene el individuo, ya sea hombre o mujer, se sitúa de epidermis hacia fuera, y no hay riqueza interior.

A mí me resultó curioso el hecho de encontrar a una buena dama en el aeropuerto de Bata. Le tenía miedo a su teléfono móvil, de tal suerte que sobresaltaba a cada llamada que recibía. Más extraño fue ya a bordo de la aeronave cuando descubrí que la buena dama no tenía las más remota idea de cómo apagar su artilugio comunicativo. Es bastante complejo comprender adecuadamente las raíces psico-sociales de esta desenfadada e irracional búsqueda del estatus y reconocimiento sociales a través de la opulencia exhibicionista y el consumo conspicuo de naturaleza individual, e incluso "chupóptero". En Guinea Ecuatorial se expresa claramente repugnancia y desdén hacia aquel que no hubiera sabido o querido sacar beneficio personal de la ocupación de un posicionamiento político o administrativo que facilitase acercamiento al erario público, tráfico de influencia o inmunidad penal. ¿Y cómo demostrar que no se ha caído en tal infamia social? Pues exhibiendo lo que se tiene.

Es fundamental aparentar.

Cuando el delirio exhibicionista se traslada a los pueblos de la campaña, entramos ya en el imprudente campo de la blasfemia y de la manipulación mental. Campañas adonde aquellos ciudadanos convencidos de haber accedido al estatus social urbano van con un séquito de aduladores parasitarios, distribuyendo viandas y monedas. Ahí reciben el reconocimiento social de los paupérrimos, como benefactores; se les otorga condición de hijos predilectos del aldeano andrajoso, los hacen jueces de conflictos caseros, y finalmente los elevan al rango de Dios. El supremo estatus para un hombre: ser como Dios. ★

El poeta León Felipe en Guinea Ecuatorial

por Eduardo Soler Fierrez

*"El viento me ha arrancado dolorosamente de mi patria como de la matriz".
"Y me fui por el mundo a llorar mi desdicha".*

LEÓN FELIPE

León Felipe, poeta del éxodo y del llanto, fue hombre, ciudadano del universo antes que nada y caminó por el mundo con todo derecho: "no he vuelto a echar el ancla"; se sintió español, ¿quién lo puede dudar?, y se sintió castellano viejo, aunque su cosmopolitismo le llevara a amar a todos los pueblos, sobre todo a todos los países por donde fue pasando. León Felipe, como escribe Leopoldo de Luis: "pensaba que la tierra era una, que es la patria única del Hombre".

Su peregrinar, su ir de un país a otro constantemente, le hizo pensar que su destino era ser "romero, siempre romero":

[...]

*pasar por todo una vez,
una vez sólo y ligero, ligero, siempre ligero.
Que no se acostumbre el pie
a pisar el mismo suelo
ni el tablado de la farsa
ni la losa de los templos.*

Por sentirse romero compara su vida —en atrevida prosopopeya— con la piedra que rueda de acá para allá, dando tumbos por las tierras:

*Así es mi vida,
piedra,
como tú; como tú,
piedra pequeña;
como tú,
piedra ligera;
como tú,
canto que rueda
por las calzadas y por las veredas;*
[...]

*Anduve ... anduve ... anduve ...
descalzo muchas veces,
bajo la lluvia y sin albergue
y solitario.*

El poeta vuelve a la aventura, la gran constante de su biografía, la aventura que le lleva al desapego de las cosas que va dejando cuando se traslada de un lugar a otro: "¡Qué lástima!", se lamenta en un poema, meditación de su vida, lleno de recuerdos, triste y dolorido. Fue un poeta siempre en el camino, caminante impenitente, parece predestinado por su verdadero nombre: Felipe Camino. Pero el poeta-caminante fue dejando huella, fue haciendo "camino al andar". Empezó su vida errática dando espantadas, porque espantada fue la que dio en Valladolid para seguir la carrera de Farmacia en la Universidad Central de Madrid; espantada dio en Santander huyendo de las deudas contraídas con su farmacia, espantada dio en Barcelona y espantada dio tantas veces; por eso la de Guinea Española, pese a una razón tan justificada y de tanto valor ético, no es de extrañar. México fue el país donde "echó el ancla" y allí se quedó para siempre después de una vida tan nómada y de él no quiso salir pese a que su sobrino, el torero Carlos Arruza Camino, uno de sus más fieles admiradores, le pusiera un billete de avión en las manos para volver a España. Un poeta sin destino, pero con "Destino": "Los grandes poetas no tienen biografía, tienen Destino y el destino no se narra, se canta", escribió haciendo referencia a su propia situación.

Cargado de deudas y después de un tiempo en la cárcel entre delincuentes comunes por causas económicas, solicitó un puesto de trabajo en los hospitales de Guinea Española.

Por una vieja amistad con su padre y para sacarlo de los apuros económicos por los que pasaba, dada su ineptitud para la vida práctica y para el ejercicio de su profesión de farmacéutico, el Subsecretario del Ministerio de Gobernación le concedió el puesto de administrador de hospitales en la entonces colonia española. León Felipe lo aceptó. Su afán de recorrer el mundo le llevaba ahora a un continente desconocido para él y a una región centroafricana en la que se hablaba su misma lengua. Emprende esta aventura recién publicado el libro que le consagrará como poeta: *Versos y oraciones del caminante* (1920). Sale para la isla de Elobey en la que estuvo algún tiempo (¿no merecería este hecho una lápida de recuerdo?). Sin duda, con esta estancia de tres años en Guinea Ecuatorial, empieza una segunda época para León Felipe, la del "español del éxodo", a decir de Leopoldo de Luis:

*Ahora de pueblo en pueblo
errando por la vida.
luego de mundo en mundo, errando por
[el cielo
lo mismo que esa estrella fugitiva..
¿Después?... Después ...
ya lo dirá esa estrella misma,
esa estrella romera
que es la mía,
esa estrella que corre por el cielo sin
[albergue
como yo por la vida.*

Pasó por Bata, la ciudad litoral de la Región Continental y estuvo en la capital, Santa Isabel. En su poema "Escuela" —sus viajes, su paso por los distintos países en donde estuvo supusieron su mejor escuela, como hombre que todo lo fue aprendiendo en el camino—, recuerda su vida en Guinea con estos versos:

*He dormido muchas noches, años, en el
[África Central,
allá, en el Golfo de Guinea, en la
[desembocadura del Muni,
acordando el latido de mi sangre
con el golpe seco, monótono, tenaz*

*del tambor prehistórico africano
de tribus indomables...*

Su trabajo y su actitud supusieron una postura decidida a favor de los nativos; aquí demostró, lejos de cualquier tipo de xenofobia, que era ciudadano del mundo, un defensor a ultranza de los derechos de los más necesitados. Percibió posturas y conductas que le impresionaron por su crueldad y que rechazó de plano, lo que le valió la enemistad de algunas de los expatriados españoles residentes en la colonia:

*He visto a un negro desnudo
recibir cien azotes con correas de plomo
por haber robado un viejo sombrero de
[copa
en la factoría del Holandés.*

[...]

*Y ese niño, ¿por qué ha llorado toda la
[noche ese niño?
No es un niño, es un mono -me dijeron.
Y todos se rieron de mí.
Yo fui a comprobarlo
y era un mono pequeño, en efecto,
pero lloraba igual que un niño,
más desagarrada y dolorosamente
[que todos los niños
que yo había oído llorar por el mundo.
El Sargento me explicó:
-Anoche en el bosque matamos al padre
[y a la madre,
y nos trajimos al monito.
¡¡Cómo lloraba del monito!!*

Su cargo como administrador le hizo conocer de cerca la corrupción a que llegaban algunos españoles, como el director del hospital de Bata, que sabía nada menos que el 90% de la asignación por enfermo en detrimento de la calidad del servicio. León Felipe denunció el caso y el denunciado le propuso aceptar una parte, cosa a la que se negó con total rotundidad y no quiso seguir en un ambiente que le asqueaba. Por este motivo pidió la dimisión de su puesto y el Gobernador elogió su actitud y le concedió una condecoración, la "Medalla de Muni". En palabras del Go-

bernador: "es la primera vez que concedo esta condecoración porque es la primera persona decente que he visto por aquí".

Siempre recordó León Felipe su estancia en Guinea y presumió de esta condecoración como la única recibida en su larga vida. Ya octogenario

”

**Siempre recordé
León Felipe su
estancia en Guinea y
presumió de esta
condecoración como
la única recibida en
su larga vida.**

comentaba: "estimo esa medalla, porque en mi vida he tenido ni otro premio ni otra condecoración. Ni siquiera esa flor natural que ganan todos los poetas en los juegos florales de los pueblos. Si supiera dónde está esa medalla, me la colgaría ahora, orgulloso, en la solapa, para que viese tanta gente que me cree un malvado, que yo también he sido un niño bueno".

León Felipe, con esta actitud honesta, fundía vida y poesía. Su vida quijotesca, de desapego a lo material, de lucha por la justicia, fue ejemplarizante y su poesía tiene un indudable y consciente sentido pedagógico: "El hombre está mal hecho: si la poesía no sirve para hacerlo un poco mejor, que se vaya a mal sitio".

En 1923, puso fin a su estancia en la Guinea Española. Después de haber pasado por aquí es justificado que escribiera a propósito de los españoles, independientemente de la razón histórica: "somos todos desierto y africanos".

Los ahorros hechos en la Guinea Española, donde pasó tres años, le sirvieron para ir a México, su último y definitivo país:

Llegué a México montado en la cola de la Revolución.

Corría el año 23...,
y aquí planté mi choza,

[...]

Cambió África por América, pero su paso por Guinea lo marcó para siempre, haciendo que de alguna manera llegara a sentirse guineano; como el poeta Leopoldo de Luis señala poniendo en su boca este verso: "Soy del país por el que voy y vengo".

Una vida errante que fue llevando de acá para allá, por distintos lugares del mundo al poeta caminante.

Leyó el *Quijote* donde se escribió, en la cárcel y en ese encierro lo asimiló con toda intensidad hasta hacerlo norma de vida, por eso no es de extrañar algunos aspectos de su personalidad.

Siempre me ha llamado la atención una poesía con un acento tan personal, tan inconfundible; con unos temas tan humanos y por ende, tan universales, que representa un lamento continuo sobre la existencia, sostenido y expresado con ese característico y "dolorido acento castellano"; y ahora me llena de orgullo que, el poeta, diere un ejemplo de honestidad y solidaridad en este país tan español y tan africano al mismo tiempo. ★

Bibliografía

- ARNAIZ AMIGO, A. (2001): *Diálogos imaginados: León Felipe, Emilio Prados, Luis Cernuda (tres poetas españoles en el exilio)*; UNAM, México
- ASCUNCE ARRIETA, J.A (2000): *León Felipe: trayectoria poética*; FCE, México.
- AYUSO, J.P. (1980): *La obra literaria de León Felipe*; Madrid.
- FRAU, J. (2002): *La teoría literaria de León Felipe*; Universidad de Sevilla, Sevilla.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (1986): *León Felipe: itinerario poético*; Junta de Castilla y León, Valladolid.
- LUIS, L. de (1984): *Aproximación a la vida y la obra de León Felipe*; Instituto de España, Madrid.

Guinea Ecuatorial. La hora de la Teología

por Salustiano-Oyono Nguema, CMF

La teología es pensar (K. Rahner), puesto que sin filosofía no hay teología (H. U. Von Balthasar). Pero siempre ha de añadirse que sin teología o teosofía, la filosofía termina sin encontrar la respuesta última y plena a sus interrogantes. Estas dos afirmaciones —en el fondo una sola— de los dos principales teólogos sistemáticos del siglo pasado, y de nuestro tiempo, son las que animan esta breve reflexión.

En sociedades como las nuestras, muchas veces se puede caer en la tentación de marginar las ciencias humanas y de pensamiento para favorecer únicamente las técnicas —si es que se hace—, bajo el pretexto de que se ha de estar a la altura del desarrollo tecnológico e industrial. Se deja así de soslayo el hecho de que toda promoción tecnológica e industrial ha de estar sustentada por una filosofía y una ética que hagan fuerte, equilibrado y a la vez humanitario el crecimiento social, económico e industrial que se pretende.

La filosofía —en su genuino sentido de ciencia que está continuamente a la escucha de la realidad— y la ética (o moral) son y han de ser el corazón de cualquier desarrollo científico y social. Sin pensamiento serio y vigoroso, y sin una ética que ponga al hombre y a Dios como supremos valores, no hay progreso alguno que pueda satisfacer íntegramente las ansias y anhelos profundos de las personas.

Este peligro puede afectar igualmente a la Iglesia. Ella es una sociedad dentro de otra sociedad mucho más grande, a la que está llamada por su vocación y misión evangélicas a ser el alma, la sal y la luz; el fecundo fermento. Ahora bien, ¿cómo ser fuerza

y nervio vital de una sociedad cuando no se está a la altura de las circunstancias?

La promoción humana, espiritual y teológica es cada vez más apremiante en nuestra iglesia particular vistos los cambios sociales que se están produciendo. Ya se están dando pasos en este sentido dentro de nuestra joven iglesia. Pero se podría hacer más. La iglesia y sus instituciones no han de escatimar esfuerzos para la sólida preparación e instrucción de sus agentes, a pesar de sus grandes penurias pecuniarias. Es más, en términos económicos puede tratarse de una inversión para servir mejor al pueblo de Dios. Una inversión que puede ser incluso a largo plazo. Y para ello no importa que alguna vez haya deslices aparentemente frustrantes durante el camino

Reconocemos y aplaudimos los esfuerzos que se han hecho para la formación de algunos evangelizadores, sacerdotes, religiosos o seglares. En los últimos quince años suenan nombres como Eva (de Verbum Dei), Margarita Roca (Teresiana), Ana-Lourdes Sohora (MIC), Juan de Dios Abaga, Mauricio Nsue Edjang, Fernando Ignacio Ondó, José Luís Mangué, José Luís Engono, Celdonio-Obam, CMF, etc, etc. Todos ellos han destacado por sus tareas pastorales y docentes.

A esta serie de nombres, puede añadirse igualmente Antonio Ndong Nguema, Andrés Teodoro Oyono, CMF, Gervasio Riloha, Inocencio Moiché Solebaba, CMF, Pablo Nzé Obiang (actual rector del Seminario Mayor), Antonio Mba Ndong, Ildefonso J. Engonga, Fermín Mba

Abena, Benjamín Nsí, Atanasio (Diócesis de Bata), Carlixto Abaga, Ernesto Alfredo Ekolo Bekobe, etc, etc. Y otros que se están especializando como Jesús Rafael Edú, Jesús Martia Engono, Bernardino Ava, Francisco Moro, Hno. Alberto Santiago, Mariano Ondó, etc, etc. Estos nombres citados, y los que aquí no aparecen, nos llenan de esperanza. Nos confirman el hecho de que algo se está moviendo. Pero lo dicho, la dinámica podría ser mucho mayor y más alentadora.

Anquilosar, o dejar paralizar lo adquirido y aprendido, puede ser uno de los grandes peligros con que pueden enfrentarse los promocionados, aquellos que han recibido una formación para luego formar a otros y a evangelizar mejor. La inversión habría sido inútil; la sociedad y la iglesia seguirían estando ansiosas de ver poner sus talentos y sus títulos al servicio de toda la comunidad. Por eso pensamos que el Seminario Mayor "La Purísima" de Nkol-Mbong, las semanas teológicas de Bata, las iniciadas semanas de Vida Religiosa, los centros escolares y universitarios, y otros ámbitos de reflexión... han de ser plataformas y foros en los que se haga notar la altura, la anchura y la profundidad de la aportación teológico-religiosa, filosófica, social y cultural de la iglesia para nuestro país.

¡Arriba los corazones! Es hora de la teología en Guinea Ecuatorial. Porque la teología es pensar, una reflexión sobre lo de Dios desde la fe para que los hombres tengan vida, aquí en la tierra y en el cielo. La teología perdería su sentido si se enclaustrara en un ámbito privado intraeclesial. Ella ha de estar también en una situación de continuo diálogo con el mundo, con la sociedad y con las culturas. Porque con la encarnación, Dios se ha hecho definitivamente Emmanuel, Dios-con-nosotros en todos los ámbitos y sectores de nuestra historia.

Ya no podemos quedarnos a la zaga. Desde que empezó su recorrido la teología africana, con el manifiesto *Les prêtres noirs s'interrogent* (1955), la

voz de los pensadores ecuatoguineanos se ha oído muy poco. Quizá los avatares históricos no han permitido que se oiga dicha voz suficientemente. No obstante, creemos que en la actualidad nuestra sociedad local, la iglesia africana y la Iglesia universal tendrían que empezar a beneficiarse de la sabiduría y de la riqueza cultural de nuestros pueblos gracias al esfuerzo de los teólogos y pensadores nativos. Pero al alentar que los africanos y guineanos seamos los artífices del crecimiento de nuestras iglesias y sociedades, no queremos, ni mucho menos, prescindir del trabajo misionero, reflexivo y, a veces, oblativo que hacen (y pueden hacer)

los no-nativos. Su grano de arena es, ha sido y será siempre encomiable y bienvenido. Su "cooperación" es signo de la comunión y de la familia eclesial.

Nos decía siempre el Dr. Joaquín Mbaná Ncham que la sabiduría y la filosofía bantú, reflejadas sobre todo en las esculturas ancestrales, priman, sin caer en el dualismo antropológico, los valores de Nló y de Nsisim (cabeza y espíritu) sobre los valores de Abum y de Nú (vientre o estómago y carne). ¡Cuánto recordamos sus clases, Profesor!

La teología es reflexionar; el pensamiento y la reflexión son valores del espíritu. Una iglesia sin teología —dice

K. Barth— tarde o temprano, tiene que degenerar por fuerza en una iglesia pagana. Pero el filósofo E. Kant nos supo demostrar racionalmente que los pensamientos de los hombres tienen sus límites y son finitos. Que hay unas demarcaciones establecidas para la razón pura por la razón misma. No lo puede conocer todo. Por eso Felipe F. Alía (Rector emérito del seminario La Purísima) y sus "Piriquis"... nos encanta que se diga que la teología es también "adorar", adorar el Misterio... Se trata de una adoración reflexiva, un pensamiento contemplativo, una fe que busca siempre la verdad (San Agustín), una fe que sabe dar razones de su esperanza. ★

Una mirada reposada a la juventud

por Roque Bicoro Eyaga, CMF

Si los elementales valores encontrasen hoy nuevos espacios para su transmisión responsable, el esfuerzo de los padres para educar a sus hijos aportaría mucho en los proyectos de desarrollo de una sociedad, como la armonía entre la madre y el padre —cocina-abaha— jugaba importante papel en los comienzos de la socialización del hombre africano (del pueblo fang en particular). Ya que desde esta primera escuela se pone en el camino de maduración para el pleno desenvolvimiento social.

A diario los niños se deleitan relacionando con entusiasmo con otros en el barrio, la aldea infantil, en la catequesis, en los grupos y con sus respectivos líderes, en los lugares recreativos (donde los hay), con los maestros y profesores. Sus relaciones sociales se extienden mucho más cuanto más se abre a la gran sociedad. Se consolida y se ensancha la educación

familiar con horizontes más amplios. Es un proceso de contactos e influencias que se somete la persona para su evolución. Como diría Dr. Pedro Gutiérrez, la acogida singular a estas influencias determina el tipo de persona tanto en el comportamiento social, como en las relaciones con otros.

En el día a día con los jóvenes, aun sin ser joven, hablando su lenguaje, sonriendo y llorando con ellos, se comprende sus problemas y se entrevé con menos dificultad las riendas de su futuro. De hecho, la cara de cada uno, de por sí, ya es reflejo de lo que dan y no dan sus padres.

Junto a la teoría de Juan Pablo II, "la juventud es el centinela del mañana" de un pueblo, digo yo, que su activa presencia en la sociedad da vitalidad, dinamiza la vida ordinaria y es promesa de un porvenir esperanzador. Si fuera éste el caso de la juventud de Guinea nos reservaríamos para mu-

chas inquietudes: ¿Por qué al joven le da igual crecer con valores o sin ellos? ¿Por qué le importa poco el sacrificio e ilusión a los estudios, como salida ineludible en la vida? ¿Dónde se desvanece el espíritu de compromiso? ¿De dónde sale la atracción a lo inmediato? ¿Por qué la propensión al sexo y al alcoholismo? Este rosario de preguntas interminables, más que retóricas, llevan a las raíces mismas de la terapia juvenil en la capital ecuatoguineana.

Con la sola sospecha nos hubieran bastado los comentarios de calle en calle. Sin embargo, quedaba mejor, digo yo, una experiencia real. Precisamente nos acercamos, pues, a más de seiscientos estudiantes de los nueve centros más importantes de la ciudad de Malabo durante el curso 2004-2005, para un estudio cuyos resultados les ponemos a continuación:

1.- Es insuficiente la formación familiar. Por un encadenamiento de causas y efecto el 62% no la recibe. El 20 % la recibe en ocasiones. Entre ellos, el 6% recibe una educación violenta e informal. Un 4,8% se forma por sí y vive solo. Se integran en grupos,

Miscelánea

los cuales cubren con información teórica la deseada educación elemental de casa. Al 4% no le importa la formación ni la orientación de la vida de la prole. Así sale una falta e indiferencia de la educación familiar responsable; carencia de un lugar y tiempo adecuado para la transmisión de primeros valores. El 48,9% de los padres, explican algunos, está fuera de casa en las horas de la tarde.

- 2.- La carencia de espacios recreativos conduce al alcoholismo. El 59% de los padres de Malabo abandonan a los hijos a su suerte en las horas de la tarde (en un mínimo de 18 días al mes). Los hijos mayores como los padres se van de casa bajo el pretexto de buscar lugar para la distensión. El 83% de los jóvenes convive con más de quince personas en una misma casa de dos o tres habitaciones. Hay poco espacio para una convivencia familiar digna. El bar se vuelve, en consecuencia, el lugar de recreación y de encuentros informales.

En definitiva, por más insistentemente fuera la modernidad, no es menos ostentación, derogar la costumbre de abaha para desentenderse de la educación de los hijos; menos todavía, bajo el pretexto de escasez de viviendas dignas, como se justifica el 36% de los consultados.

- 3.- Se percibe una vida familiar desordenada y algo más. Al salir de casa, el 61% consume alcohol. El 40% regresa tarde, ebrio y excitado. La irremediable vuelta a casa, a veces, ocasiona un reencuentro descontrolado, algo incestuoso.
- 4.- Decrece la ilusión en los estudios. La llegada de la era petrolera ha robado el apetito de muchos jóvenes a embarcarse en la aventura intelectual para trasladarlo a la inmediatez. Se han su-

bastado los tres o cinco años de carrera por el dinero fácil sin riesgo.

Salvando las limitaciones de los datos revelados, la vida real de la población juvenil, al menos de Malabo, se refleja en esta espontaneidad y en



El 59% de los padres de Malabo abandonan 18 días al mes a los hijos a su suerte a las horas de la tarde. El 83% de los jóvenes convive con más de quince personas en una misma casa de dos habitaciones. El bar se vuelve, en consecuencia, el lugar de recreación y de encuentros informales.

estos sentimientos expresados. La insistencia en trabajos similares ayudaría a lograr la verdad mucho más objetiva de la problemática real de la juventud ecuatoguineana. El camino queda abierto para cualquier investigador.

Dentro de mi optimismo, generan gran desconcierto los datos hallados para diseñar un futuro mejor: La pérdida de ilusiones en los estudios, la carencia de educación familiar, la inclinación al alcohol, la práctica sexual, la incipiente aparición de elementos incestuosos... ¿no son suficientes para preocuparnos?

Después del disgusto con las matemáticas de reserva para futuras generaciones en la era de Tutancamón, sólo me convence ahora que no da igual prevenir que curar. Aprendí que

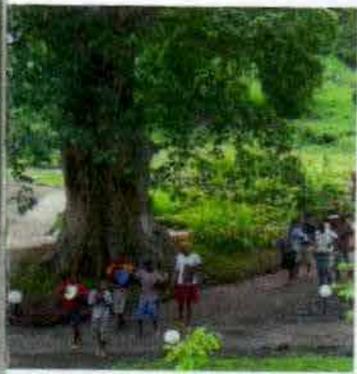
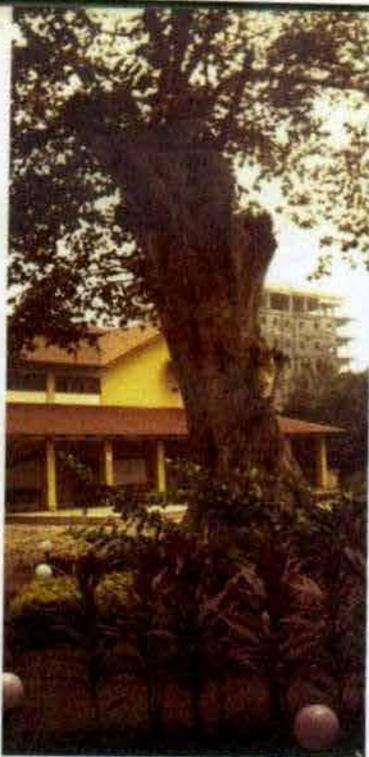
el bienestar social se construía sobre los cimientos del bienestar familiar. Recordemos que en la armonía cocina-abaha se hundía la base que hacía sostenible la educación familiar, como hoy todavía, sobre la misma armonía mamá-papá —con el permiso de los machistas—, se puede aún levantar el edificio de nuestra sociedad.

Si sólo el mero hecho de ser joven ya es promesa del progreso en todas sus dimensiones, entonces, los esfuerzos de los padres quedan cancelados. Ante cualquier joven dirían, ¡Socorro! ¡Todos al suelo! ¡Que viene un joven, con planes y proyectos! ¡Basta ya la formación! ¡En seguida, que se arremeta contra la modernidad que clama bailar en el escenario nuevo de ciencia, tecnología, formación profesional, para subir al tren del viaje global!

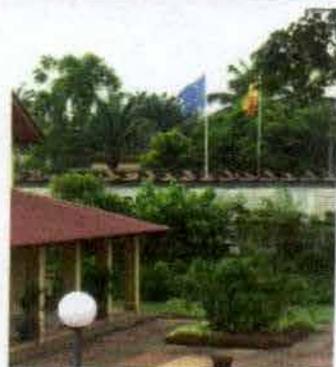
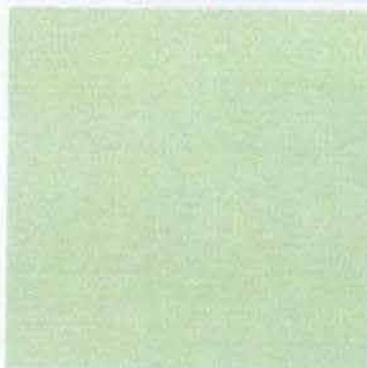
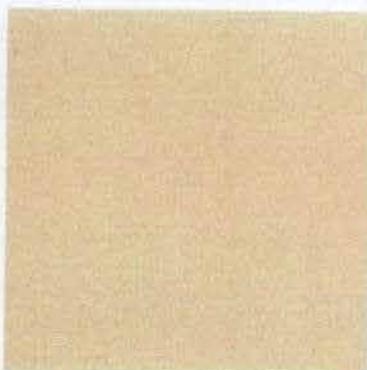
El compromiso y la responsabilidad son de todos para el rescate de la juventud. Los modelos de referencia que se divisaban en el encuentro diario del abaha, se han de encontrar en nuevos lugares de operatividad en la vida pública actual. El joven no inventa nada. Si encuentra violencia se va con ella. Si vive con la corrupción, más la desarrollará. Si hay justicia, pedirá la una vida justa.

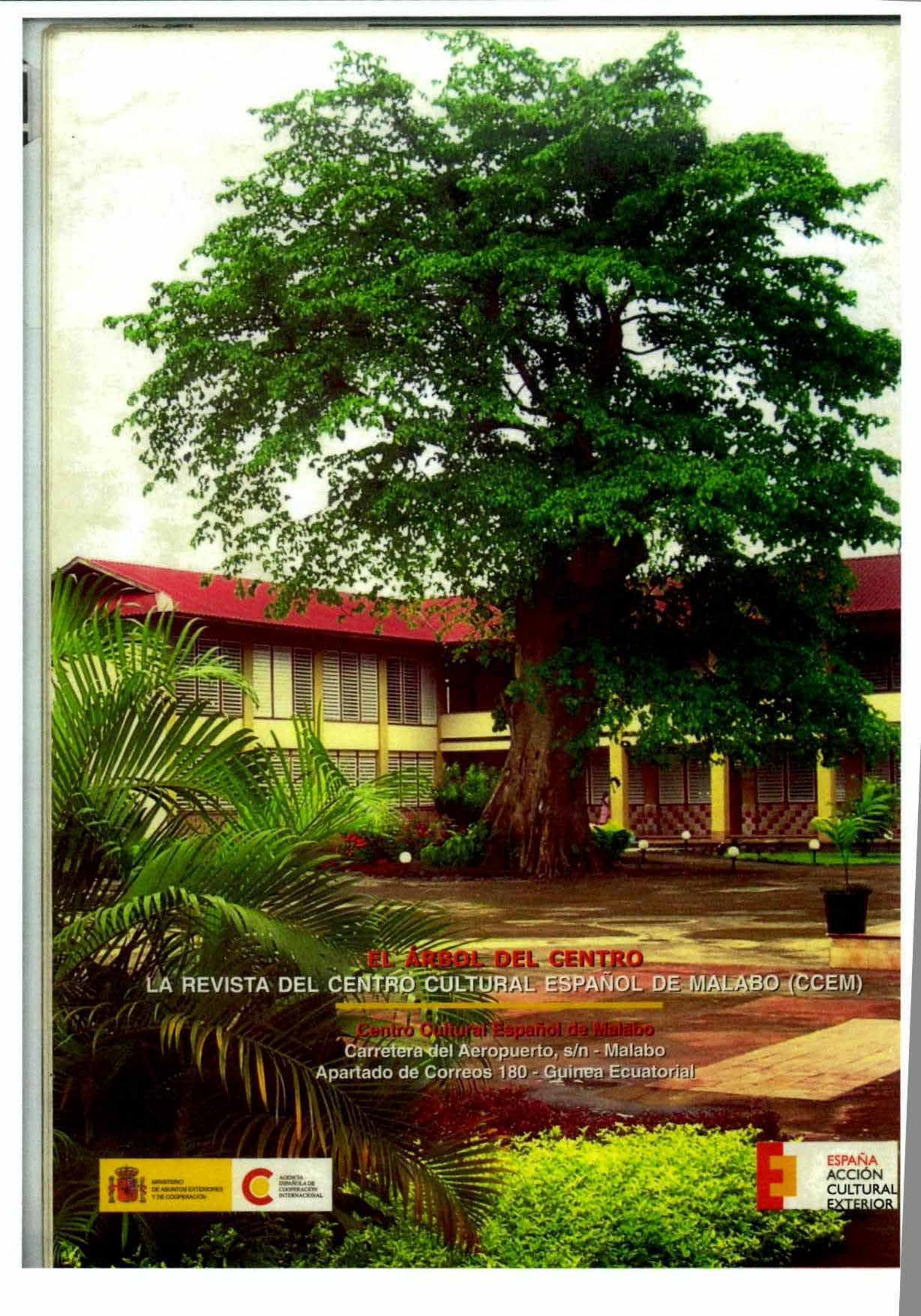
Ningún líder social se salva de esta responsabilidad, ellos tienen ojos para divisar la tormenta que amenaza el proceso de las generaciones venideras. Y procurar los posibles mecanismos de prevención. Pero ante todo son los padres, los primeros maestros de la escuela-hogar, los primeros catequistas de la iglesia doméstica, profesionales de esta sociedad primigenia.

Los jóvenes son la alternativa de cada pueblo. Vale más invertir en ellos para garantizar la continuidad de nuestra historia. Cuanto más se les abren los caminos, más dignos serán los nombres de todos aquellos que les han dado con garantía, no tanto por el protagonismo social o histórico. En suma, el niño camina firme según el pie con que empieza a levantar en su casa. ★



La vida junto al árbol





EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CEM)

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo
Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



AGENCIA
ESPAÑOLA DE
COOPERACIÓN
INTERNACIONAL



ESPAÑA
ACCIÓN
CULTURAL
EXTERIOR